

JIHOČESKÁ UNIVERZITA V ČESKÝCH
BUDĚJOVICÍCH
PEDAGOGICKÁ FAKULTA

BAKALÁŘSKÁ PRÁCE

2010

Kristina Vaisová

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích
Pedagogická fakulta
Katedra germanistiky

Studijní program: **B7310 Filologie**

Studijní obor: **Anglický a německý jazyk pro hospodářskou a obchodní sféru**
/ANHS/

Překlad a analýza odborného textu
z oblasti bankovníctví a peněžnictví

Vedoucí bakalářské práce:
Mgr. Miroslava Durajová

Autor:
Kristina Vaisová

2010

University of South Bohemia in České Budějovice
Pedagogical Faculty
German Department

Study Programme: **B7310 Philology**

Specialization: **English and German for Economy and Business**

**Translation and Analysis of the
professional economical Text from the Area of
Banking and Finance**

Supervisor:

Mgr. Miroslava Durajová

Author:

Kristina Vaisová

2010

Anotace:

Název práce: **Překlad a analýza odborného textu z oblasti bankovníctví a peněžnictví**
Autor práce: **Kristina Vaisová**
Vedoucí práce: **Mgr. Miroslava Durajová**
Studijní obor: **Anglický a německý jazyk pro hospodářskou a obchodní sféru /ANHS/**

Cílem této bakalářské práce je překlad a translátologický rozbor odborného německého textu z oblasti bankovníctví a peněžnictví. Práce se skládá ze čtyř částí.

Úvodní teoretická část obsahuje obecný úvod do oblasti překladu.

Následující část se věnuje teorii překladu odborného textu s důrazem na specifické znaky a zvláštnosti odborného jazyka a odborné komunikace.

Třetí část práce tvoří teoretická analýza textu. Text je rozebírán z morfologického, syntaktického, lexikálního a stylistického hlediska.

V poslední části je zkoumán výskyt jednotlivých jazykových jevů typických pro odborný text. Jevy jsou doplněny o praktické příklady z překládaného textu.

Součástí této práce je i samostatná příloha, kterou tvoří originální text, jeho překlad a česko-německý glosář odborných pojmů vyskytujících se v textu.

Annotation:

Title: **Translation and Analysis of the professional economical Text from the Area of Banking and Finance**

Author: **Kristina Vaisová**

Supervisor: **Mgr. Miroslava Durajová**

Specialization: **English and German for Economy and Business**

The goal of the submitted thesis is the translation and analysis of a technical text concerning banking and finance. The thesis is divided into 4 parts.

The first part contains general introduction to the theory of translation.

The next part concerns the theory of translation of a technical text with emphasis on special figures and particularities of the technical language and communication.

The third part forms theoretical analysis of the text from morphological, syntactic, lexical and stylistic view.

The last part examines the occurrence of particular language phenomena that are typical for a technical text. This is completed by examples from the translated text.

The thesis is completed by appendix that is made by original text, its translation and a glossary.

Prohlašuji, že svoji bakalářskou práci jsem vypracovala samostatně pouze s použitím pramenů a literatury uvedených v seznamu citované literatury.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své bakalářské práce, a to v úpravě vzniklé vypuštěním vyznačených částí archivovaných ...fakultou elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

V Plzni, dne 27.dubna 2010

.....
vlastnoruční podpis autora

Poděkování

Na tomto místě bych ráda poděkovala Mgr. Miroslavě Durajové za cenné připomínky a odborné rady, kterými přispěla k vypracování této bakalářské práce.

INHALT

1	EINLEITUNG.....	1
2	THEORIE DES ÜBERSETZENS.....	3
2.1	Abgrenzung der Grundbegriffe.....	4
3	ÜBERSETZEN DER FACHTEXTE.....	6
3.1	Der Übersetzer und der Fachtext (Kompetenzen).....	7
3.2	Fachsprache, Terminologie, Fachbegriffe, Wortschatz und Stil der Fachtexte.....	8
3.2.1	Fachsprache und ihre Merkmale.....	10
3.3	Übersetzungsschwierigkeiten.....	13
4	THEORETISCHE ANALYSE.....	18
4.1	Grammatik mit besonderer Rücksicht auf morpho-syntaktische Merkmale.....	18
4.1.1	Grammatik als Begriff.....	18
4.1.2	Grammatische Kategorien.....	18
4.1.3	Grammatische Operationen.....	19
4.1.3.1	Prädikation.....	20
4.1.3.2	Nominalisierung und Verbalisierung.....	20
4.1.3.3	Determination.....	21
4.1.3.4	Negation.....	22
4.2	Syntax.....	24
4.2.1	Grundbegriffe und Definitionen.....	24
4.2.1.1	Syntax.....	24
4.2.1.2	Satz.....	24
4.2.1.2.1	Satztypologie.....	25
4.2.2	Syntax des Fachtextes.....	26
4.2.2.1	Parataxe und Hypotaxe.....	26
4.2.2.2	Satzrahmen und Rahmendurchbrechung (Ausklammerung).....	27
4.2.2.3	Nominalisierung.....	29
4.2.2.4	Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen.....	30

4.2.2.5	Partizipialkonstruktionen	31
4.2.2.6	Irregularitäten im deutschen Satz	31
4.2.2.7	Textgliederung	32
4.3	Lexik	32
4.3.1	Grundbegriffe und Definitionen	32
4.3.1.1	Lexikologie	32
4.3.1.2	Lexik	32
4.3.2	Lexik der Fachtexte	33
4.3.2.1	Fachtermine	33
4.3.2.2	Lehnwörter	33
4.3.2.3	Nominalisierung	34
4.3.2.4	Konkrete Angaben	34
4.3.2.5	Wortbildung	34
4.4	Stilistik	36
4.4.1	Stilistik der Fachtexte	36
5	PRAKTISCHE ANALYSE	38
5.1	Grammatik	38
5.1.1	Nominalisierung	38
5.1.2	Verbalisierung	39
5.1.3	Negation	39
5.2	Syntax	41
5.2.1	Satztypologie	41
5.2.2	Hypotaxe	42
5.2.3	Infinitivkonstruktionen	43
5.2.4	Partizipialkonstruktionen	44
5.2.5	Passivkonstruktionen	44
5.2.6	Nominalisierung	45
5.2.7	Irregularitäten im deutschen Satz	46
5.3	Lexik	47
5.3.1	Wortbildung	47
5.3.2	Fachsprachliche Terminologie	50
6	ZUSAMMENFASSUNG	52

7	RESUMÉ.....	.54
8	LITERATURVERZEICHNIS55
9	ANLAGE.....	.61

1 EINLEITUNG

Das Thema der vorliegenden Bakkalaureusarbeit ist die "Übersetzung und Analyse eines Fachtextes aus dem Gebiet des Bank- und Geldwesens". Das Ziel der Arbeit lag darin, den ausgewählten deutschen Fachtext 'Internationale Währungsbeziehungen'¹ ins Tschechische zu übersetzen und nachfolgend sprachlich zu analysieren.

Die eigentliche Arbeit ist in vier Hauptkapitel eingeteilt, wobei die ersten drei Kapitel den theoretischen Teil und das vierte Kapitel den praktischen Teil der Arbeit darstellen.

Das erste Kapitel wird der Theorie des Übersetzens gewidmet. Anhand der zugänglichen fachlichen Literatur werden die Grundbegriffe wie 'Übersetzen', 'Übersetzung' und 'Dolmetschen' definiert und ihre Stellung und Bedeutung in der heutigen Sprachwissenschaft beschrieben.

Im Bezug darauf, dass der vorhandene Text aus dem Wirtschaftsbereich kommt und daher an fachlichen und wirtschaftlichen Ausdrücke reich ist, wird in dem zweiten Kapitel ein besonderer Augenmerk dem Übersetzen der Fachtexte geschenkt. Neben den Grundbegriffen wie 'Fachsprache', 'Fachkommunikation', 'Fachtext' und 'Fachwort' werden dabei vor allem typische Merkmale der Fachsprachen bzw. Fachtexte wie spezifische Lexik (Termini, Fremdwörter, Lehnwörter, Internationalismen, Neologismen...) und fachsprachliche Besonderheiten näher charakterisiert. Da gerade diese Besonderheiten den Übersetzungsprozess erschweren, wurde ebenfalls ein Unterkapitel 'Übersetzer und Fachtext' eingefügt, in dem die von dem Fachübersetzer vorausgesetzten Kompetenzen behandelt werden. Im letzten Unterkapitel 'Übersetzungsschwierigkeiten' werden dann die jeweiligen fachsprachlichen Besonderheiten unter dem syntaktischen, morphologischen und lexikalischen Aspekt untersucht und anhand von praktischen Beispielen erläutert.

Das vierte Kapitel stellt eine theoretische Textanalyse dar, in der die im Fachtext oft vorkommenden sprachlichen Erscheinungen auf vier Grundebenen, d.h. Morphologie, Syntax, Lexik und Stilistik, ausführlich behandelt werden. Dieser theoretische Teil dient dann als Grundlage für das fünfte Kapitel, d.h. den praktischen Teil der Arbeit, in dem die bereits dargelegten theoretischen Phänomene an den aus dem vorliegenden Text entnommenen Beispielen untersucht werden.

¹ Der Text kommt aus der Publikation der Deutschen Bundesbank "Geld und Geldpolitik" und ist unter: http://www.bundesbank.de/download/bildung/geld_sec2/geld2_07.pdf zu finden.

Der Originaltext sowie der übersetzte Text sind in der Anlage dieser Arbeit beigefügt. Wie schon die Überschrift des Textes - 'Internationale Währungsbeziehungen' - andeutet, handelt es sich um einen Fachtext aus dem Bereich Makroökonomie. Dieser soll einen vertieften Einblick in die Entwicklung der internationalen Währungsbeziehungen und die damit verbundenen währungspolitischen Entscheidungen bieten.

Der Autor dieses Textes nimmt sich zum Ziel, dem Leser deutlich zu zeigen, welche Bedeutung die internationale Währung für die Geld- und Währungspolitik sowie die gesamte Weltwirtschaft hat. Weiterhin kann man hier auch bedeutende internationale Institutionen (einschl. ihrer Aufgaben und Funktionsprinzipie) kennenlernen, die als wichtige Instrumente der Geld- und Währungspolitik die Verantwortung für die Förderung der weltweiten wirtschaftlichen Zusammenarbeit, die Ausweitung des internationalen Welthandels und die Stabilisierung der Wechselkurse tragen.

Der Text gibt auch die Antwort darauf, welche Einflüsse und Wirkungen die einzelnen Institutionen wie Notenbank, Europäische Zentralbank, Weltbank, Internationaler Währungsfonds usw. auf die Entwicklung der Finanz- und Währungspolitik haben und wie sie am heutigen Euro- bzw. Weltmarkt intervenieren.

Darüber hinaus werden hier auf verständnisvolle Weise grundlegende Stichwörter aus der makroökonomischen Theorie erläutert, wie z.B. Wechsel- und Devisenkurs; flexible, freie und feste Wechselkurse; Zahlungs-, Handels-, Dienstleistungs-, Leistungs- und Kapitalbilanz sowie Globalisierung und Internationalisierung der Finanzmärkte, Vorteile der internationalen Finanzmärkte und damit zusammenhängenden Risiken für die Finanzmarktstabilität.

Die ursprüngliche formale Darstellung des Originaltextes wurde den Bedürfnissen einer Bakkalaureusarbeit entsprechend angepasst.

2 EINFÜHRUNG IN DIE THEORIE DES ÜBERSETZENS

Übersetzen kann man allgemein als eine spezifische Form des sprachlichen Handelns betrachten, die kulturgebunden ist, weil die Sprache ein untrennbarer Bestandteil der jeweiligen Kultur ist. Es bedarf eines komplizierten Vorgangs, um zu einer Übersetzung zu gelangen. Ausgangspunkt und Ziel der übersetzerischen Tätigkeit sind Texte, die aus der Ausgangssprache (AS) und der mit ihr verbundenen kulturellen Umgebung in die Zielsprache (ZS) und Zielkultur versetzt werden. Beim Übersetzen handelt es sich nicht nur um bloße Substitution eines Zeichens durch ein anderes, sondern um ein ganzheitliches und umfassendes Vorgehen, bei dem nach Luther im Speziellen folgende Fragen im Focus stehen: "Wie weit soll die Treue gegenüber dem ausgangssprachlichen Text gewährleistet werden? Wie weit ist sie unter allen Umständen wichtiger als die Verständlichkeit der Übersetzung? Wie weit darf der Übersetzer einen Text frei bearbeiten, um die Originalität des ausgangssprachlichen Textes nicht zu verletzen?"²

Wissenschaft, die sich u.a. mit der Problematik des übersetzerischen Prozesses auseinandersetzt, nennt man Translatologie bzw. Übersetzungswissenschaft.³ Diese versucht Übersetzen und Übersetzungen mit unterschiedlichem Erkenntnisinteresse und bei Anwendung der Methoden⁴ verschiedener Disziplinen unter den verschiedensten Aspekten zu beschreiben, zu analysieren und zu erklären. Durch eine enge Verbindung bzw. Zusammenarbeit der Übersetzungswissenschaft mit der Psycholinguistik, Kognitionslinguistik usw. wird beispielsweise untersucht, welche mentalen Prozesse beim Übersetzen ablaufen, insbesondere welche Strategien der professionelle Übersetzer verwendet, wenn er Verstehens-, Analyse-, Transfer- und ZS-Formulierungsprobleme löst. Als wissenschaftliches Erkenntnisobjekt muss man sie als einen komplexen kommunikativen und psychologischen Vorgang wahrnehmen, der sich immer wieder erfolgreich entzieht.⁵

² PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 11.

³ Statt Übersetzen benutzt man oft den Begriff Translation, fertige Übersetzungen können als Translate bezeichnet werden. Übersetzer werden somit als Translatologen genannt.

⁴ Kontrastivität, Vergleichsmethode, Semantischer Sprachvergleich, Interkultureller Vergleich, Schlüsselwortmethode, Konfrontative Wortschatzvermittlung, usw. - verfügbar unter <http://web1.bib.uni-hildesheim.de/edocs/2005/481110232/doc/481110232.pdf> (Stand zum 27.03.2010).

⁵ KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, S. 123, 127.

2.1 Abgrenzung der Grundbegriffe

In Bezug auf den Umgang mit fremdsprachigen Texten werden in der klassischen Übersetzungswissenschaft gemeinhin zwei Grundbegriffe unterschieden - Übersetzen und Dolmetschen.

Unter dem Begriff **Übersetzen** versteht man eine schriftliche Vermittlung eines geschriebenen Textes in einer anderen Sprache bzw. eine Übertragung eines (meist schriftlich) fixierten Textes, von einer AS in eine ZS. Vlastimila Ptáčnicková schreibt, dass das Übersetzen eine Prozedur ist, bei der einem Text in der ZS ein Text in der Quellsprache zugrunde liegt.⁶

Werner Koller definiert das Übersetzen als eine textverarbeitende, bzw. textreproduzierende Tätigkeit, die von einem AS-Text in der Sprache L₁ zu einem ZS-Text in der Sprache L₂ führt, wobei spezifizierende sog. übersetzungskonstituierende Relationen, d.h. Beziehungen zwischen AS- und ZS-Texten, festgelegt werden.⁷

Dolmetschen ist eine mündliche Vermittlung eines gesprochenen Textes in einer anderen Sprache; die Übertragung gesprochener Texte aus einer Sprache wort- oder sinngetreu in eine andere.⁸

Der maßgebliche Unterschied zwischen Übersetzen und Dolmetschen liegt darin, dass beim Übersetzen der AS-Text fixiert (schriftlich niedergelegt) ist und somit wiederholt konsultiert werden kann, während beim Dolmetschen der AS-Text nicht fixiert, in der Regel mündlich, vorliegt.⁹

Der Übersetzungsbegriff wird als Bezeichnung für den Vorgang der schriftlichen Umsetzung eines Textes aus einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS) verwendet. In der Fachliteratur findet man neben dem Grundbegriff Übersetzen noch einen anderen, nämlich die **Übersetzung**, die laut Koller zur Benennung des ganzen Umsetzungsproduktes dient.¹⁰

In der Fachliteratur wird weiter noch zwischen den Begriffen Übersetzen und Übersetzung unterschieden. In dieser Hinsicht gibt Koller an, dass das Übersetzen ein komplexer Prozess ist, "der von einem geschriebenen AS-Text zu einem geschriebenen ZS-Text, der Übersetzung, führt."¹¹ Die Übersetzung definiert er wie folgt: "Eine

⁶ PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 11.

⁷ KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, S. 82.

⁸ <http://www.francois-fachuebersetzungen.de/Links/Dolmetschen.htm> (Stand zum 17.01.2010).

⁹ <http://www.uebersetzungen-russisch.looker.de/uebersetzen.html> (Stand zum 17.01.2010).

¹⁰ KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, S. 81.

¹¹ Ebd., S. 12.

Übersetzung ist das Resultat einer sprachlich-textuellen Operation, die von einem AS-Text zu einem ZS-Text führt, wobei zwischen ZS-Text und AS-Text eine Übersetzungs- (oder Äquivalenz-)relation hergestellt wird."¹²

Nach Peter Holzer wird sowohl für das Übersetzen als auch für das Dolmetschen einen und denselben Terminus "Sprachmittlung" verwendet. Die angeführten Tätigkeiten definiert er folgendermaßen: "Ganz allgemein formuliert könnte man sagen, beim Übersetzen wird ein geschriebener AS-Text in einen geschriebenen ZS-Text umgesetzt. Beim Dolmetschen liegt eine mündliche Umsetzung vor, wobei hier noch zwischen Simultandolmetschen und Konsektivdolmetschen unterschieden wird."¹³

Das Wesen des Übersetzens versucht auch Milan Hrdlička auseinanderzulegen, wenn er behauptet: "Das Übersetzen als einen Reproduktions- und Modifikationsakt charakterisieren kann, wobei die Modifikation verschiedene Verschiebungen darstellt, die durch den Übergang des Originals in eine andere Kommunikationssituation verursacht wurden. Die Annäherung an das Original oder die Entfernung von der Vorlage sind zwei Grundmöglichkeiten, mit denen sich der Übersetzer auseinandersetzt. Eine einzige 'absolute' Übersetzung existiert nicht, verschiedene Lösungen beweisen die Existenz der Invariantenkomponente des Originals und sind als Ergebnis der Veränderlichkeit der Übersetzungsmethoden und als Resultat unterschiedlicher literarischer Anforderungen in entsprechenden Epochen zu verstehen. In diesem Sinne wird die Übersetzung als eine Variante im Verhältnis zur Invariante begriffen."¹⁴

Hrdlička führt weiter an, dass das Übersetzen im Sinne der modernen Übersetzungstheorie ein Kommunikationsakt ist. Parallel fügt er noch hinzu, dass dieser funktionale Aspekt sehr komplex ist und dass in diesem Zusammenhang noch viele offene Fragen zu beantworten sind, weil die Kommunikationsnormen bisher noch nicht klar abgegrenzt wurden.

Im Rahmen dieses Themenbereiches stellt er sich - sowie viele anderen Übersetzungstheoretiker bzw. Übersetzer - die Fragen danach, wie sich Übersetzen und Übersetzung von anderen Formen und Resultaten der Textverarbeitung unterscheiden und welche Bedingungen ein Text erfüllen muss, damit er als Übersetzung gelten kann, was noch eine Übersetzung und was keine mehr ist und ob das Übersetzen vor allem Kunst, schöpferische Kunst ist, oder ob es sich um eine Reproduktion handelt.¹⁵

¹² KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, S. 16.

¹³ HOLZER, P.: *Sprachmittlung*, S. 400.

¹⁴ HRDLIČKA, M.: *Worum geht es beim Übersetzen?*, S. 33.

¹⁵ Ebd., S. 34.

3 ÜBERSETZEN DER FACHTEXTE

Fachübersetzen ist ein komplizierter, anspruchsvoller Prozess, der im Laufe des vergangenen Jahrzehntes mehr und mehr nachgefragt wurde. Mit der Theorie des Fachübersetzens haben sich unter anderen auch R. Arntz und R. Barczaitis beschäftigt, die bemerkt haben, dass das Fachübersetzen und -dolmetschen "die Dimension eines internationalen Massenkommunikationsmittels erreicht haben und eine wesentliche Vorbedingung für das reibungslose Funktionieren des Informationsaustausches auf wissenschaftlichem, technischem, wirtschaftlichem, politischem, soziokulturellem und militärischem Gebiet geworden ist... Fachgerechtes Übersetzen und Dolmetschen ist ohne fundierte Sachkenntnisse nicht möglich."¹⁶ Daher wird u.a. von einem befugten Fachübersetzer erwartet, dass er die genaue Denkweise der jeweiligen Fachrichtung beherrscht und dass er fähig ist, Sachverhalte und fachliche Zusammenhänge zu erkennen und sie richtig in der ZS zu formulieren.

Fachsprachliche Übersetzungen machen den Austausch von Informationen auf internationaler Ebene möglich, und zwar in allen Bereichen der menschlichen Tätigkeit. Mit dem ständig zunehmenden Bedarf an Übersetzungen steigen auch die Ansprüche in Rücksicht auf fachsprachliche Kenntnisse sowohl in der eigenen als auch in der fremden Sprache. Hans Rüdiger Fluck gibt an, dass unser Zeitalter als das "*Jahrhundert der Übersetzung*" bezeichnet wurde. Die Zahl wissenschaftlich-technischer Arbeiten wächst erheblich. Fluck führt weiter an, dass jährlich ein bis zwei Millionen neuer Themen im wissenschaftlich-technischen Literaturbereich erscheinen, von denen mehr als fünfzig Prozent in Sprachen herausgegeben werden, die etwa eine Hälfte aller Wissenschaftler nicht beherrschen.¹⁷

Ganz oft, allerdings laienhaft wird das Fachübersetzen so angesehen, dass es eine bloße Ersetzung fachlicher Ausdrücke darstellt. "Einig ist man sich darin, dass die Übersetzung fachsprachlicher Texte ebenso anspruchsvoll ist wie die literarische Übersetzung. Denn die laienhafte Vorstellung, bei Fachübersetzungen genüge im wesentlichen die Substitution fachlicher Terminologie mit Hilfe eines grammatischen Minimums, ist erwiesenermaßen falsch."¹⁸ Daher sollte man die fachsprachliche

¹⁶ vgl. dazu ARNTZ, R. - BARCZAITIS, R.: *Fachübersetzerausbildung und Fachübersetzungsdidaktik*, S. 998.

¹⁷ FLUCK, H. R.: *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*, S. 134.

¹⁸ Ebd., S. 136.

Übersetzung in dieser Hinsicht nicht unterschätzen und somit eventuelle übersetzerische, vor allem dann semantische Probleme vermeiden.¹⁹

3.1 Der Übersetzer und der Fachtext (Kompetenzen)

Wie bereits im vorherigen Kapitel angedeutet, entscheiden nicht nur die linguistischen, sondern auch die fachlichen Kompetenzen des befugten Fachübersetzers über die Qualität der Fachübersetzung. Da sich die Fachtexte auf spezifische Sachthemen beziehen, die manchmal nur einem bestimmten Kreis der Kommunizierenden bekannt sind, wird von den Übersetzern angefordert, diese Sachinhalte durch die Verwendung adäquater Sprachmittel in einer anderen Sprache möglichst aussagekräftig, klar, präzise und verständnisvoll zu formulieren.²⁰ Daher werden nach Ptáčníková folgende Fähigkeiten von den Fachübersetzern/Dolmetschen erwartet: muttersprachliche Kompetenz, fremdsprachliche Kompetenz, fachliche Kompetenz, Allgemeinbildung, Verständnis für logische bzw. technische Zusammenhänge sowie interkulturelle Neugier.

Aus dem angeführten Anforderungsprofil geht hervor, dass der Fachübersetzer neben einer übersetzerischen Fähigkeit in Verbindung mit der Kenntnis der terminologischen, syntaktischen und stilistischen Besonderheiten der betreffenden Fachsprachen ebenfalls über ausreichendes Sachwissen verfügen sollte.²¹

Bei hervorragender Sachkenntnis kann die Übersetzung manchmal aber als Kritik des ursprünglichen Textes einwirken. In diesem Zusammenhang kommt berechtigterweise die Frage, wie weit der Fachübersetzer den AS-Text ohne Konsultation mit einem Fachmann "verbessern", d.h. umformen, umarbeiten bzw. korrigieren darf, um den Sachinhalt beizubehalten und nicht ganz zu verändern.

¹⁹ s. Kapitel 3.1 und 3.3.

²⁰ Um den AS-Begriffen präzise ZS-Äquivalente zuordnen zu können, muss der Fachübersetzer komplexe wissenschaftliche bzw. technische Sachverhalte des jeweiligen Faches kennen - selbst im Idealfall, dass er mit dem Verfasser, d.h. dem Fachmann, zusammenarbeiten kann.

²¹ PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 61.

3.2 Fachsprache, Terminologie, Fachbegriffe, Wortschatz und Stil der Fachtexte

Die fachsprachliche Kommunikation besteht auf der Verwendung von spezifischen Termini, die die Kommunikation unter den Fachleuten erleichtern sollen. Die Fachkommunikation wird ganz klar und deutlich von Ptáčnicková beschrieben: "In der Fachkommunikation herrscht eine enge Beziehung zwischen dem Thema und seiner sprachlichen Umsetzung. Es werden exakte Begriffe verwendet, die möglichst genau übersetzt werden müssen." Daher steht der Übersetzer beim Übersetzen vor der sehr verantwortungsvollen Aufgabe, solche Sprachmittel zu finden, die die Gleichwertigkeit der AS-Information und des ZS-Textes gewährleisten.²²

Die Sprache der Fachtexte, die zur Benennung der Gegenstände und Begriffe dient, orientiert sich an einer spezifischen Lexik, die in diesem Zusammenhang eine referentielle Funktion hat. Der Terminus wird zum Sprachzeichen, das einem festgelegten Begriff zugewiesen wird. Es ist klar, dass der Übersetzer in dieser Hinsicht keine Wahlfreiheit hat und seine Kreativität stark einbegrenzt ist. Dies gilt vor allem in derjenigen Situation, wenn der Übersetzer die besprochene Sache exakt benennen muss. Es kann auch zu einem großen Problem führen, weil die Sachinhalte des gleichen Begriffs in zwei verschiedenen Fachsprachen nicht genau der gleichen Bedeutung sein müssen. Die Übersetzungswissenschaftler streben daher nach der internationalen Terminologienormung und der Forderung ihrer Eindeutigkeit mit Ausschließung von Synonymie und Polysemie, was sich aber nicht so leicht erzielen lässt.²³

Entscheidend für die Terminologie ist die praktische Verwendbarkeit, wobei es insbesondere auf den internationalen Gebrauch ankommt. Wenn überhaupt ZS-Ausdrücke eingeführt werden, sind sie so gewählt, dass sie möglichst wörtlich zurück in die AS übersetzt werden können. Manchmal und heutzutage ganz häufig werden die fremdsprachlichen Ausdrücke als Fremdwörter, sowohl Internationalismen (vor allem Anglizismen) als auch Neologismen, übernommen. Dies geschieht selbst dann, wenn AS-Ausdrücke in dem ZS-Text zutreffend wären.²⁴

In der Fachliteratur gibt es bisher keine Einheitlichkeit im Bereich der Definitionen von Terminologie, bzw. Fachsprache - einem der Hauptmerkmale der Fachkommunikation - und deren Abgrenzung.

²² PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 59 - 60.

²³ Ebd., S. 61.

²⁴ KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, S. 47.

Unter dem Begriff **Fachsprache** wird eine Art der Sprache verstanden, die in einem bestimmten Fachbereich oder einer Branche verwendet und die als Subsystem der deutschen Allgemeinsprache betrachtet wird. *"Die auf einem bestimmten Fachgebiet durch Ausbildung und Schulung präzisierte Terminologie, die meist nur dieser Zielgruppe voll verständlich ist"*²⁵. **Terminologie** ist definiert als "die Gesamtheit der Begriffe und Benennungen in einem Fachgebiet. Terminologie kann man also gleichsetzen mit Fachwortschatz. Eine effiziente fachsprachliche Kommunikation ist ohne korrekte Verwendung von Fachwörtern nicht möglich. Terminologearbeit beschäftigt sich mit der Erarbeitung, Bearbeitung, Speicherung und Nutzung von Fachwörtern."²⁶

Fachwort (Fachausdruck, Fachbegriff, Terminus) ist die "spezifische lexikalische Einheit und einnamige Bezeichnung eines im betreffenden Fach exakt definierten Begriffes oder Gegenstandes, die einen definierten Begriff im System eines Fachgebietes bezeichnet"²⁷. Mit anderen Worten: Fachwort ist ein beschränkter Ausdruck innerhalb der Fachsprache eines (wirtschaftlichen) Sachgebiets. Die Menge aller Termini eines Gebietes, also aller Begriffe, Bezeichnungen und Benennungen, bildet die fachspezifische Terminologie. Mit der Untersuchung und Aufstellung von Terminologien befasst sich die Terminologielehre.

Zu der umfangreichen Gruppe der Fachsprachen wird unter anderen auch Wirtschaftsdeutsch - die Sprache der Wirtschaft - gezählt. Nach Hahn wird der allgemeine Begriff "Wirtschaftsdeutsch" sowohl für die wirtschaftsbezogene Fachsprache im wissenschaftlich-theoretischen Bereich, als auch für die Berufssprachen in der Wirtschaft und die fachbezogene Umgangssprache bzw. fachexterne Kommunikation benutzt.²⁸

Fachsprache ist durch fachbezogene Texte geprägt. Aber woran erkennt man einen **Fachtext**? Lothar Hoffmann definiert einen solchen Text als „Instrument und Resultat der im Zusammenhang mit einer speziellen gesellschaftlichproduktiven Tätigkeit ausgeübten sprachlich - kommunikativen Tätigkeit; er besteht aus einer endlichen, geordneten Menge logisch, semantisch und syntaktisch kohärenter Sätze (Texteme) oder satzwertiger Einheiten, die als komplexe sprachliche Zeichen komplexen Proposition im

²⁵ <http://www.ib.hu-berlin.de/~wumsta/infopub/semiothes/lexicon/default/d65.html> (Stand zum 17.01.2010).

²⁶ <http://www.doku.net/artikel/terminolog.htm> (Stand zum 21.12.2009).

²⁷ <http://www.fask.uni-mainz.de/user/feuerstein/rp/rp-3.1.html> (Stand zum 21.12.2009).

²⁸ HAHN, M.: *Deutsch als Wirtschaftssprache*, S. 92.

Bewusstsein des Menschen und komplexen Sachverhalten in der objektiven Realität entsprechen.“²⁹

Fachtexte bzw. Sachtexte sind - oder sie sollten es wenigstens sein - auf sprachlich-stilistische und inhaltliche Eindeutigkeit hin angelegt, um zu gewährleisten, dass die Gegenstände und Sachverhalte, um die sich es in den betreffenden Texten handelt, für den Leser eindeutig erfassbar gemacht werden. Unbestimmtheiten, Mehrdeutigkeiten und Leerstellen sind höchst unerwünscht. Nach Fluck können "Sachbezogenheit, Eindeutigkeit, Klarheit, Effizienz und Ökonomie" in der naturwissenschaftlich-technischen Fachsprache als "Universalien" gelten.³⁰

3.2.1 Fachsprache und ihre Merkmale

Wie schon oben erwähnt, besteht die deutsche Fachsprache aus einer großen Zahl von Wörtern aus anderen (Fremd)sprachen, die man als **Fremdwörter** bezeichnet, obwohl sie im Großen und Ganzen infolge der Auswirkung von Massenmedien (sei es durch die Weltwerbung, Tagespresse oder politische Diskussionen) keine fremden, sondern seit langem bekannte und üblich verwendete Sprachmittel für das heutige deutsche Sprachgebiet darstellen.

Bei der dynamischen Sprachentwicklung und Weiterverbreiterung des Wortschatzes wird eine Bedeutung der sprachlichen Neubildung, sog. Neologismus zugeschrieben. Als **Neologismen** werden Wörter bezeichnet, die seit kurzer Zeit in den allgemeinen Sprachgebrauch eingezogen worden und die für neue Benennungen entstanden sind. Laut gegenwärtigen Lehr- und Grammatikbüchern werden Neologismen meistens in Neuwörter, Neubedeutungen, neue Wortkombinationen als Ersatzwörter mit gleicher Bedeutung unterteilt. Dabei werden Gelegenheitsbildungen (Okkasionalismen) allerdings nicht als Neologismen betrachtet.³¹ Neologismen werden größtenteils durch Entlehnungen, d.h. Lehnwörter bzw. Fremdwörter, gebildet, die zurecht als wesentliche Grundelemente einer modernen Sprachentwicklung angesehen und als Instrumente der sprachlichen Globalisierung definiert werden.

Die Mehrheit der Neubildungen in der deutschen Sprache bilden gerade **Lehnwörter**, die durch den Prozess "Entlehnung" entstehen, wobei ein Wort aus einer Sprache (AS) in eine andere Sprache (ZS) übernommen wird. Dies betrifft in der Regel

²⁹ HOFFMANN, L.: *Kommunikationsmittel Fachsprachen*, S. 233.

³⁰ FLUCK, H. R.: *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*, S. 221.

³¹ <http://www.neologismus.net/neologismen.htm> (Stand zum 28.12.2009).

diejenigen Fälle, bei denen es in der ZS kein passendes Äquivalent gibt oder wo dieses Wort in der ZS nicht üblich ist. Dabei handelt es sich vor allem um Internationalismen. Als **Internationalismen**, die allgemein eine selbstständige Gruppe der Entlehnungen darstellen, bezeichnet man Wörter mit gleicher oder ähnlicher Schreibung und Bedeutung in verschiedenen Sprachen, z.B. *dt. "Text"; engl. "text"; franz. "texte"; ital. "teste"; span. "texto; russ. "tekst"; niederl. "tekst".*³²

Die einzelnen Wörter werden oft der Sprachstruktur der jeweiligen ZS entsprechend angepasst und verhalten sich dann wie "eigene/muttersprachliche/ursprüngliche" Wörter, d.h. sie unterliegen allerdings auch den grammatischen Regeln der ZS, z.B. *dt. - "know-how" tsch. "know-how"; dt. "Agio" - tsch. "ážio"; dt. "Leasing" - tsch. "leasing"; dt. "Cash flow" - tsch. "cash flow"; dt. "ex-post" - tsch. "ex post" usw.* Führt man etwa Texte aus dem Wirtschaftsbereich als Beispiele hierfür an, ist es festzuhalten, dass diese viele Lehnwörter aus dem Lateinischen (z.B. *Kredit, Inflation, Liquidität*), dem Französischen (*Portefeuille, Courtage, Branche*), dem Italienischen (z.B. *Agio, Portfolio*) und eine riesige Menge von Anglo-Amerikanismen (z.B. *Franchising, Floating Currency, Internetbanking, Networking, Leasing, Sample*) enthalten.

Man kann zweifellos konstatieren, dass im deutschen Wortschatz Wörter englischen Ursprungs überwiegen, weil die englische Sprache dank der Globalisierung und Internationalisierung zur leitenden Sprache der Welt geworden ist. Anglizismen erscheinen häufig in Form von Zusammensetzungen wie z.B. *Call-Option, Put-Option, Corn-Cob-Mix, Zero-Base-Budgeting, Finanical-Leasing* usw. Manchmal kommen Zusammensetzungen vor, bei denen ein Teil der Zusammensetzung durch ein deutsches Substantiv gebildet wird, z.B. *Leasing-Geber, Leasing-Nehmer, Boom-Zeiten, Erfolgscontrolling, Zinsnetting* usw. Einige Anglizismen werden in der deutschen Fachliteratur mit einer deutschen Erklärung angeführt, da sie i.d.R. nicht ins Deutsche übersetzt werden, z.B. *Floater - Anleihe mit variablem Zinssatz; Decoupling - Entkoppelung der Ausgleichszahlungen; Going-Concern-Kozept - Weiterführung des Betriebes; Straight Bonds - festverzinsliche Wertpapiere; Dirty Price - Kurs inklusive der aufgelaufenen Stückzinsen* usw.³³

Eine zu erwähnende und nicht weniger wichtige Wortschatzgruppe innerhalb der deutschen Wirtschaftssprache stellen verbonominale Phrasen, sog. Funktionsverbgefüge bzw. Phraseologismen (auch Redewendungen oder Idiome) dar, die auch als

³² <http://de.thefreedictionary.com/Internationalismen> (Stand zum 28.12.2009).

³³ PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 83 - 84.

idiomatische Wendungen, Redewendungen oder Redensarten bezeichnet werden. **Phraseologismen** sind "lexikalische Einheiten, die aus mehreren Wörtern (Elementen, Teilen) bestehen, und deren Polysemie (Mehrdeutigkeit) in wenigstens einer Bedeutung einen von der allgemeinen Bedeutung der Grundbestandteile abweichenden Inhalt aufweist." ³⁴

Mit der Verwendung der Phraseologismen in der deutschen Wirtschaftssprache hat sich u.a. Michael Duhme in seinem Buch "Phraseologie der deutschen Wirtschaftssprache" beschäftigt. Hierzu führe ich einige Beispiele seiner Forschung auf: *an die Börse gehen, in die Breite investieren, auf dem Markt Fuß fassen, Pleite gehen, einen Verlust erleiden, in Konkurs gehen, den Zuschlag erhalten* u.a. ³⁵ Die Verwendung von Phraseologismen oder Sprichwörter fördert nicht nur eine bildhafte Ausdrucksweise, sondern auch die Sprechaktivität aller Beteiligten und trägt auch zum gegenseitigen Verstehen bei, da kulturelle, soziologische Hintergründe und Verhaltensweisen und Denkweisen aufgedeckt werden. ³⁶

Neben den oben genannten neutralen Ebenen des Wortschatzes treten in den Fachtexten - zwar selten, aber doch - stilistisch gefärbte rednerische Figuren, sog. **Metaphern** (besonders in Überschriften und Schlagzeilen) auf. Man kann dafür folgende Beispiele nennen: ³⁷

<i>Elephantenhochzeit, bzw. Mammuthochzeit</i>	Fusion der großen Unternehmen
<i>Kurssprung</i>	großer Kurszuwachs
<i>Konjunkturtal, bzw. Talsohle</i>	Rezessionphase
<i>Krieg, Kampf, Schlacht</i>	zwischen Betriebe
<i>Riesen, Giganten</i>	große Unternehmen und Konzerne (Personifizierung)
<i>Preisschere</i>	Auseinandergehen von Erlösen und Kosten für ein Produkt
<i>Leerlaufen des EU-Marktes</i>	Stagnation - keine Entwicklung, Prosperität
<i>einen Fahrplan in Richtung Erweiterung der EU aufzeigen</i>	Schritte/Vorschläge zur Erweiterung der EU machen und realisieren

³⁴ <http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Phraseologismen> (Stand zum 14.01.2010).

³⁵ SCHNEEWEIß, J.: *Journalistische Wirtschaftssprache in Österreich*, S. 12.

³⁶ <http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Phraseologismen> (Stand zum 14.01.2010).

³⁷ http://is.muni.cz/th/177770/ff_m/jandova_lenka_dp07.doc; PTÁČNÍKOVÁ: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, 76 - 78.

3.3 Übersetzungsschwierigkeiten³⁸

Im Übersetzerischen Prozess spielen die lexikalischen Bedeutungen der sprachlichen Ausdrücke und die Auffindung ihrer entsprechenden Zielsprachlichen Äquivalente eine wichtige Rolle. Eine besondere Art von Übersetzerischen Schwierigkeiten bereiten darum soeben erwähnte fachliche Begriffe, vor allem dann mehrgliedrige Termini, die in den Fachtexten oft als substantivische/adjektivische Zusammensetzungen, verbale Ableitungen und verbonominale Phrasen vorkommen. Das Problem ihrer Übersetzung hängt eng mit der Übersetzerischen Fachkompetenz zusammen, da der Übersetzer aufgrund seiner Erfahrung sowohl die passenden Äquivalente in der ZS auswählen, als auch die beste Lösung bei der Übersetzung der äquivalentlosen Termini finden muss. Es gibt viele Möglichkeiten, wie man solche Ausdrücke ins Tschechische übersetzt: durch vorangestelltes oder nachgestelltes Attribut, durch Präpositionalphrase, Genitiv/Präposition, Relativsatz oder Adjektivsatz, durch Verb, Nomen oder andere Wortarten. (z.B. dt. "Mengensteuerung" - tsch. "kvantitativní regulace"; dt. "Mitteltransfer" - tsch. "převod finančních prostředků"; dt. "Basisquotenregelung" - tsch. "požadavky na základní kvóty"; dt. "Preisausgleichszahlungen" - tsch. "platby, kterými jsou vyrovnávány ceny"; dt. "Weltmarktpreisniveau" - tsch. "úroveň cen na světových trzích"; dt. "Kreditbrief" - tsch. "akreditiv"; dt. "Rohertrag" - tsch. "hrubý výnos"; dt. "kreditfähig" - tsch. "schopen vzít si úvěr"; dt. "insolvenzgefährdet" - tsch. "ohrožený platební neschopností"; dt. "termingerecht" - tsch. "v termínu"; dt. "cofinanzieren" - tsch. "podílet se na financování"; dt. "profitieren" - tsch. "získat výhody"; dt. "Vorsorgetreffen" - tsch. "učinit předběžná opatření").

Im Falle, dass kein geeignetes Äquivalent in der ZS existiert (die sog. Nulläquivalenz), muss der Übersetzer den betreffenden Terminus mit anderen Wörtern umschreiben bzw. seine Bedeutung genau anhand der Definition in der Zielsprache erklären oder sogar einen neuen Zielsprachlichen Terminus bilden. (dt./engl. "green-box" - deutsche Erklärung: "Staatliche Hilfen, die nicht an die Produktion gebunden sind und von den Abbaupflichtungen ausgenommen werden." - tschechische Erklärung: "Státní pomoc, která není vázána na výrobu a nevztahují se na ni omezující závazky"; dt./engl. "'cross compliance" - deutsche Erklärung: "Bindung der

³⁸ Alle Beispiele, die in diesem Kapitel angeführt sind, wurden aus dem Buch von Ptáčnicková: *Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung deutschsprachiger Fachtexte ins Tschechische*, S. 73 - 102 entnommen.

Ausgleichszahlungen an zusätzliche ökologische Leistungen" - tschechische Erklärung: "vyrovnávací platby vázané na dodatečné ekologické výkony; dt. "umweltfreundlich" - tsch. "ekologický")³⁹

Einen Stein des Anstoßes stellt bestimmt für jeden Übersetzer auch die Übersetzung der Abkürzungen dar. Einerseits muss man Bedeutung der jeweiligen Abkürzung kennen, andererseits muss die jeweilige Abkürzung nicht immer deutschen Ursprungs sein. Dies betrifft international bekannte Abkürzungen, deren Teile durch Anfangsbuchstaben der englischen Mehrwortbenennungen gebildet werden, z.B. dt./engl. "WTO" (*World Trade Organization*) - tsch. "Světová obchodní organizace"; dt./engl. "GATT" (*General Agreement on Tariffs and Trade*) - tsch. "Všeobecná dohoda o clech a obchodu". Ein eigenes Kapitel in den Fachtexten stellen Abkürzungen aus dem konkreten Bereich dar, die nur auf einem bestimmten Gebiet verwendet werden, z.B. DTB - *Deutsche Terminbörse*, EBK - *Eröffnungskonto*, EK - *Eigenkapital*, AGB - *Allgemeine Geschäftsbedingungen*.⁴⁰

Während oben die auf die Lexik bezogenen übersetzerischen Schwierigkeiten besprochen wurden, wird in dem folgenden Teil besondere Aufmerksamkeit den problematischen Gebieten auf der morpho-syntaktischen Ebene gewidmet.

Nach Ptáčnicková sind die tragenden Bausteine jedes Textes, jeder Aussage bzw. Mitteilung zweifellos die Sätze. Alles, was durch einen Text ausgedrückt werden soll, ist bereits in den Sätzen zu finden. Weiterhin führt Ptáčnicková an, dass die einzelnen Sätze nicht willkürlich miteinander verknüpft werden, sondern mit Rücksicht auf die konkrete Mitteilung mit dem konkreten Inhalt, bei dem die Gedanken kontinuierlich aufeinander folgen. Einfacher gesagt stellt eine bloße Addition von Sätzen den konkreten Inhalt eines Textes dar. Somit wird auch die Voraussetzung für die Dynamik eines Textes geschaffen, die durch das Fortschreiten der neuen Mitteilungen in einer kommunikativen Situation erfolgt. Um den ganzen übersetzerischen Prozess richtig zu begreifen, ist es notwendig, die Struktur des deutschen Satzes genau zu kennen. Hierzu muss man zunächst das umfassende System der deutschen Sprachwissenschaft, insbesondere deren einzelnen Disziplinen - Morphologie, Syntax und Lexikologie - kennenzulernen.⁴¹

³⁹ PTÁČNÍKOVÁ: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 74 - 76, 81.

⁴⁰ Ebd., S. 79.

⁴¹ Ebd., S. 97.

Eines der häufiger vorkommenden syntaktischen Übersetzungsprobleme stellt die Wortstellung im Deutschen dar, die nicht völlig willkürlich sein kann. Im Allgemeinen gilt, dass das Deutsche viel weniger flexible als das Tschechische ist, was auch gewisse Folgen für die Wortstellung im Deutschen hat. Im Deutschen muss zwar das grammatische Subjekt nicht unbedingt am Satzanfang stehen, wie z. B. im Englischen, die Satzgliedfolge ist jedoch nicht beliebig. Daraus ergibt sich die Tatsache, dass es für die Wortstellung im deutschen Satz genau festgelegte grammatische Regeln gibt und durch ihre Verletzung z. B. ein semantisches Missverständnis bzw. eine falsche Interpretation verursacht werden könnte. (z.B. *"Die EU scheut das Versickern der Gelder im konsumtiven Bereich" X "Das Versickern der Gelder im konsumtiven Bereich scheut die EU."*)⁴²

In diesem Zusammenhang spielt neben der traditionellen Grammatik auch die Dependenzgrammatik mit ihrem Valenzprinzip eine wichtige Rolle. Diese durch Lucien Tesnière vertretene Theorie besteht darin, dass ein Wort fähig ist, bestimmte abhängige Elemente an sich zu binden. Je nach dem, welches Satzglied (Verb/Nomen) andere Satzglieder an sich bindet, spricht man über eine verbale oder eine nominale Valenz, durch die das lexikalische Material im Satz verbunden wird.⁴³

Beim Übersetzen eines Fachtextes, der sich vor allem durch seine enorm lange Sätze auszeichnet, bereiten vielfältige syntaktische Relationen erhebliche Schwierigkeiten. Dabei geht es um komplizierte Beziehungen zwischen den einzelnen Satzgliedern, die auf dem bereits erwähnten Valenzprinzip aufgebaut werden. Besondere Aufmerksamkeit muss man unter anderem dem für den deutschen Satz typischen Satzrahmen schenken, in dem das Verb in einer unterschiedlichen Stellung, Form und Funktion erscheinen kann. Zu den Grundtypen der Verben gehören Hauptverben, Nebenverben und Funktionsverben, die im deutschen Satzrahmen immer in Verbindung mit einem nominalen oder präpositionalen Element stehen. Der deutsche Satzrahmen wird vorwiegend durch Hilfsverben (Auxiliarverben) *haben*, *sein*, *werden* und deren Dependenzien in der Infinitivform oder in der Form des Partizips II gebildet. Durch die Endstellung aller Verbformen am Satzende im deutschen Nebensatz kann die Übersetzung des Satzrahmens ganz erschwert werden, da der Übersetzer eines deutschen Textes ins Tschechische somit das Wesentliche, also welche Bedeutung eigentlich durch das Verb ausgedrückt wird, erst am Satzende erfährt. Die Endstellung

⁴² PTÁČNÍKOVÁ: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 98.

⁴³ Ebd., S. 98.

des Verbs bringt beim Übersetzen und vor allem beim Dolmetschen viele Probleme, da im tschechischen Satz die Verben in der Regel am Satzanfang stehen bzw. im tschechischen Satz andere Elemente vom Verb abhängig sind, die aber in der ersten Hälfte des Satzes vorangehen. (z.B. dt. *"Da man sich nach dem Beitritt auf einem Preisniveau mit den übrigen Berufskollegen in der EU bewegen wird, ..."* - tsch. *"Protože po vstupu dojde k vyrovnání cenové úrovně na úroveň profesních kolegů v EU, ..."*)⁴⁴

Da die Syntax in Fachsprachen relativ einfach ist, kann die Fachübersetzung in diesem Sinne etwas unterschätzt werden, besonders dort, wo einfache Konstruktionen in einer Sprache dominieren, die in der zweiten Sprache nicht ihr Gegenüber finden. Besondere Schwierigkeiten treten z.B. beim Übersetzen von nominalisierten Fachtexten ins Tschechische auf, wenn deutsche Sätze durch Nebensätze oder durch Verbal- und Nominalphrasen, durch Funktionsverbgefüge sowie Infinitiv- und (attributive) Partizipialkonstruktionen länger und komplexer werden. Diese Konstruktionen werden dann in der Übersetzung mit mehreren Wörtern kommentiert oder durch einen (Relativ-)satz ersetzt, um den Anforderungen der tschechischen Stilistik gerecht zu finden. Aus diesem Grund besteht der vom Deutschen ins Tschechische übersetzte Satz häufig aus einem Hauptsatz mit mehreren Nebensätzen.⁴⁵

In den Fachtexten werden auch relativ oft Passivformen (Vorgangspassiv X Zustandspassiv) verwendet, die durch die entsprechende Form des Hilfsverbs *werden/sein* und des Partizips II gebildet werden. Die Übersetzung der deutschen Passivsätze ins Tschechische kann ebenfalls ganz viele Probleme bereiten, da nicht jeder Passivsatz im Tschechischen unbedingt zu einem identischen Passivsatz umbearbeitet werden muss. Aus stilistischen Gründen werden oft sogar zwei oder mehrere Varianten der Übersetzung eines Passivsatzes zugelassen. (Übersetzung durch einen Passivsatz, durch einen tschechischen 'Eingliedssatz' - Satz ohne Subjekt, wo der Täter unbekannt bleibt...-, oder durch einen Aktivsatz.)

(z.B. dt. *"Es ist offensichtlich, dass dieser harte Verhandlungsgegenstand aus vielen Facetten beleuchtet werden kann."* - tsch. *"Je zřejmé, že tento tvrdý předmět jednání může být objasněn z mnoha pohledů."* Oder: *"Je zřejmé, že tento tvrdý předmět jednání je možno objasnit z mnoha pohledů"*; dt. *"Ohnehin werden in einzelnen Kandidatenländern in der gewerblichen Wirtschaft arbeitslos Gewordene in der*

⁴⁴ PTÁČNÍKOVÁ: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 100.

⁴⁵ Ebd., S. 59.

Landwirtschaft geparkt." - tsch. "V jednotlivých kandidských zemích se nezaměstnaní v průmyslové oblasti nakonec stejně uplatní v zemědělství.")⁴⁶

Mit der häufigen Verwendung des Passivs, der Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen und der Nominalphrasen im deutschen Satz wird eine größere Textverknappung ermöglicht, die dem Streben nach sprachlicher Ökonomie entspricht. Durch diese Tendenz, gleichzeitig möglichst viele verschiedene Informationen, Definitionen und Erklärungen in einen Satz hineinzupacken, wird zwar den fachlichen Charakter und die Komplexität des Textes erzielt - die flüssige Lesbarkeit und die leichte Verständlichkeit des Textes werden dabei allerdings deutlich verhindert.

⁴⁶ Ebd., S. 100 - 101.

4 THEORETISCHE ANALYSE

Dieses Kapitel ist in vier Unterkapitel aufgeteilt, in denen einzelne wichtigste Untersuchungsaspekte für die Analyse eines deutschen Textes beschrieben werden, die dann im weiteren Kapitel anhand von praktischen Beispielen aus dem vorliegenden Textauszug bzw. dessen typischen Besonderheiten anschaulich erläutert werden. Im Anschluss an dem ersten Unterkapitel Grammatik mit besonderer Rücksicht auf morpho-syntaktische Merkmale folgt das zweite selbstständige Unterkapitel Syntax. Darauf folgen zwei voneinander unabhängige Unterkapitel Lexik und Stilistik.

4.1 Grammatik mit besonderer Rücksicht auf morpho-syntaktische Merkmale

4.1.1 Grammatik als Begriff

Im Grunde stellt die Grammatik den zentralen Untersuchungsaspekt des zu analysierenden Textes dar. Die heutige deutsche Grammatik als komplexes Gebiet lässt sich in ihrer breitesten Auffassung auf die Fonetik bzw. Phonologie, die Morphologie einschl. der Wortbildung und den Satzbau (Syntax) aufteilen. In einem engeren Sinne wird sie als Lehre vom Wort, vom Aufbau der Wörter und von den Wortarten oder als Lehre vom Satzbau, d.h. von Regeln, nach denen aus einzelnen Wörtern ganze Sätze gebildet werden, bezeichnet. Im Mittelpunkt ihres Aufgabenbereiches steht die Beschäftigung mit den Sprachmitteln, die Wörter in Sätze ohne die Annäherung an ihren Sachinhalt verknüpfen.

4.1.2 Grammatische Kategorien⁴⁷

Grammatische Kategorien fassen linguistische Elemente/Konstituenten, d.h. Bausteine einer Sprache (Wörter), aufgrund bestimmter Eigenschaften zu verschiedenen

⁴⁷<http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/pcpatr/merkmalstrukturen.htm> (Stand zum 25.03.2010);
<http://www.germanistik.uni-mainz.de/linguistik/mitarbeiter/hilbrig/nomen.kh.pdf> (Stand zum 25.03.2010)
http://www.allgemeinbildung.ch/arb/arb=deu/q_Verben_03_Kategorien.pdf (Stand zum 25.03.2010);
BUßMANN/HADUMOD: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart 2002.

Klassen zusammen und können sich in jeder Sprache unterscheiden. Im Deutschen werden sie nach der Art der Klassifizierung in drei Gruppen eingeteilt:

§ **morphologische Kategorien** (Einteilung sprachlicher Bausteine in Wortformen bei festgelegten Wortarten; Beschreibung grammatischer Merkmale/Eigenschaften/Aspekte)
Nomen werden nach folgenden grammatischen Kategorien flektiert/gebeugt (Deklination): Genus (*Maskulinum/Femininum/Neutrum*), Numerus (*Singular/Plural*) und Kasus (*Nominativ/ Akkusativ/Dativ/Genitiv*).

Die verschiedenen Wortformen eines Verbs (Verbformen) drücken grammatische Kategorien: Person (*1.Person/2.Person/ 3.Person*), Numerus (*Singular/Plural*), Tempus (*Plusquamperfekt/Präteritum/Perfekt /Präsens/Futur I/Futur II*), Modus (*Indikativ/ Imperativ/Konjunktiv*), Genus verbi (*Aktiv/Passiv*), Aspekt (*Perfekt/Imperfekt*) aus (Konjugation).

§ **syntaktische Kategorien** (Einteilung sprachlicher Bausteine in Wortarten bei festgelegten Wortformen; Beschreibung morpho-syntaktischer Merkmale/Eigenschaften/Aspekte)

Syntaktische Kategorien lassen sich prinzipiell in zwei Gruppen unterscheiden: lexikalische Kategorien (auf Wörtern gegründet: *Nomen, Verb, Adjektiv, Präposition, Konjunktion, Determinator,...*) und phrasale/syntaktische Kategorien (*auf Wortgruppen gegründet: Satz, Nominalphrase, Verbalphrase, Adjektivphrase, Präpositionalphrase*).

§ **semantische Kategorien** (Einteilung sprachlicher Bausteine in Satzglieder bzw. verschiedene Bedeutungsgruppen eines Satzes; Beschreibung semantischer Merkmale/Eigenschaften und inhaltlich-bedeutungsbezogenen Aspekte)
(Beispiele: *Satz, Prädikat, Term, ...*)

4.1.3 Grammatische Operationen

Sprachliche Operationen können nach verschiedenen Ebenen unterteilt werden. Im folgenden Kapitel werden vor allem diejenigen hervorgehoben, die in strukturellen Prozessen hervortreten und die in einem breiteren Sinne auch grammatische Funktionen erfüllen. Diese Operationen werden daher als grammatische Operationen bezeichnet.

4.1.3.1 Prädikation

Die Prädikation (Aussage, Bekanntmachung) bedeutet nach Bußmann eine Relation zwischen Subjekt und Prädikat oder auch Relation zwischen Prädikat und Argument, die vom inhaltlichen Gesichtspunkt aus dem Prozess der Zuordnung von Eigenschaften zu Objekten bzw. Sachverhalten bestehe.⁴⁸ Darüber hinaus kann dieser Sprechakt einem Gegenstand (oder mehreren Gegenständen) als Urheber, Ziel der Handlung, Träger des Zustandes ebenfalls eine bestimmte Tätigkeit oder einen bestimmten Zustand zusprechen. Somit entsteht ein zweigliedriger Satz, wobei die Prädikation durch die morphologische Kongruenz (Flexionseigenschaften) in Person und in Numerus formal dargelegt wird.

4.1.3.2 Nominalisierung und Verbalisierung

Im Deutschen können zu beschreibende Situationen und Ereignisse entweder durch einen nominalen oder einen verbalen Stil ausgedrückt werden. Während in der Umgangssprache, auch Alltagssprache, in der mündlichen Kommunikation und in erzählenden Textsorten vorwiegend der Verbalstil gebraucht wird, dominiert in der Fach- und Wissenschaftssprache sowie in der zeitgenössischen Presse und Publizistik oft die nominalisierte Sprache, der sog. Nominalstil (z. B. in Fachtexten, offiziellen Dokumenten, journalistischen Texten, etc.).

Ø Nominalisierung

Sprachlich erkennt man eine Nominalisierung an einem Prozesswort (Verb/Prädikat oder Adjektiv/Attribut), das durch einen komplexen Transformationsprozess in ein Ereigniswort (Substantiv) verwandelt wird.⁴⁹ Einfacher gesagt: Nominalisierung ist der sprachliche Prozess, in dem ein Substantiv aus einer anderen Wortart gebildet wird. Dabei kann die Form des Wortes bzw. Wortart mithilfe eines Suffixes bzw. Präfixes geändert werden (Derivation) oder sie kann beibehalten werden (Konversion) und dadurch können auch neue Beziehungen entstehen. Bei häufiger

⁴⁸ BUßMANN - HADUMOD: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart 2002.

⁴⁹ BANDER, R. - GRINDER, J.: *Patterns. Muster der hypnotischen Techniken Milton H. Ericksons*. Paderboon 1996, S. 171 (Original 1975: *Patterns of the Hypnotic Techniques of Milton H. Erickson*, M.D. - Vol 1) vgl. BANDLER, R. - GRINDER, J.: *Neue Wege der Kurzzeit-Therapie. Neurolinguistische Programme*. Paderboon 1994, S. 30 (Original 1979: *Frogs into Princes*. Real People Press, Moab/UT).

Verwendung der Substantivierungen spricht man vom Nominalstil. (siehe das Kapitel Stilistik).

Ø Verbalisierung

Im Gegensatz zu der Nominalisierung werden bei der Verbalisierung nominale Ausdrücke zu verbalen Ausdrücken umgeformt, indem Nomen durch Verben, Adjektivverben, Funktionsverb-gefüge und andere verbale Konstruktionen bzw. ganze Nebensätze ersetzt werden.⁵⁰

4.1.3.3 Determination

Unter Determination (auch Rektion oder Definitheit) versteht man ein definiertes Verhältnis zwischen zwei Elementen eines Satzes bzw. Satzgliedern - einem untergeordneten (regierten) Element (auch abhängiges Element oder Deponens) und einem ihm übergeordneten, ihn bestimmenden (regierenden) Element (auch Regens oder Kopf).⁵¹

Im Allgemeinen stellt die Determination die sprachliche Erscheinung dar, dass ein Element ein anderes im selben Satz dominiert, wodurch eine Sache bzw. ein Begriff näher bestimmt wird. Die Determination wird formal durch die Kongruenz charakterisiert, die eine Übereinstimmung zweier oder mehrerer Satzkonstituenten in Bezug auf Flektionskategorien: Kasus, Numerus und Genus (bei deklieberbaren Wortarten, z. B. Nomen) bzw. Person und Numerus (Subjekt-Prädikat) bedeutet.⁵²

Als Resultat dieser Relation entsteht jeweils ein Syntagma, d.h. eine sprachliche Einheit grammatikalisch oder syntaktisch zusammengehöriger Wörter (Satzpaar).

Im engeren Sinne handelt es sich um die grammatische Eigenschaft eines Wortes (vor allem von Verben, Präpositionen und Adjektiven), den Kasus anderer Wörter, die von ihm abhängig sind, zu regieren (Kasusreaktion).⁵³ Neben der Kasuszuweisung durch ein Wort besteht auch eine Möglichkeit, dass ein Verb oder ein Adjektiv für die Rektion

⁵⁰ <http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehrmaterialien/grammatik-verbalisierung-A.pdf> (Stand zum 26.03.2010).

⁵¹ <http://deutsch.wiki-site.com/r/e/k/Rektion.html> (Stand zum 26.03.2010).

⁵² <http://appserv3.ph-heidelberg.de/kwo/module/grammatik/glossar.php#grSyntax> (Stand zum 26.03.2010).

⁵³ <http://appserv3.ph-heidelberg.de/kwo/module/grammatik/glossar.php#grSyntax> (Stand zum 26.03.2010).

eine Präposition zu Hilfe nimmt, dann spricht man über eine Präpositionalrektion/ Präpositionalkasus.⁵⁴

Im unterschiedlichen Maße zeigt sich die Rektion bei Verben, die dabei als Valenz (auch Wertigkeit) bezeichnet wird. Die Fähigkeit des Verbs (auch Valenzträger), andere Elemente an sich zu binden und fakultative/obligatorische Ergänzungen (auch Komplementen) zu fordern, lässt sich mit der Wertigkeit des Atoms vergleichen. So wie ein Atom fähig ist, entweder eines, zwei, drei oder auch kein anderes Atom an sich zu binden und entsprechend als ein-, zwei-, drei- oder nullwertig bezeichnet wird, können auch Verben unterschiedlich viele Elemente an sich binden und werden entsprechend als ein-, zwei- usw. -wertig bezeichnet.⁵⁵

4.1.3.4 Negation⁵⁶

Unter dem Begriff Negation (auch Verneinung oder Verleugung) versteht man Verwerfung einer Aussage. Dieser Prozess kann durch die Verwendung verschiedener Sprachmittel, sogenannter Negationswörter oder verneinender Wörter, realisiert werden.⁵⁷

a) lexikalisch:

§ Adverbien und adverbiale Phrasen: *nicht, nie, niemals, nimmer, nirgends, nirgendwo, nirgendwohin, nirgendwoher; keinesfalls, keineswegs, mitnichten; ebenso wenig, auf keinen Fall, in keinem Fall.* (Diese Negationswörter treten oft in grammatisch unvollständigen Sätze, sogenannten Ellipsen, meist in Form einer Antwort auf.)

§ Substantivisch gebrauchte Indefinitpronomen und Artikelwörter: *niemand, nichts, kein-(Ø, -e, -er, -es), keinerlei.* (Davon sind *niemand* und *keiner* an ein Genus gebunden. *Kein* kann sich - je nach dem Kontext - sowohl als Artikelwort als auch als substantivisches Pronomen verhalten.)

§ Koordinierende Konjunktion: *weder –noch.*

§ Präpositionen und Subjunktionen: *ohne (dass), außer (dass), statt (dass)...*

⁵⁴ <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/lexikon%20der%20linguistik/v/VERB%20KLASSIFIKATION%20Clasificaci%C3%B3n%20de%20los%20verbos.htm> (Stand zum 26.03.2010).

⁵⁵ <http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/lexikon%20der%20linguistik/v/VERB%20KLASSIFIKATION%20Clasificaci%C3%B3n%20de%20los%20verbos.htm> (Stand zum 26.03.2010).

⁵⁶ JUNG, W.: *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 121; DUDEN: *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, S. 920.

⁵⁷ http://www.e-scoala.ro/germana/mioara_mocanu26.html (Stand zum 26.03.2010).

§ Antwortpartikel (Satzäquivalent): *nein*.

b) morphologisch:

§ Präfixe/Suffixe: *un-, miss-, a(n)-, in-, ir-, des-, dis-* oder *ne-/los*. (Diese Art der Negation kommt besonders häufig in den Fachtexten vor.)

e) implizite negationshaltige Wörter: *anders, nur, aus, ohne, anstatt, zweifeln,...*

c) intonatorisch durch Kontrastakzent

d) idiomatisch durch festen Redewendungen

Im Deutschen werden vier Arten der Negation unterschieden:

- Negation als kommunikative (pragmatische) Erscheinung: Die Verneinung wird sprachlich nicht direkt ausgedrückt, es geht nur aus den Zusammenhängen hervor.
- Negation als lexikalische Erscheinung (lexikalische Negation): Durch die Benutzung der Gegensatzwörter werden zwei Aussagen in Gegensatz zueinander gestellt.
- Negation als Erscheinung der Wortbildung (morphologische Negation): Eine Aussage wird durch die Bindung negativer Suffixe/Präfixe an ein Wort verneint.
- Negation als syntaktische Erscheinung (syntaktische Negation):
 - a) Satznegation (auch totale Negation): Ein Negationswort negiert den gesamten Satzinhalt.
 - b) Sondernegation (auch partielle Negation): Ein Negationswort negiert einen Teil des Satzes. Dabei können nur Wortgruppen oder einzelne Wörter verneint werden.

4.2 Syntax

4.2.1 Grundbegriffe und Definitionen

4.2.1.1 Syntax

Gegenstand der Syntax (auch als Satzlehre, Satzstruktur, Satzbau bezeichnet) ist "der Bau von Wortgruppen und Sätzen."⁵⁸ „Grundeinheiten syntaktischer Beschreibungen sind Satz und Wort /bzw. Morphem/“.⁵⁹

"Die Syntax versucht die Regeln zu beschreiben, nach denen aus verschiedenen Grundelementen (z.B. Wörtern) grammatisch korrekte Sätze und kleinere Einheiten (z.B. Satzglieder) gebildet werden."⁶⁰

Im Mittelpunkt der Syntaxlehre steht der grammatische Bau von Sätzen. Die syntaktische Analyse betrifft das restliche Untersuchungsgebiet des Satzes, wobei jedoch der semantische Aspekt außer Acht gelassen wird. Die Syntax beschäftigt sich nicht mit den Relationen zwischen sprachlichen Merkmalen und durch diese Merkmale bezeichneten Gegenständen, sondern nur mit den Relationen zwischen den einzelnen sprachlichen Merkmalen.

Als Kernpunkt der syntaktischen Analyse wird ein Satz betrachtet. Bei der syntaktischen Analyse kann man z. B. die Satzgliederung, verschiedene Beziehungen und Verknüpfungen zwischen den Sätzen, Satztypen, Arten der Satzkonstruktionen usw. untersuchen.⁶¹

4.2.1.2 Satz

Duden definiert die Sätze als „... sprachliche Einheiten, die relativ selbständig und abgeschlossen sind. Sie bauen sich aus kleineren sprachlichen Einheiten auf, die ihrerseits auch schon einen gewissen Selbständigkeitsgrad haben, aus Wörtern und gegliederten Wortgruppen ...“⁶² Informell kann man sagen, dass Syntax sich damit beschäftigt, auf welche Weise und nach welchen Regeln Wörter zu Sätzen zusammengefügt werden.

⁵⁸ DUDEN: *Die Grammatik.*, S. 773.

⁵⁹ *Kleine Enzyklopädie deutsche Sprache*, S. 170.

⁶⁰ <http://appserv3.ph-heidelberg.de/kwo/module/grammatik/glossar.php#grSyntax> (Stand zum 26.03.2010).

⁶¹ NORD, Ch.: *Textanalyse und Übersetzen*, S. 15.

⁶² DUDEN: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, S. 609.

"Ein Satz besteht aus bestimmten Satzgliedern: Subjekt, Prädikat, Objekten, adverbialen Angaben usw. Die Satzglieder stehen in jeder Sprache in einer bestimmten Reihenfolge. Der deutsche Satz ist bestimmt durch die Stellung des konjugierten Verbs (= Verbform mit einer Personalendung). Die Stellung des konjugierten Verbs ist im Hauptsatz und im Nebensatz grundsätzlich verschieden."⁶³

4.2.1.2.1 Satztypologie⁶⁴

Im Deutschen lassen sich Sätze nach verschiedenen Kriterien unterscheiden. In der traditionellen Grammatik werden nach der Absicht des Sprechers die drei folgenden Satztypen unterschieden: *Aussagesatz*, *Fragesatz* und *Aufforderungssatz*. Neben diesen drei Grundtypen gibt es noch zwei Randtypen, *Wunschsatz* und *Ausrufesatz*, die aber nicht so häufig - vor allem dann gar nicht in der Fachsprache - und meist zu expressiv verwendet werden.

Außer den intonatorischen Merkmalen spielen bei der Bestimmung der Satztypen auch die morfosyntaktischen Merkmale wie die Stellung des Verbs, die Verbflexion (Modus) und die Besetzung des Vorfelds und der linken Satzklammer (der C-Domäne) eine wichtige Rolle. Nach der Stellung des finiten Verbs werden drei Satztypen (Stellungstypen) unterschieden: *Kernsatz* (Zweitstellung des finiten Verbs), *Stirnsatz* (Erststellung des finiten Verbs) und *Spannsatz* (Letztstellung des finiten Verbs).

Nach der Bedeutung des Prädikats lassen sich drei folgenden Satztypen unterscheiden: *Zustandssatz*, *Vorgangssatz* und *Handlungssatz*. Ob es sich um einen *Hauptsatz* oder einen *Nebensatz* handelt, entscheidet dann das letzte Kriterium, die Funktion des Satzes.

Mögliche Kombinationen der Sätze:

- a) einfacher Satz: wird nur mit einem Prädikat gebildet.
- b) zusammengesetzter Satz: wird von zwei und mehreren Sätzen gebildet, die zusammen verbunden sind. In der Regel besteht er entweder aus zwei oder mehreren Hauptsätzen bzw. Sätzen gleichen Grades (*Satzverbindung oder Satzreihe*) oder aus einem Hauptsatz und einem oder mehreren Nebensätzen, also Sätzen unterschiedlichen Grades (*Satzgefüge oder Neben-/Gliedsätze*). Nach den

⁶³ DREWER, H. - SCHMITT, R.: *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, S. 126.

⁶⁴ <http://www.staff.uni-mainz.de/steinbac/Lehre/Grammatik/Satztypen.pdf> (Stand zum 26.03.2010).

Satzverhältnissen unterscheidet man verschiedene Arten der Satzverbindung (kopulative, disjunktive, adversative, restriktive, kausale, konsekutive, konzessive Satzverbindung). Nach der Bedeutungsfunktion eines Neben-/Gliedsatzes spricht man beispielsweise von einem Subjekt-, Objekt-, Attribut-, Relativ- bzw. verschiedenen Adverbialsätzen.

- c) Satzperiode: besteht aus mehreren Sätzen, die miteinander kombiniert werden.

4.2.2 Syntax des Fachtextes

Die Auswahl der Sprachmittel im Rahmen der Hochsprache entspricht den gemeinen Zielen der fachlichen Kommunikation, was direkt aus dem Satzbau zu ersehen ist. Im folgenden Teil dieser Arbeit sind die bedeutendsten Syntaxelemente des Fachtextes angeführt.

4.2.2.1 Parataxe und Hypotaxe

Charakteristisches Merkmal des Fachtextes ist der sehr komplizierte Satzbau. In der komplexen Satzstruktur spiegelt sich die Hierarchie von jeweiligen Gedankengängen, Beziehungen, Prozessen oder Verfahren wieder, die der betreffende Text zum Ausdruck bringt. Demnach treten neben den einfachen Sätzen in den Fachtexten sehr oft längere und zusammengesetzte Sätze (Satzverbindungen/Satzgefüge) mit akrobatischen Verbal- und Nominalphrasen, Passiv-, Infinitiv- und (attributiven) Partizipialkonstruktionen, Attribuierungen usw. auf. Durch diese komplizierten Satzkonstruktionen wird ein dicker Informationsfluss vermittelt, was das Ergebnis des bereits mehrfach genannten Bedürfnisses nach Differenziertheit, Präzision und sprachlicher Ökonomie der Aussage ist. Es werden aber auch semantisch problematische Beziehungen explizit ausgedrückt. Daher ist die Verwendung der Verknüpfungsmittel (Konjunktionen) in den Fachtexten besonders häufig und semantisch unverzichtbar.

Ø Parataxe

Mit der Parataxe (auch Beiordnung, Nebenordnung bzw. Koordination) wird die syntaktisch-hierarchielose Reihung von Sätzen bzw. einzelnen Satzgliedern, Wörtern und Wortgruppen bezeichnet. Parataxe stellt eine Art der Satzverbindung (Satzreihe) dar, bei der selbständige Sätze (Hauptsätze) aneinander gereiht und miteinander

verbunden werden. Sätze im parataktischen Stil sind gleichgeordnet, d.h. sie werden im Gegensatz zu dem hypotaktischen Stil anderen Sätzen nicht über- oder untergeordnet.

Die Sätze einer Hauptsatzreihe sind gleichwertig, was bedeutet, dass jeder Hauptsatz auch alleine stehen kann und ein eigenes Subjekt und Prädikat hat. Demzufolge kommt es nicht zu der Suspension ihrer Aussagengültigkeit und der Kommunikationsfunktion und damit hängt auch die Unmöglichkeit der Nominalisierung solcher Sätze zusammen. Semantische Beziehungen zwischen den Sätzen in der parataktischen Verbindung werden durch beordnende bzw. koordinierende Konjunktionen (Konjunkturen) wie *und, aber, oder, sondern, denn, nämlich, als, wie* usw. ausgedrückt (Polysyndeton). Die Sätze müssen aber nicht unbedingt durch die o.g. Einleitewörter miteinander verknüpft werden, sondern sie können nur durch Satzzeichen wie Komma, Punkt oder Strichpunkt voneinander getrennt werden (Asyndeton).

Ø Hypotaxe

Unter dem Begriff Hypotaxe verbirgt sich die syntaktisch-hierarchische Unterordnung von Sätzen bzw. Satzteilen, was bedeutet, dass ein Nebensatz unter einen Hauptsatz bzw. unter die Hauptsätze untergeordnet wird. Somit entsteht eine hypotaktische Satzkonstruktion von einem Hauptsatz und einem oder mehreren Nebensätzen (Satzgefüge), die mit dem Hauptsatz durch unterordnende bzw. subordinierende Konjunktionen (Subkonjunkturen) wie *als, ob, dass, wenn, weil, obwohl, wie, seit, nachdem, während, bis, kaum, damit* usw. miteinander verbunden werden. Demzufolge wird der betreffende Satz degradiert, was mit der Möglichkeit der Nominalisierung dieses Satzes zusammenhängt.

Nach den Fügungsgrundsätzen der Neben- und der Unterordnung unterscheidet man Nebensätze gleichen Grades - das sind entweder Nebensätze mit unterschiedlichem Satzgliedwert - oder koordinierte Nebensätze, und Nebensätze verschiedenen Grades, die einander untergeordnet sind.

4.2.2.2 Satzrahmen und Rahmendurchbrechung (Ausklammerung)

Unter dem Begriff Satzrahmen (auch Rahmenkonstruktion oder verbale Klammer) versteht man die Anordnung der zusammengesetzten Verbformen im Satz.⁶⁵ Die Rahmenbildung kann für ein Grundprinzip des deutschen Satzes gelten. In Praxis

⁶⁵ <http://www.hs-zigr.de/~bgriebel/semester11m.html> (Stand zum 27.03.2010).

bedeutet es, dass zwei Teile des bestimmten Satzglieds (vor allem des verbalen Satzglieds) fast alle anderen Satzglieder in sich einschließen. Meistens wird ein Satzrahmen durch die getrennte Stellung des finiten Verbs und der übrigen infiniten Prädikatsteile gebildet (verbale Satzklammer).⁶⁶

Man unterscheidet drei Arten des Satzrahmens:

- a) Konjunktional-prädikativer Satzrahmen
- b) Verbal-prädikativer Satzrahmen
- c) Attributiv-substantivischer Satzrahmen

Die Stellung des Prädikats und seiner Teile im Satz ist der Ausgangspunkt der grammatischen Betrachtung der Wortstellung im Deutschen.⁶⁷

Nach der Stellung des finiten Verbs im Satz werden drei Stellungstypen unterschieden:

- a) Kernstellung/Mittelstellung

(z.B. Wortfrage, Aussagesatz, uneingeleiteter Nebensatz...)

Beim Kernsatz steht das Finitum an zweiter Stelle, der infinite Teil steht an letzter Stelle. In diesem Fall steht nur das erste nichtprädikative Glied außerhalb des Rahmens.

- b) Stirnstellung/Erststellung

(z.B. Satzfrage, Aufforderungs-, Hauptsatz im Satzgefüge...)

Beim Stirnsatz steht das Finitum an erster Stelle, der infinite Teil steht an letzter Stelle. Bei diesem Stellungstyp stehen alle nichtprädikativen Satzglieder in diesem Rahmen.

- c) Spannstellung/Endstellung

(z.B. eingeleiteter Nebensatz)

Beim Spannsatz nehmen das Finitum und die übrigen Prädikatsteile die letzte und vorletzte Position im Satz ein, trotzdem kann man auch in diesem Fall von der Klammer sprechen, die durch das Einleitewort des Nebensatzes und das Finitum gebildet wird. Die Konjunktion steht an erster Stelle im Nebensatz, das Finitum schließt den Rahmen.

⁶⁶ HELBIG, G. - BUSCHA, J.: *Kurze deutsche Grammatik für Ausländer*. Leipzig 1974.

⁶⁷ <http://www.haeselbarth.de/wort.htm#Zieldefinitio> (Stand zum 27.03.2010).

Es gibt auch weitere Wortgruppen, Wörter und Wortteile, die oft an der letzten Stelle im Satz stehen und deshalb haben sie eine rahmenbildende Funktion. Es handelt sich um diese Fälle: Infinitiv bei Modalverben und modalverbähnlichen Verben, Erstteil von trennbaren Verben, Substantivgruppen als nominale Teile von Funktionsverbgefügen und Partizipialkonstruktion.

In komplizierten Sätzen, die sich besonders häufig in den Fachtexten befinden, kann zur sog. Ausklammerung kommen. Unter diesem Begriff versteht man die sprachliche Erscheinung, dass Satzglieder oder Nebensätze, die üblicherweise vor dem Prädikat oder Prädikatsteil stehen, hinter dieses rücken. Sie treten damit aus dem Satzklammer heraus.

Möglichkeiten der Ausklammerung:⁶⁸

- a) Ausklammerung der umfangreichen Satzglieder
- b) Ausklammerung der Nebensätze und der satzwertigen Infinitive
- c) Ausklammerung des Bezugswortes mit dem Nebensatz
- d) Ausklammerung der einzelnen Satzglieder

(Zu dieser Ausklammerung kommt es in dem Fall, wenn man die einzelnen Satzglieder nachtragen oder hervorheben will.)

4.2.2.3 Nominalisierung

Aus syntaktischer Sicht bezeichnet man als Nominalisierung einen besonders für die Fachsprache charakteristischen Transformationsprozess, in dem verschiedene Satzglieder oder sogar ganze (Neben)Sätze (Subjektsatz, Objektsatz, Attributsatz, Adverbialsatz usw.) in eine Wortgruppe umgeformt werden. Zum Grundelement dieser Wortgruppe wird ein Substantiv oder ein Adjektiv. Das Ziel dieses Prozesses ist es, eine große Menge von Informationen bzw. den Inhalt des ganzen Satzes in einer Wortgruppe umzufassen. Diese Transformation kann durch verschiedene Methoden durchgeführt werden (z.B. Komposition, Derivation, Konversion usw.).⁶⁹

⁶⁸ DUDEN: Richtiges und gutes Deutschland, S. 89.

⁶⁹ http://www.barthel-1.de/pdf/4_nom.pdf (Stand zum 27.03.2010).

4.2.2.4 Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen

Allgemeine Ausdruckstendenzen des fachlichen Stils intendieren die Ökonomie der Aussage und die Befreiung des Textes nicht nur von redundanten Informationen, sondern vor allem vom unnötigen Wortballast. Dazu dienen die Mittel der syntaktischen Kondensation, die im geschriebenen Text mithilfe von Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen zur Kumulation der Information in einen einfachen Satz dienen.

Ø **Infinitivkonstruktionen** (oder Infinitivsätze) haben denselben Charakter wie Nebensätze und bilden zusammen mit einem Hauptsatz ein Satzgefüge, trotzdem können sie nicht als eigentliche Nebensätze betrachtet werden. Anstelle eines finiten Verbs enthalten sie einen *Infinitiv* mit *zu*. Im Gegensatz zu den Nebensätzen haben sie aber kein Subjekt. Das zum Infinitiv gehörende Subjekt lässt sich immer aus dem Hauptsatz ableiten und ist i.d.R. identisch mit dem Subjekt oder dem Dativ- oder Akkusativobjekt des Hauptsatzes. Demzufolge kann eine Infinitivkonstruktion als Subjektsatz, Objektsatz oder Adverbialsatz vorkommen, d.h. sie kann das Subjekt, das Objekt oder eine Adverbialbestimmung im Hauptsatz ersetzen. Bei unpersönlichen Wendungen beim Fehlen des Akkusativ- oder Dativobjektes kann als Subjekt das unpersönliche *man* stehen.⁷⁰

Ø **Partizipialkonstruktionen** (oder Partizipialsätze) sind keine eigentlichen Nebensätze, sondern nur Satzglieder, die aber die gleiche Funktion wie Nebensätze erfüllen und zusammen mit einem Hauptsatz ein Satzgefüge bilden. Anstelle einer finiten Verbform enthalten sie ein *Partizip III*. Sie können andere Satzglieder, insbesondere ein Subjekt oder Prädikat, erweitern. Im deutschen Satz treten sie meist als Adjektivattribut oder adverbiale Bestimmung auf. Partizipialkonstruktionen haben auch die Funktion eines Attributsatzes, wenn sie durch einen Relativsatz ersetzt werden können, oder eines Adverbialsatzes, wenn sie durch einen solchen ersetzt werden können.⁷¹

⁷⁰ <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Komplex/Form/Infinitiv.html?MenuId=Sentence622> (Stand zum 27.03.2010)

⁷¹ <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Komplex/Form/Partizip.html?jsessionid=BE1D3F6274EDB829800A65EAB0765F29?MenuId=Sentence623> (Stand zum 27.03.2010)

4.2.2.5 Passivkonstruktionen

In den Fachtexten werden relativ oft passivische Formen verwendet, wodurch eine größere Textverknappung bzw. sprachliche Ökonomie ermöglicht wird. Die Passivkonstruktionen werden vor allem dann gebraucht, wenn der Träger oder Urheber der Handlung nicht bekannt ist, oder wenn er für die Mitteilung unnötig erscheint. Sie stellen ein Mittel dar, wie man eine Handlung hervorheben kann, während ihr Träger bzw. Täter zurücktritt. Somit wird die mitgeteilte Information allgemeiner. Bei der Bildung des Passivs wird das Objekt des Aktivsatzes zum Subjekt des Passivsatzes, wobei das Subjekt des Aktivsatzes im Passiv durch Präpositionen wie *von*, *durch*, *bei* usw. angeschlossen wird. Im Deutschen unterscheidet man zwei Arten der Passivform: Vorgangspassiv (*Partizip II + werden*) und Zustandspassiv (*Partizip II + sein*).⁷²

In der Regel können die Passivformen durch verschiedene Alternativen ersetzt werden. Zu den Konkurrenzformen des Passivs gehören: *Verb + unpersönliches Pronomen man; bekommen, erhalten, kriegen + Partizip II; Reflexivkonstruktion mit unpersönlichem sich; Funktionsverb + Verbalsubstantiv (Funktionsverbgefüge); sich lassen + Infinitiv; sein + zu + Infinitiv; bleiben + zu + Infinitiv; es gibt + zu + Infinitiv; sein + Adjektiv auf -bar, -lich, -fähig, usw.*⁷³

4.2.2.6 Irregularitäten im deutschen Satz⁷⁴

Eines der Hauptmerkmale der Fachkommunikation stellen ebenfalls die Irregularitäten des deutschen Satzes wie z.B. Parantese, Ellipse oder Inversion dar.

- **Parantese** (oder Einschaltung) ist eine Zusatzauskunft i.d.R. des informativen oder emotionellen Charakters, die durch die Unterbrechung des Satzflusses durch einen Satz, eine Wortgruppe oder ein Wort betont wird.
- **Inversion** bedeutet die Veränderung der üblichen Wortstellung.
- **Ellipse** ist ein grammatisch unvollständiger Satz, wobei sprachliche Elemente, die aufgrund von syntaktischen Regeln oder lexikalischen Eigenschaften (z. Valenz eines Verbs) notwendig sind, erspart werden. (Das Fehlen von einer Konstruktion.)

⁷² <http://www.asamnet.de/~legienf/Online-Grammar/Passiv.htm> (Stand zum 27.03.2010).

⁷³ <http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Verb/Genera/Konkurrenz.html> (Stand zum 27.03.2010).

⁷⁴ JUNG, W.: *Grammatik der deutschen Sprache*, S. 128 - 132.

4.2.2.7 Textgliederung

Zur übersichtlichen Textgliederung trägt die Aufteilung des Textes in einzelne Kapitel, Subkapitel und Abschnitte bei. In Bezug auf den überwiegend schriftlichen Charakter von Fachübersetzungen, bei deren Studium der Leser die Wahrnehmungsgeschwindigkeit regulieren und die Mitteilungen in einen Zusammenhang setzen kann, muss die enorme Länge der Sätze nicht zum Nachteil sein. Eine bessere Orientierung im Text wird durch die Verwendung der Interpunktionszeichen wie Komma, Punkt, Doppelpunkt, Bindestrich, Semikolon, Klammern oder Anführungszeichen.

4.3 Lexik

4.3.1 Grundbegriffe und Definitionen

4.3.1.1 Lexikologie

Lexikologie (auch Wortlehre, Wortkunde, Wortschatzuntersuchung) ist innerhalb der Linguistik eigenständig existierende Disziplin, die den Wortschatz einer Sprache und die Wortschatzelemente untersucht.

Sie versucht, zwischen den einzelnen lexikalischen Bestandteilen (Morphemen, Wörtern und festen Wortgruppen) Beziehungen und Regeln festzustellen.⁷⁵

4.3.1.2 Lexik

Unter dem Begriff Wortschatz (auch Vokabular oder Lexik) versteht man die "Gesamtheit aller Wörter einer Sprache oder eines Teilbereichs der Sprache" (der Wortschatz des Deutschen) oder "die Gesamtheit der Wörter, die eine Person kennt und die ihr als sprachliche Ausdrucksmittel zur Verfügung stehen" (individueller Wortschatz).⁷⁶

In der Sprachwissenschaft wird unterschieden zwischen einem aktiven (Gebrauchswortschatz) und passiven Wortschatz (Verstehenswortschatz). Der aktive Wortschatz bezeichnet den Gesamtbestand an Wörtern, die der Einzelne beim Sprechen und Schreiben verwendet (i.d.R. max. 100.000 Wörter) und der passive Wortschatz

⁷⁵ SCHIPPAN, T.: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen 2002.

⁷⁶ <http://de.thefreedictionary.com/wortschatz> (Stand zum 28.03.2010).

umfasst alle übrigen Wörter, die der Einzelne außerdem noch versteht, ohne sie anzuwenden.

Des Weiteren wird der Wortschatz nach seinem Gebrauchsgebiet unterschieden: Hochsprache, Umgangssprache, Dialektsprache, Fachsprache usw.

4.3.2 Lexik der Fachtexte⁷⁷

4.3.2.1 Fachtermine

Die charakteristischsten Merkmale der Fachkommunikation befinden sich traditionell im Bereich des Wortschatzes. Die Sprache der Fachtexte, die als Instrument zur Benennung der Gegenstände und Begriffe dient, orientiert sich an einem spezifischen Wortschatz - einer für die Fachkommunikation spezifischen Schicht von lexikalischen Einheiten - Fachausdrücken (Termini). Diese Begriffe werden oft nur im Rahmen eines jeweiligen Fachbereiches verwendet und daher können sie nur einem bestimmten Kreis von Menschen (Fachleuten) bekannt sein.

In der gegenwärtigen Sprachterminologie kommt es allerdings immer mehr zu der sog. Banalisierung des Fachwortschatzes. Unter diesem Begriff versteht man den Übergang der Lexik von der spezialisierten zu der gemeinsprachlichen Ebene. Die lexikale Banalisierung ist heutzutage eine sehr häufige Erscheinung. Ptáčnicková definiert es als "Prozess, bei dem sich die Kenntnis eines Terminus so verbreitet hat, dass der Terminus allgemein bekannt und zum Bestandteil der gemeinsprachlichen Ebene geworden ist" (z.B. Europäische Union). Aus diesem Grund ist es manchmal schwierig zu bestimmen, "welches Wort man noch einen reinen Terminus und welches schon als einen üblichen Ausdruck beurteilen kann."⁷⁸

4.3.2.2 Lehnwörter

Die fachsprachliche Kommunikation geschieht sich nicht nur auf Grund der Verwendung von exakten Fachbegriffen, sondern auch von zahlreichen Lehnwörtern, die vor allem aus dem Englischen entlehnt wurden, die sog. Anglizismen.

⁷⁷ Diese Problematik wird ausführlicher im Kapitel 3.2 behandelt..

⁷⁸ PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens*, S. 70.

4.3.2.3 Nominalisierung

Eines der wichtigsten Hauptmerkmale der Fachkommunikation ist die zunehmende Tendenz zur Nominalisierung. In der fachsprachlichen Lexik sind vor allem Nomina und nominale Phrasen vertreten, wobei sich der Anteil nominaler Komponenten (Nomina, Adjektive, Adverbien) mit der steigenden Fachlichkeit des Textes erhöht und der Anteil von Verben dementsprechend sinkt.

Anstelle von Vollverben treten vielmehr in den Fachtexten Verbindungen eines Hilfsverbs oder Funktionsverbs und eines Nomens auf. Demgegenüber ist das Repertoire der Verbformen stark eingeschränkt und die lexikalische Variabilität der verwendeten Verben ist geringer. Somit wirkt sich die Lexik in den Fachtexten gewissermaßen stereotyp aus.

4.3.2.4 Konkrete Angaben

Begrifflichkeit und Konkretheit werden durch die Verwendung der konkreten Angaben verstärkt (Eigennamen, exakte Daten, physikalische und chemische Symbole, mathematische Zeichen usw.).

4.3.2.5 Wortbildung

Eine besondere Bedeutung für den Wortschatz der Fachsprache hat die Bildung neuer Wörter, wobei neue Inhalte - neue Gegenstände, Begriffe und Sachverhalte - benannt oder schon bestehende Bezeichnungen präzisiert werden. Dies geschieht durch folgende Wortbildungsmethoden.

Ø **Komposition (Zusammensetzung)**

Unter Komposition versteht man die Zusammenfügung zweier und mehrerer selbstständigen Lexeme zu einem neuen komplexen Wort (Kompositum).

2 Basisarten der Komposition⁷⁹:

§ Determinativkompositum: besteht aus einem Grundwort (Base) und einem Bestimmungswort (Determinant), die nicht austauschbar sind (semantisch-hypotaktische Relation). Durch das Grundwort, das immer an der letzten Stelle des

⁷⁹ FOJTÍKOVÁ, J.: *Diplomarbeit zum Thema: Deutsche Komposita im Fachtext und ihre Äquivalente im Tschechischen*, S. 15-18.

Kompositum steht, werden in der Regel die Wortart, beim Substantiv auch das Genus bestimmt. Laut Káňa lässt sich das Determinativkompositum in eine syntaktische Konstruktion/Satzphrase, die aus Simplizia besteht, umwandeln.⁸⁰

§ Kopulativkompositum: besteht aus zwei Gliedern, die gleichwertig sind - d.h. sie gehören der gleichen Wortart und der gleichen semantischen Klasse an (semantische Gleichrangigkeit) -und theoretisch ertauschbar sind (semantisch-parataktische Relation). Nach Káňa lässt sich das Kopulativkompositum in eine kopulative Satzteilkonstruktion, die aus Simplizia besteht, umwandeln.⁸¹

Ø **Derivation (Ableitung)**

Unter Derivation versteht man die Umformung eines Wortes durch grammatische Mittel zu einem neuen Wort.

3 Basisarten der Derivation:

- § Affigierung: Hinzufügung der Morpheme, Präfixe oder Suffixe, zu dem Stammwort,
- § Reduplikation: Abänderung des Lautbestandes: Umlaut/Ablaut,
- § Konversion: Wortartwechsel ohne Hinzufügung der Wortbildungselemente.

Weitere, heutzutage sehr produktive Wortbildungstypen, durch die einen nicht zu unterschätzenden Anteil von fachsprachlichen Ausdrücken gebildet wird, stellen die **Kurzwortbildung** (Abkürzungen, Schreibsymbole, Kurzwörter...) und die **Terminologisierung** dar.

Zusammenfassend lässt sich feststellen, dass die Komposition im Rahmen der immer mehr zunehmenden Nominalisierung der deutschen Sprache besonders beim Substantiv produktiv ist, was auch der Tatsache entspricht, dass die Zahl der Zusammensetzungen im Deutschen im Vergleich mit dem Tschechischen viel höher ist. Dadurch wird die Komposition auch zum charakteristischsten Merkmal des deutschen Fachwortschatzes, während z.B. im Tschechischen die Derivation dominiert.⁸²

⁸⁰ KÁŇA, T.: *Wortbildung. Umriss der Theorie mit Übungen*, S. 18.

⁸¹ Ebd., S. 18.

⁸² http://is.muni.cz/th/177789/ff_m/DIPLOMOVA_PRACE_I.cast.doc (Stand zum 25.04.2010).

4.4 Stilistik

4.4.1 Stilistik der Fachtexte

Im Großen und Ganzen kann behauptet werden, dass der Fachtext ein Resultat des rationalen Denkens, des reinen Intellekts ist. Man erwartet darum, dass der Fachtext nach intellektueller Präzision strebt und dass er die "wortwörtliche" Bedeutung der Wörter verwendet. Vor allem in der Belletristik werden Stilmittel eingesetzt, aber in gewissem Grade und etwas anders werden sie auch im Fachtext benutzt. Dem Verfasser von Fachtexten stehen dieselben stilistischen Mittel zur Verfügung wie dem Verfasser von literarischen Texten, aber er verwendet sie sehr sparsam. Die im Fachtext verwendeten Stilmittel weisen kein breites Spektrum auf und sind nicht so häufig wie in der Belletristik. Ein kommunikatives Ziel des Verfassers von Fachtexten ist es jedoch, die Stilmittel so einzusetzen, um dem Text Logik, Genauigkeit und Klarheit zu verleihen. Verschiedene Stilmittel bieten dem Verfasser die Möglichkeit zu systematisieren, zu definieren und aufzuklären.⁸³

Man kann also in verschiedenen Fachtexten einen teilweise unterschiedlichen Gebrauch der Stilmittel betrachten. Zu den allgemein charakteristischen Hauptmerkmalen der Fachstilistik gehören spezifische lexikalische Sprachmittel wie Zusammensetzungen, Fachwörter, Fremdwörter, Lehnwörter bzw. Internationalismen, Kurzwörter und Abkürzungen und spezifische syntaktische Sprachmittel wie enorm lange und komplizierte Satzverbindungen (vor allem Satzgefüge mit mehreren Nebensätzen), feste Nomen-Verb-Verbindungen (z.B. Funktionsverbgefüge, Phraseologismen und Metaphern) sowie Passiv-, Infinitiv- und Partizipialkonstruktionen⁸⁴, die die mehrfach erwähnte Sachlichkeit, Objektivität und Sprachökonomie ermöglichen.

In wirtschaftlichen Texten wird dann vorzugsweise der sog. Nominalstil verwendet, dessen Konstruktionen im Text komplettierend und präzisierend wirken. Die im Wirtschaftstext oft vorkommenden Aufzählungen dienen nie dem Intensivieren, sondern sie sollen definieren, konkretisieren und den fachlichen Inhalt stützen.

Der Nominalstil, der im Allgemeinen in wirtschaftlichen (Sprache der Wirtschaft), behördlichen (Sprache der Verwaltung und der Justiz) und anderen fachlichen Texten (naturwissenschaftlich-technische, chemische oder medizinische Fachsprache) stark

⁸³ SCHRÖDER, H.: *Fachtext-pragmatik*, Tübingen 1993.

⁸⁴ s. Kapitel 5.2.3 - 5.2.7.

verbreitet ist, zeichnet sich vor allem durch häufiges Vorkommen von Nomen mit zahlreichen Attributen und dementsprechend durch eine geringere Menge von Verben (Nominalisierung von Verben mit Genitiv- oder Präpositionalattribut) aus.⁸⁵

⁸⁵ s. Kapitel 5.1.1 und 5.2.6.

5 PRAKTISCHE ANALYSE⁸⁶

5.1 Grammatik

5.1.1 Nominalisierung

Der untersuchte Text verfügt über eine enorme Menge von nominalen Ausdrücken bzw. Nominalphrasen. Es lassen sich dabei folgende Typen der Nominalisierung feststellen:

a) Nominalisierung von einfachen Verben/reflexiven Verben/Verben mit Präpositionen

der Verkauf (verkaufen) (S. 1)

der Austausch (austauschen) (S. 11)

die Überwachung (überwachen) (S. 15)

das Erkennen (erkennen) (S. 18)

die Stabilisierung (sich stabilisieren) (S. 5)

die Bemühungen (sich bemühen) (S. 16)

die Beteiligungen an (sich beteiligen an) (S. 10)

b) Nominalisierung mit Genitivattribut

die Währungsanbindung (Anbindung der Währung - die Währung anbinden) (S. 3)

die Wechselkursstabilisierung (Stabilisierung der Wechselkurse - die Wechselkurse stabilisieren) (S. 4)

die Datenverarbeitung (Verarbeitung der Daten - die Daten verarbeiten) (S. 13)

c) Nominalisierung mit Präpositionalattribut

die Zahlungsanweisung an das Ausland (eine Zahlung an das Ausland anweisen) (S. 1)

die Teilnahme am WKM II (sich teilnehmen an) (S. 3)

eine Währungsanbindung an den Euro (eine Währung an den Euro anbinden) (S. 3)

die unbeschränkte Umtauschbarkeit einer Währung in fremde Währungen (eine Währung in fremde Währungen unbeschränkt umtauschen) (S. 2)

d) Nominalisierung von Nebensätzen (Beispiele hierfür siehe Kapitel 5.2.6)

⁸⁶ Die Analyse bezieht sich auf den in der Anlage beigefügten Originaltext 'Internationale Währungsbeziehungen', der aus der Publikation der Deutschen Bundesbank 'Geld und Geldpolitik' kommt und unter dem Weblink 'http://www.bundesbank.de/download/bildung/geld_sec2/geld2_07.pdf' (Stand zum 11.01.2009) verfügbar ist.

5.1.2 Verbalisierung

Im Gegensatz zu anderen fachlichen/journalistischen Texten ist das Repertoire der Verben im vorliegenden Text nicht so stark eingeschränkt. Trotz der relativ oft vorkommenden bedeutungstragenden Vollverben (z. B. *verfügen, erfolgen, aufweisen, beschließen, entstehen, abnehmen, sich verschulden, stattfinden* usw.) wird es aufgrund der häufigen Verwendung der zusammengesetzten Verbformen (Passivformen, analytische Zeitformen) jedoch größtenteils durch die Hilfsverben repräsentiert. Außer den infiniten Verbformen (Partizip I/II, Infinitiv) treten in diesem Text vorwiegend die 3. Person Sg. und Pl. auf. Was die zeitliche Dimension angeht, gilt hier als dominierende Zeitform das Präsens, mit dem das gegenwärtige Geschehen ausgedrückt wird. Für die Beschreibung von Vergangenen wird meist das Präteritum, wesentlich weniger das Perfekt und Plusquamperfekt verwendet.

Im vorhandenen Textbeitrag kommt als häufigste Form der Verbalisierung die Umwandlung der nominalen Ausdrücke in Funktionsverbgefüge, Modalverben und Passivformen vor.

a) Umwandlung in Funktionsverbgefüge

einen Ausschlag geben (der Ausschlag für + Akk.) (S. 3)

in Gang setzen (Ingangsetzung + Gen.) (S. 5)

Maßnahmen ergreifen (die Maßnahmenergreifung + Gen.) (S. 5)

Aufschluss geben (die Aufschluss über +Akk.) (S. 10)

zum Stillstand kommen (die Stillung + Gen.) (S. 14)

in Übereinstimmung bringen (die Übereinstimmung + Gen.) (S. 20)

b) Umwandlung in Modalverben

müssen (die Notwendigkeit / der Zwang (zu)) (S. 1)

können (die Fähigkeit / die Möglichkeit) (S. 5)

dürfen/können (die Erlaubnis (zu)) (S. 16)

wollen (der Wille / die Absicht (zu)) (S. 6)

5.1.3 Negation

a) lexikalische Negation:

noch nicht teilnehmenden Länder (S. 4)

keine erkennbare Leistung (S. 8)
nicht die Höhe, sondern (S. 10)
nicht das gesamte Einkommen (S. 9)
ohne finanzielle Unterstützung (S. 14)
nicht nur die Gewinne (S. 18)

b) syntaktische Negation:

§ Satznegation:

Dies ist bisher jedoch nicht geschehen. (S. 5)
...reichten die bereits weitgehend ausgelasteten westdeutschen Produktionskapazitäten nicht aus. (S. 9)
Eine größere Wechselkursstabilität lässt sich nicht verordnen. (S. 19)

§ Sondernegation:

Von den damals 15 EU-Ländern nahmen schließlich vier nicht von Anfang an an der Währungsunion teil. (S. 3)
Der Kapitalverkehr ist auch keine Einbahnstraße. (S. 10)
Ferner darf sich kein Land durch Manipulierung seines Wechselkurses einen Wettbewerbsvorteil verschaffen. (S. 16)

c) morphologische Negation:

spannungsfreie Teilnahme (S. 3)
geräuschlos (S. 4)
unsichtbare Leistungen (S. 8)
das Misstrauen (S. 14)
unbegründet (S. 17)
die Ungleichgewichte (S. 19)

Bei der Analyse dieses Textes habe ich festgestellt, dass die lexikalische bzw. syntaktische Negation - Sondernegation durch die häufige Anwendung von Negativwörtern 'kein' und 'nicht' einen wesentlich größeren Anteil vom Negieren einnimmt. Bei der nicht weniger bedeutsamen morphologischen Negation dominiert dann der Negationssuffix 'un-'.

5.2 Syntax

5.2.1 Satztypologie

Wie schon bereits in dem theoretischen Kapitel erwähnt, zeichnen sich deutsche Fachtexte i.d.R. durch eine große Zahl von komplizierten, zusammengesetzten Satzkonstruktionen bzw. extrem langen Satzverbindungen aus. Im Gegensatz zu dieser allgemeinen Charakteristik der Fachtexte treten jedoch im vorliegenden Fachtext viel öfter einfache Sätze auf (177 Sätze). Am zweithäufigsten sind hier Satzgefüge vertreten (115 Sätze). Sehr selten kommen dann Satzreihen vor (nur 15 Sätze). Nach der Absicht des Sprechers sind hier nur Aussagesätze enthalten. Nach der Stellung des finiten Verbs im Satz überwiegen Kernsätze (302 Sätze), danach folgen Spannsätze (123 Sätze) und am wenigsten treten hier Stirnsätze (33 Sätze) auf.

a) einfacher Satz

Über den Dollar wurden auch „dritte Währungen“ gehandelt. (S. 2)

Der Euro ist die zweitwichtigste Reservewährung der Welt. (S. 12)

Der IWF verfügt derzeit über eine hohe Liquidität. (S. 17)

b) Satzgefüge

Beispielsatz 1 und seine Analyse:

Seit den Sommermonaten 2007 traten an den internationalen Finanzmärkten erneut Spannungen auf, weil sich herausstellte, dass amerikanische Banken in den zurückliegenden Jahren in großem Umfang Kredite an bonitätsschwache Immobilienbesitzer vergeben hatten, die angesichts gestiegener Zinsen und einer schwächeren Konjunktur nun verstärkt ausfallbedroht sind. (S. 14)

Seit den Sommermonaten...1.HS

weil sich herausstellte...2.NS (Kausalsatz/Folgesatz)

dass amerikanische Banken...3.NS (Objektsatz)

die angesichts...4.NS (Attributsatz/Relativsatz)

Beispielsatz 2 und seine Analyse:

Dabei zeigen gerade die Erfahrungen Deutschlands in den sechziger und frühen siebziger Jahren des letzten Jahrhunderts, dass bei festen Wechselkursen die Gefahr

besteht, dass es zu massiven Mittelzuflüssen aus dem Ausland kommt und eine eigenständige Geldpolitik unter Umständen unmöglich wird. (S. 2)

Dabei zeigen...1.HS

dass bei festen Wechselkursen...2.NS (Objektsatz)

dass es zu massiven...3.NS (Attributsatz)

und eine eigenständige...4.NS (Attributsatz)

Der 3.NS und 4.NS sind Nebensätze gleichen Grades.

c) Satzreihe

So werden beispielsweise Kredite an Staaten oder multinationale Konzerne häufig von mehreren international tätigen Banken gemeinsam vergeben oder große Anleihen vielfach als Globalanleihen an mehreren Börsen auf der ganzen Welt gleichzeitig eingeführt. (S. 12)

5.2.2 Hypotaxe

Wie schon oben angeführt, sind im vorhandenen Fachtext größtenteils hypotaktische Satzbeziehungen enthalten - Satzgefüge. Von denen überwiegen vor allem die Relativsätze bzw. Attributsätze (49), Bedingungssätze (18) und Objektsätze (14).

Andere Arten der Adverbialsätze: Kausalsätze (10), Finalsätze (9), Adversativsätze (8), Modalsätze (6), Temporalsätze (5), Lokalsätze (3), Folgesatz (1) und Einräumungssatz (1)).

a) Relativsatz/Attributsatz

Ein Überschuss oder ein Defizit der Zahlungsbilanz kann also immer nur anhand eines Teilsaldos der Zahlungsbilanz gemessen werden, der dann als "Zahlungsbilanzsaldo" bezeichnet wird. (S. 11) (Relativsatz bzw. Attributsatz)

Lange Zeit war man deshalb der Meinung, dass die Wechselkurse fest sein oder sich nur in engen Grenzen bewegen sollten. (S. 2) (nur Attributsatz)

b) Bedingungssatz

Werden die durch die Bandbreiten definierten Interventionspunkte erreicht, sind grundsätzlich Devisenmarktinterventionen in unbegrenzter Höhe vorgesehen. (S. 5) (uneingeleiteter Nebensatz)

Der internationale Kapitalverkehr kann auf Dauer nur befriedigend funktionieren, wenn private Kapitalgeber nicht nur die Gewinne aus ihren Engagements realisieren, sondern auch die Verluste. (S. 18)

c) Objektsatz

Einschränkend sei aber gesagt, dass ihre Aussagekraft für die Wechselkursentwicklung mit der Einführung des Euro an Bedeutung eingebüßt hat. (S. 6)

Ein Leistungsbilanzdefizit deutet stets darauf hin, dass das betreffende Land mehr verbraucht als es produziert, also Auslandsvermögen abbaut bzw. sich im Ausland verschuldet. (S. 9)

5.2.3 Infinitivkonstruktionen

Außer den aktiven und passiven infiniten Verbformen bilden Infinitive auch komplexe Infinitivkonstruktionen, die besonders zahlreich in diesem Text vertreten sind:

a) zu + Infinitiv

Die bis Ende 2004 anhaltende Euro-Aufwertung half zum Beispiel, die laufende Rohölverteuerung für die europäischen Verbraucher abzufedern. (S. 6)

b) um + zu + Infinitiv (Finalsatz)

Um einen weltweiten Mangel an internationaler Liquidität zu verhindern, wurden 1970 den Mitgliedsländern des IWF Sonderziehungsrechte (SZR) zugeteilt. (S. 17)

c) sein + zu + Infinitiv (Notwendigkeit/Möglichkeit)

Die hohen Defizite in der deutschen Leistungsbilanz im letzten Jahrzehnt des vergangenen Jahrhunderts waren vor allem auf die Wiederherstellung der deutschen Einheit im Jahr 1990 zurückzuführen. (S. 9)

d) haben + zu + Infinitiv (Notwendigkeit/Möglichkeit)

Als dann Mitte 1997 offenkundig wurde, dass viele der so genannten Schwellenländer mit ernststen Problemen zu kämpfen hatten, traf dies die meisten Anleger völlig unvorbereitet. (S. 14)

5.2.4 Partizipialkonstruktionen

Im vorliegenden Text tritt das Partizip nicht nur als Bestandteil der analytischen Verbformen auf (infinitiver Prädikatsteil - Partizip Perfekt). Sehr oft erfüllen beide Partizipsformen - Partizip Präsens und Partizip Perfekt - auch die Funktion des Adjektivattributes, falls sie mit einem Nomen verbunden sind (siehe unten) oder - jedoch seltener - des Adverbs, falls sie "alleine" im Satz stehen (z.B. *überraschend* - S. 6, *befriedigend* - S. 18; *unbegrenzt* - S. 3).

a) Partizip Präsens (Partizip I)

umlaufende Geldmenge (S. 2)

verbleibenden Währungsreserven (S. 4)

schwankende Wechselkurse (S. 5)

grenzüberschreitenden Umsätze (S. 11)

weltumspannenden Märkten (S. 12)

ansteigenden Zinsen (S. 14)

b) Partizip Perfekt (Partizip II)

unbeschränkte Umtauschbarkeit (S. 2)

emittierten Anleihen (S. 10)

liberalisierter Kapitalverkehr (S. 13)

zugeteilte Sonderziehungsrechte (S. 17)

geordnete Umschuldung (S. 18)

beteiligten Länder (S. 19)

Ein weiteres typisches Merkmal des vorhandenen Textbeitrages stellen vor allem gerade komplexe Partizipialkonstruktionen dar, bei denen das Partizip noch um weitere Satzglieder erweitert wird:

von dem durch die unterschiedliche Preisentwicklung vorgezeichneten Pfad (S. 5)

gemessen an allen bei uns erzeugten Waren und Dienstleistungen (S. 7)

infolge der einigungsbedingt stark gestiegenen Staatsverschuldung (S. 9)

an den zuvor weitgehend abgeschotteten nationalen Märkten (S. 12)

eines isolierten und oft an rein nationalen Interessen orientierten Handelns (S. 14)

das ihm geeignet erscheinende Wechselkursystem (S. 16)

Aus der Untersuchung dieses Textes hat sich ergeben, dass Partizip I viel weniger als Partizip II als Attribut bzw. Adverb benutzt wird, und zwar im Verhältnis 49:72.

5.2.5 Passivkonstruktionen

a) Vorgangspassiv

Da diese Kredite zumeist verbrieft und von Investoren in der ganzen Welt erworben worden waren, stieg auch die Verunsicherung der Anleger in Europa und Asien. (S. 14)

Der IWF wurde im Zuge der Schaffung einer neuen Weltwährungsordnung im Jahr 1945 gegründet. (S. 15)

Neben dem grenzüberschreitenden Kreditverkehr wird hier auch der Wertpapiererwerb von Deutschen im Ausland und von Ausländern in Deutschland erfasst. (S. 20)

b) Zustandspassiv

Ende Mai 2003 war der Euro-Einführungskurs von Anfang Januar 1999 wieder erreicht. (S. 6)

Von einer ausgeglichenen Zahlungsbilanz spricht man deshalb in der Regel dann, wenn die Leistungsbilanz ausgeglichen ist, also der Wert der Ausfuhren dem der Einfuhren entspricht. (S. 12)

Ende 2006 waren rund 26 Prozent der weltweiten Währungsreserven in Euro denominiert (65 Prozent in Dollar und gut 3 Prozent in Yen). (S. 12)

Im vorhandenen Text befinden sich beide Passivformen, wobei das Vorgangspassiv deutlich bevorzugt wird. Das Verhältnis ist 61:18.

5.2.6 Nominalisierung

Mit dem Eintritt in die dritte Stufe der WWU und der Einführung des Euro 1999 wurde das EWS durch den Wechselkursmechanismus II (WKM II) abgelöst. (S. 3) - in einen Nebensatz umgeformt: Indem die WWU in die dritte Stufe eintrat und der Euro 1999 eingeführt wurde, wurde das EWS durch den Wechselkursmechanismus II (WKM II) abgelöst. (Der Nebensatz kann auch mit 'nachdem' eingeleitet werden).

Entgegen mancher Erwartungen ist der Wechselkurs des Euro nach seiner Einführung Anfang 1999 zunächst deutlich gefallen. (S. 6) - in einen Nebensatz umgeformt: Nach dem der Euro Anfang 1999 eingeführt worden ist, ist sein Wechselkurs entgegen mancher Erwartungen zunächst deutlich gefallen.

Die Gewährung von Zahlungsbilanzkrediten durch den Fonds erfolgt im Rahmen festgelegter Ziehungsobergrenzen in Relation zur Quote eines Landes. (S. 17) - in einen Nebensatz umgeformt: Durch den Fonds werden (die) Zahlungsbilanzkrediten gewährt, was im Rahmen festgelegter Ziehungsobergrenzen in Relation zur Quote eines Landes erfolgt.

5.2.7 Irregularitäten im deutschen Satz

a) Paranthese

Sie sind bei festen Wechselkursen verpflichtet, den Kurs der eigenen Währung am Devisenmarkt durch Käufe und Verkäufe von Devisen (der Fachmann spricht von „Interventionen“) stabil zu halten. (S. 2)

Im neuen WKM II werden nun die Leitkurse nicht mehr bilateral – wie im früheren WKM I des EWS –, sondern nur noch gegenüber dem Euro festgelegt. (S. 4)

In den sechziger Jahren stand die Ausdehnung des Handels mit den übrigen Industriestaaten – vor allem in Westeuropa – im Vordergrund. (S. 7)

In manchen Branchen – etwa in der Autoindustrie, im Maschinenbau oder in der Chemie – ist der Exportanteil noch weit höher. (S. 7)

Dieses Land wird also Geldvermögen (Auslandsvermögen) bilden – genauso wie ein Privathaushalt sein Vermögen (z. B. ein Bankguthaben) aufstockt, wenn er spart, also nicht das gesamte Einkommen verbraucht. (S. 9)

Nach dem endgültigen Zusammenbruch des Festkurssystems von Bretton Woods 1973 – die USA hatten nicht zuletzt zur Finanzierung des Vietnam-Kriegs übermäßig US-Dollar emittiert und mussten bereits 1971 die Goldeinlösungsverpflichtung aufgeben – kann mittlerweile jedes Land das ihm geeignet erscheinende Wechselkurssystem frei wählen. (S. 16)

b) Inversion (Verletzung des Satzrahmens)

Da viel weniger Ausländer Deutschland besuchen als umgekehrt, ... (S. 8)

..., weil man mit einer Aufwertung der D-Mark rechnete und dann für eine D-Mark in eigener Währung mehr bekam als zuvor. (S. 11)

In der wirtschaftspolitischen Diskussion ist häufig vom „Ausgleich“ der Zahlungsbilanz die Rede. (S. 11)

..., wenn private Kapitalgeber nicht nur die Gewinne aus ihren Engagements realisieren, sondern auch die Verluste. (S. 18)

c) Ellipse

Die nationalen Notenbanken verwalten aber weiterhin die gesamten Währungsreserven, auch die auf die EZB übertragenen. (S. 4)

5.3 Lexik

5.3.1 Wortbildung

a) Komposition (Zusammensetzung)

die Konvergenz/bedingungen (die Konvergenz + die Bedingungen) (S. 3)

die Preis/stabilität (der Preis + die Stabilität) (S. 5)

die Wettbewerb/s/fähigkeit (der Wettbewerb + die Fähigkeit) (S. 6)

das Zins/senkung/s/spiel/raum (der Zins + die Senkung + das Spiel + der Raum) (S. 6)

der Außen/handel (außen + der Handel) (S. 9)

die Gold/einlösung/s/verpflichtung (das Gold + die Einlösung + die Verpflichtung) (S. 15)

die Währung/s/reserven (die Währung + die Reserven) (S. 17)

die Entwicklung/s/länder (die Entwicklung + die Länder) (S. 18)

das Kredit/verkehr (das Kredit + der Verkehr) (S. 20)

wirtschaft/s/politischen (die Wirtschaft + politisch) (S. 11)

bonität/s/schwache (die Bonität + schwach) (S. 14)

zwischen/staatlichen (zwischen + staatlich) (S. 15)

end/gültig (das Ende + gültig) (S. 16)

erfahrung/s/gemäß (die Erfahrung + gemäß) (S. 19)

Der vorliegende Fachtext zeichnet sich durch eine große Menge an Nominalkomposita aus, wobei die Determinativkomposita vorwiegen.

b) Derivation (Ableitung)

§ Affigierung (Präfigierung/Suffigierung)

die Wieder/her/stell/ung (wiederherstellen - herstellen - stellen) (S. 9)

die Invest/or/en (investieren) (S. 13)

die Vergessen/heit (vergessen) (S. 14)

die Er/kennt/nis (erkennen - kennen) (S. 15)

die Spekul/ant/en (spekulieren) (S. 19)

die Um/tausch/bar/keit (umtauschbar - umtauschen - tauschen) (S. 20)

zahl/reich (die Zahl) (S. 2)

spannungs/frei (die Spannung - spannen) (S. 3)

merk/lich (merken) (S. 6)

wirk/sam (*wirken*) (S. 6)
sprung/haft (*der Sprung - springen*) (S. 11)
zweifel/los (*der Zweifel - zweifeln*) (S. 12)
er/tönen (*tönen*) (S. 6)
ver/geben (*geben*) (S. 12)

§ Reduplikation (Umlaut/Ablaut)

der Einfluss (*einfließen - fließen*) (S. 5)
der Überschuss (*überschießen - schießen*) (S. 8)
die Abnahme (*abnehmen - nehmen*) (S. 9)
der Einsatz (*einsetzen - setzen*) (S. 13)
der Fortschritt (*fortschreiten - schreiten*) (S. 13)
der Kapitalbedarf (*bedürfen*) (S. 14)
der Beschäftigungsrückgang (*rückgehen - gehen*) (S. 15)
der Zusammenbruch (*zusammenbrechen - brechen*) (S. 16)
die Unterschiede (*unterscheiden*) (S. 19)

§ Konversion (Wortartwechsel - grammatische Umsetzung)

der Aufbau (*aufbauen - bauen*) (S. 6) (Verb im Präsensstamm => Nomen)
der Fall (*fallen*) (S. 10) (Verb im Präsensstamm => Nomen)
die Rede (*reden*) (S. 11) (Verb im Präsensstamm => Nomen)
die Flut (*fluten*) (S. 13) (Verb im Präsensstamm => Nomen)
die Dauer (*dauern*) (S. 18) (Verb im Präsensstamm => Nomen)
das Vertrauen (*vertrauen*) (S. 12) (Verb im Infinitiv => Nomen)
das Geschehen (*geschehen*) (S. 15) (Verb im Infinitiv => Nomen)
die Darlehen (*darlehen*) (S. 18) (Verb im Infinitiv => Nomen)
entsprechend (*entsprechen*) (S. 3) (Verb im Partizip I => Präposition)
fixiert (*fixieren*) (S. 5) (Verb im Partizip II => Adjektiv)
unvorbereitet (*vorbereiten*) (S. 14) (Verb im Partizip II => Adjektiv)
unbegründet (*begründen*) (S. 17) (Verb im Partizip II => Adjektiv)
gezielt (*zielen*) (S. 17) (Verb im Partizip II => Adverb)

c) Kurzwortbildung

§ Schreibsymbole und Abkürzungen

€ - *Euro* - *Währung* (S. 12)

z.B. - *zum Beispiel* (S. 10)

usw. - *und so weiter* (S. 13)

bzw. - *beziehungsweise* (S. 19)

§ Kurzwörter

Kopfwort:

Autoindustrie - Automobilindustrie (S. 7)

Silbenkurzwort:

ECOFIN - *Council of Ministers of Finance and Economic Affairs* (S. 5)

Initialwort (Akronym):

WKM II - *Wechselkursmechanismus II* (S. 3)

EZB - *Europäische Zentralbank* (S. 4)

USA - *United States of America* (S. 6)

BIP - *Bruttoinlandsprodukt* (S. 7)

IWF - *Internationaler Währungsfond* (S. 15)

SZR - *Sonderziehungsrecht* (S. 17)

EWS - *Europäischen Gemeinschaft im Europäischen Währungssystem* (S. 19)

Partielles Kurzwort:

US-Dollar - *United States Dollar* (S. 1)

EG-Vertrag - *Vertrag zur Gründung der Europäischen Gemeinschaft* (S. 5)

EWU-interne Transaktionen - *Transaktionen innerhalb der Europäischen Währungsunion* (S. 6)

EU-Staaten - *Staaten der Europäischen Union* (S. 7)

D-Mark - *Deutsche Mark* (S. 11)

IWF-Mitglieder - *Mitglieder des Internationalen Währungsfonds* (S. 17)

d) Terminologisierung (siehe im Kapitel 4.3.2)

5.3.2 Fachsprachliche Terminologie

a) Termini (Fachbegriffe)

die Sorten (S. 2)
die Standardbandbreiten (S. 4)
die Standardschwankungsmarge (S. 4)
externer Anker (S. 4)
der Inflationsgeleitzug (S. 5)
die Kaufkraftparitätentheorie (S. 5)
das Leistungsbilanzdefizit (S. 9)
das Gold-Dollar-Standard (S. 15)
die Markttransparenz (S. 20)

b) Fremdwörter

Currency Board (S. 2)
floating (S. 5)
xeno (S. 13)
off-shore (S. 13)
Euro-Commercial-Paper (S. 13)
Futures (S. 13)
Swaps (S. 13)

c) Entlehnungswörter (Internationalismen)

der Exporteur (S. 1)
die Devisen (S. 1)
die Konvertibilität (S. 2)
die Interventionen (S. 2)
stabil (S. 2)
die Konvergenz (S. 4)
floaten (S. 5)
die Transaktionen (S. 6)
der Export/Import (S. 7)
der Saldo (S. 8)
das Defizit (S. 9)
die Statistiken (S. 15)
die Grundtendenz (S. 16)
der Fonds (S. 16)
die Kriterien (S. 16)
die Finanzsektoren (S. 16)
die Priorität (S. 16)
die Quote (S. 17)
die Konditionen (S. 17)
die Liquidität (S. 17)
internationale Institutionen (S. 18)
die Engagements (S. 18)

<i>die Großfusionen</i> (S. 10)	<i>die Infrastruktur</i> (S. 18)
<i>die Investoren</i> (S. 11)	<i>die Ressourcen</i> (S. 18)
<i>der Börsenboom</i> (S. 11)	<i>multilateralen</i> (S. 18)
<i>das Kapital</i> (S. 11)	<i>das Forum</i> (S. 18)
<i>die Anleihenemissionen</i> (S. 12)	<i>die Transparenz</i> (S. 18)
<i>die Optionen</i> (S. 13)	<i>die Flexibilität</i> (S. 19)
<i>die Konjunktur</i> (S. 14)	<i>bilateralen</i> (S. 19)
<i>negativ</i> (S. 14)	<i>riskant</i> (S. 19)
<i>die Finanzmarkturbulenzen</i> (S. 15)	<i>die Politik</i> (S. 19)
<i>global</i> (S. 15)	<i>die Krise</i> (S. 19)
<i>die Inflation</i> (S. 15)	<i>regional</i> (S. 20)
<i>die Risiken</i> (S. 15)	<i>expandierten</i> (S. 20)

Wie aus den oben angeführten Beispielen ersichtlich ist, sind die meisten Entlehnungswörter in diesem Text lateinischen und englischen Ursprungs.

d) Methaphern

... bei dem der Euro als „externer Anker“ eine Rolle spielt. (S. 4)

Um den Warenhunger in den neuen Bundesländern zu stillen... (S. 9)

Der Kapitalverkehr ist auch keine Einbahnstraße. (S. 10)

...eine Flut von neuen Wertpapierformen... (S. 13)

Bei der nun einsetzenden Jagd nach hohen Renditen... (S. 14)

6 ZUSAMMENFASSUNG

Als Ziel meiner Bakkalaureusarbeit habe ich mir vorgenommen, einen deutschen Fachtext zu übersetzen und sprachlich zu analysieren. Der zu übersetzende und zu analysierende Text stammt aus der Publikation der deutschen Bundesbank, 'Geld und Geldpolitik', und sein Titel heißt 'Internationale Währungsbeziehungen'.

Diese Arbeit setzt sich insgesamt aus vier Hauptkapiteln zusammen, die in weitere Unterkapitel eingeteilt sind, die nochmals - nach dem Umfang des jeweiligen Themas - in einzelne, ungleich große Abschnitte unterteilt sind.

Das erste Kapitel beschäftigte sich mit der allgemeinen Theorie des Übersetzens, wobei drei bedeutende Grundbegriffe 'Übersetzen' - 'Übersetzung' - 'Dolmetschen' abgegrenzt wurden. Im folgenden Kapitel wird die Problematik des Übersetzens von Fachtexten behandelt. In diesem Teil werden die charakteristischen Eigenschaften der Fachsprache, die grundlegenden Elemente bzw. Bausteine der Fachtexte sowie die Übersetzungsschwierigkeiten erläutert, die bereits bei dem übersetzerischen Prozess der fachbezogenen Texte hervortreten.

Das vierte Kapitel umfasst die theoretische Textanalyse, in der der Aufbau des deutschen Textes unter der morphologischen, syntaktischen, lexikalischen und stilistischen Sicht untersucht wird und dabei typische sprachliche Erscheinungen eines deutschen Fachtextes hervorhoben werden.

Darauf aufbauend wurden im fünften Kapitel 'Praktische Analyse' die einzelnen, im ausgewählten Fachtext oft vorkommenden Phänomene untersucht, die jeweiligen Beispiele dafür aufgelistet und ebenfalls die Häufigkeit ihres Vorkommens, die sog. Frequenz, erforscht.

Aus der Untersuchung dieses Textes ergibt sich, dass er sich durch typische Merkmale eines deutschen Fachtextes auszeichnet. Das ist vor allem an den spezifischen lexikalischen Sprachmitteln zu sehen, die den Text objektiv, sachlich und komplex machen. Der Fachwortschatz dieses Textes wird überwiegend durch Komposita, Fachausdrücke, Fremdwörter, Entlehnungswörter, besonders viele Internationalismen, Neologismen, Kurzwörter und Abkürzungen gebildet.

Des Weiteren stellt man fest, dass dieser Text auch spezifische syntaktische Sprachmittel beinhaltet. Zu diesen gehören u.a. lange Satzverbindungen (vor allem Satzgefüge mit mehreren Nebensätzen), feste Nomen-Verb-Verbindungen, Partizipial-, Infinitiv- und Passivkonstruktionen sowie Irregularitäten im deutschen Satz (zumeist

Paranthesen), die die typischste Eigenschaft der Fachsprache darstellen, und zwar die Sprachökonomie.

Bereits die Übersetzung der soeben genannten lexikalischen und syntaktischen Mittel bereitete erhebliche Übersetzungsschwierigkeiten, besonders dann die Übersetzung mancher Komposita und komplizierter Partizipial- und Infinitivkonstruktionen, die sich meistens ins Tschechische nicht identisch übersetzen lassen.

7 RESUMÉ

Cílem mé bakalářské práce bylo přeložit německý odborný text do češtiny a následně provést jeho jazykovou analýzu. Překládaný a analyzovaný text pochází z publikace Německé spolkové banky 'Peníze a peněžní politika' a jeho název je 'Mezinárodní měnové vztahy'.

Tato práce se skládá ze čtyř kapitol, které jsou rozděleny do dalších podkapitol a ty, dle rozsahu daného tématu, do dalších, nanejvýš velkých úseků.

V první kapitole jsem se zabývala obecnou teorií překladu, přičemž jsem na základě dostupné odborné literatury definovala tři základní pojmy, a to 'Übersetzen' - 'Übersetzung' a 'Dolmetschen'.

V následující kapitole jsem se věnovala výhradně problematice překladu odborných textů. Přitom jsem se soustředila na charakteristické vlastnosti odborného jazyka, na základní prvky odborného textu a na potíže, které se vyskytují právě při překladu odborných textů.

Čtvrtá kapitola zahrnuje teoretickou analýzu textu, ve které je zkoumána stavba německého textu z hlediska morfologického, syntaktického, lexikálního a stylistického a zároveň jsou zde vyzdvíženy typické jazykové jevy německého odborného textu.

V páté kapitole jsem se snažila vyhledat jednotlivé jevy, které se vyskytují v daném textu častěji, vypsát k nim příklady a rovněž určit frekvenci jejich výskytu.

Při analýze jsem dospěla k výsledku, že se daný text vyznačuje typickými znaky odborného textu. Jako příklad pro to uvádím specifické lexikální jazykové prostředky, díky kterým se tento text stává objektivním, věcným a komplexním. Odborná slovní zásoba tohoto textu je tvořena převážně složeninami, odbornými výrazy, cizími slovy, slovy cizího původu - především internacionalismy a zkratkami.

Dále jsem zjistila, že se v tomto textu vyskytují i specifické syntaktické prostředky jako jsou dlouhá souvětí (hlavně podřadná s mnoha vedlejšími větami), pevné vazby slovesa s podstatným jménem, participiální, infinitivní a pasivní konstrukce stejně jako zvláštnosti a nepravidelnosti větné stavby (většinou vsuvky), jež představují typickou vlastnost odborného jazyka, a to jazykovou ekonomii.

Právě překlad zmíněných odborných lexikálních a syntaktických prostředků mi činil značné potíže, obzvláště pak překlad některých kompozit a složitějších participiálních a infinitivních konstrukcí, které se do češtiny většinou nedají doslovně přeložit.

8 LITERATURVERZEICHNIS

Ø Sprachwissenschaftliches Literaturverzeichnis

ADMONI, W.: *Der deutsche Sprachbau*. In: *Theoretische Grammatik der deutschen Sprache*, Leiningrad 1960.

AMMAN, M.: *Kommunikation und Kultur. Dolmetschen und Übersetzen heute. Eine Einführung für Studierende*, Frankfurt a. M. 1995.

ARNTZ, R. - BARCZAITIS, R.: *Fachübersetzerausbildung und Fachübersetzungsdidaktik*. In: Hoffmann, L., *Fachsprachen*, Berlin - New York 1998, S. 998-1014.

BANDER, R. - GRINDER, J.: *Patterns. Muster der hypnotischen Techniken Milton H. Ericksons*, Paderboon 1996, S. 171 (Original 1975: *Patterns of the Hypnotic Techniques of Milton H. Erickson, M.D.* - Vol 1) vgl. BANDLER, R. - GRINDER, J.: *Neue Wege der Kurzzeit-Therapie. Neurolinguistische Programme*, Paderboon 1994, S. 30 (Original 1979: *Frogs into Princes*, Real People Press, Moab/UT).

BECHTEL, Ch. - SIMSON, E.: *Lesen und Verstehen - Analyse von Sachtexten - DAF*, Ismaning 1984.

BUBMANN - HADUMOD: *Lexikon der Sprachwissenschaft*, Stuttgart 2002.

DILLER, H. J. - KORNELIUS, J.: *Linguistische Probleme der Übersetzung*, Tübingen 1978.

DORNSEIFF, F.: *Das Zugehörigkeitsadjektiv und das Fremdwort*. In: *Germanisch-romanische Monatsschrift*, Heidelberg 1921, Bd. 9.

DREWER, H. - SCHMITT, R., *Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik*, Ismaning u.a. 2000.

DUBOVÁ, J.: *Einführung in die Morphologie der deutschen Sprache 1*, Olomouc 2006.

DUBOVÁ, J.: *Einführung in die Sprachwissenschaft*, Olomouc 2003.

DUDEN: *Das Fremdwörterbuch*, Mannheim - Wien - Zürich 1974.

DUDEN: *Das Wörterbuch der Synonyme*, Mannheim 2006.

DUDEN: *Deutsches Universal - Wörterbuch*, Mannheim - Wien - Zürich 2001.

DUDEN: *Die Grammatik*, Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich 2005.

DUDEN: *Die Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich 1980, Bd. 4.

DUDEN: *Grammatik der deutschen Gegenwartssprache*, Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich 1998.

- DUDEN: *Richtiges und gutes Deutschland*, Mannheim - Leipzig - Wien - Zürich 1985, Bd. 9.
- ERBEN, J.: *Einführung in die deutsche Wortbildungslehre*, Berlin 1993.
- EROMS, H. W.: *Syntax der deutschen Sprache*, Berlin - New York 2000.
- FLEISCHER, W.: *Wortbildung der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen 1992.
- FLUCK, H. R.: *Fachsprachen. Einführung und Bibliographie*, Tübingen - Basel 1996.
- FOJTÍKOVÁ, J.: *Diplomarbeit zum Thema: Deutsche Komposita im Fachtext und ihre Äquivalente im Tschechischen*, Masarykova Univerzita - PF, Brno 2008.
- GÜTTINGER, F.: *Zielsprache. Theorie und Technik des Übersetzens*, Zürich 1963.
- HAHN, M.: *Deutsch als Wirtschaftssprache*. In: *Deutsch als Fremdsprache*, München 1993.
- HELBIG, G. - BUSCHA, J.: *Kurze deutsche Grammatik für Ausländer*, Leipzig 1974.
- HENTSCHEL, E. - WEYDT, H.: *Handbuch der deutschen Grammatik*, Berlin 2003.
- HERMANN, P.: *Deutsches Wörterbuch*, Tübingen 1992.
- HOFFMANN, L.: *Kommunikationsmittel Fachsprachen*, Berlin 1984.
- HOFFMANN, L.: *Vom Fachwort zum Fachtext. Beiträge zur Angewandten Linguistik*, Tübingen 1988.
- HOLZER, P.: *Sprachmittlung*. In: Ohnheiser, I., Kienpointner, M., Kalb, H., *Sprachen in Europa*, Innsbruck 1999, S. 395-406.
- HRDLIČKA, M.: *K aktuálním otázkám teorie překladu*. In: Hrdlička, M. - Redek, R., *Hovory o překladu a tlumočení I.*, Praha 1991.
- HRDLIČKA, M.: *Translatologický slovník*, Praha - Bratislava 1998.
- HRDLIČKA, M.: *Worum geht es beim Übersetzen?* In: *Acta Universitatis Carolinae, Translatologica Pragensia 6*, Praha 1995, S. 31-41.
- JUNG, W.: *Grammatik der deutschen Sprache*, Leipzig 1980.
- KÁŇA, T.: *Wortbildung. Umriss der Theorie mit Übungen*. Brno 2005.
- KOLLER, W.: *Einführung in die Übersetzungswissenschaft*, Heidelberg - Wiesbaden 1992.
- KOLLER, W.: *Übersetzungskompetenz als Fähigkeit, Äquivalenz herzustellen*. In: Fleischmann, E. - Schmitt, P. A. - Wotjak, G., *Translationskompetenz*, Tübingen 2004, S. 117-134.
- KRETZENBACHER, H. L.: *Fachsprache als Wissenschaftssprache*. In: Hoffmann, L., *Fachsprachen*, Berlin - New York 1998, S. 133-141.
- KUFNEROVÁ, Z. a kol.: *Překládání a čeština*, Jinočany 1994.

- Langesnscheidts Großwörterbuch, *Deutsch als Fremdsprache*, Berlin 2002.
- NORD, Ch.: *Textanalyse und Übersetzen*, Heidelberg 1995.
- NORD, Ch.: *Einführung in das funktionale Übersetzen. Am Beispiel von Titeln und Überschriften*, Tübingen 1993.
- PAEPCKE, F. - FORGET, Ph.: *Textverstehen - Textübersetzen - Übersetzungskritik*. In: Schnell-Hornby, M., 1981, S. 106-132.
- PTÁČNÍKOVÁ, V.: *Theorie und Praxis des Übersetzens unter besonderer Berücksichtigung der Übersetzung deutschsprachiger Fachtexte ins Tschechische*, Wien 2008.
- REIß, K.: *Grundfragen der Übersetzungswissenschaft*, Wien 1995.
- RÖMER, Ch. - MATZKE, B.: *Lexikologie des Deutschen*, Tübingen 2003.
- Kleine Enzyklopädie deutsche Sprache*, Leipzig 1983.
- SCHIPPAN, T.: *Lexikologie der deutschen Gegenwartssprache*, Tübingen 2002.
- SCHMIDT, F.: *Logik der Syntax*, Berlin 1962.
- SCHMITT, P. A.: *Fachtextübersetzung und "Texttreue". Bemerkungen zur Qualität von Ausgangstexten*. In: *Lebende Sprachen*, 32, 1987, S. 1-7.
- SCHNEEWEIß, J.: *Journalistische Wirtschaftssprache in Österreich*, Wien 2000.
- SCHNELL-HORNBY, M.: *Übersetzen, Sprache, Kultur*. In: Schnell-Hornby, M., 1986, S. 9-29.
- SCHREIBER, M.: *Übersetzung und Bearbeitung. Zur Differenzierung und Abgrenzung des Übersetzungsbegriffs*, Tübingen 1993.
- SCHRÖDER, H.: *Fachtext-pragmatik*, Tübingen 1993, Bd. 19.
- SIEGEL, M.: *Sprache, Stil, Struktur - Analyse und Komposition von Texten im Studium*, Olomouc 2000.
- SISÁK, L.: *Seminar zur deutschen Lexikologie und Stilistik*, Prešov 1992.
- STEIN, D.: *Theoretische Grundlagen der Übersetzungswissenschaft*, Tübingen 1980.
- STOLZE, R.: *Übersetzungstheorien: eine Einführung*, Tübingen 1994.
- ŠVEJCER, A. D.: *Übersetzung und Linguistik*, Berlin 1987.
- TURK, H.: *Probleme der Übersetzungsanalyse und der Übersetzungstheorie*. In: *Probleme der Übersetzung (Jahrbuch für Internationale Germanistik, 2/XXI)*, 1989, S. 8-82.
- WEBER, S.: *Fachkommunikation in deutscher Sprache*, Leipzig 1989.
- WILLS, W.: *Übersetzungswissenschaft. Probleme und Methoden*, Stuttgart 1977.

Ø Fachwissenschaftliches Literaturverzeichnis

- CIHELKOVÁ, E. - JAKŠ, J. a kol.: *Evropská integrace - Evropská unie*, Praha 2004.
- ČAPEK, A.: *Mezinárodní měnový a finanční systém*, Praha 1994.
- DICHTL, E. - ISSING, O.: *Vahlens Großes Wirtschaftslexikon*, München 1993, Bd. 2.
Gabler-Wirtschafts-Lexikon, Wiesbaden 1997, Bd. 4.
- DURČÁKOVÁ - MANDEL, M.: *Mezinárodní finance*, Praha 2003.
- FRIEDMAN, M.: *Přispěje měnová jednotka k evropské nejednotě?* Mladá fronta Dnes, 30.08.1997.
- GRABMÜLLER, M. - RÁDL, R. - SOVA, P.: *Wirtschaftswörterbuch deutsch-tschechisch*, Praha 1998.
- HITZGEROVÁ, G.: *Instituce ve světové ekonomice*, Praha 2003.
- JONÁŠ, J.: *Světová ekonomika na přelomu tisíciletí*, Praha 2000.
- KUBIŠTA, V. a kol.: *Mezinárodní ekonomické vztahy*, Praha 1999.
- KUBIŠTA, V.: *Mezinárodní měnové vztahy*. Praha 2003.
- KUNEŠOVÁ, H. - CIHELKOVÁ, E. a kol.: *Světová ekonomika. Nové jevy a perspektivy*, Praha 2006.
- KUNEŠOVÁ, H. - MRKVAN, R.: *Evropská unie. Vybrané kapitoly z pohledu ekonomů*. Plzeň 2005.
- MACHKOVÁ, H. - ČERNOHLÁKOVÁ, E. - SATO, A. a kol.: *Mezinárodní obchodní operace*, Praha 2003.
- MARKOVÁ, J.: *Mezinárodní měnové instituce*, Praha 2002.
- NĚMEČEK, E.: *Mezinárodní měnový systém. Otázka konvertibility, stability a likvidity*, Praha 2000.
- RAYMOND, R.: *Sjednocení měny v Evropě*, Paříž 1993.
- RECTENWALD, H. C.: *Wörterbuch der Wirtschaft*, Stuttgart 1995.
- WEIDENFELD, W. - WESSELS, W.: *Evropská unie od A do Z*, Praha 1997.
- WOLL, A.: *Wirtschaftslexikon*. 9, München - Wien 1998.
- ŽÁK, M. a kol. : *Velká ekonomická encyklopedie*, Praha 1999.

Ø Internetquellen

<http://www.francois-fachuebersetzungen.de/Links/Dolmetschen.htm> (Stand zum 17.01.2010)

<http://www.uebersetzungen-russisch.looker.de/uebersetzen.html> (Stand zum 17.01.2010)

<http://www.ib.hu-berlin.de/~wumsta/infopub/semiothes/lexicon/default/d65.html> (Stand zum 17.01.2010)

<http://www.doku.net/artikel/terminolog.htm> (Stand zum 21.12.2009)

<http://www.fask.uni-mainz.de/user/feuerstein/rp/rp-3.1.html> (Stand zum 21.12.2009)

<http://www.neologismus.net/neologismen.htm> (Stand zum 28.12.2009)

<http://de.thefreedictionary.com/Internationalismen> (Stand zum 28.12.2009)

<http://www.hueber.de/wiki-99-stichwoerter/index.php/Phraseologismen> (Stand zum 14.01.2010)

Wuneng Yang 2003 in: http://www.humboldt-foundation.de/kosmos/titel/2002_001.htm (Stand zum 21.12.2009)

<http://www.payer.de/kommkulturen/kultur03.htm> (Stand zum 26.03.2010)

<http://www.carstensinner.de/Lehre/uebersetzungswissenschaft/dossiers/2-funktional/8%20Funktionen%20Nord%20NEU.doc> (26.03.2010)

<http://www.univie.ac.at/translation/downloads/snell-hornby/Translationswissenschaft-Snell-Hornby-WS-04-05.doc> (Stand zum 27.03.2010)

http://is.muni.cz/th/177770/ff_m/jandova_lenka_dp07.doc (Stand zum 27.03.2010)

<http://www.tier-guide.com/index.php?id=1033&&wikiid=Nominalstil> (Stand zum 27.03.2010)

<http://www.dshuni.de/Seiten/Grammatik/NomEin.html> (Stand zum 27.03.2010)

http://sm.stefan.googlepages.com/syntax_sk.pdf (Stand zum 27.03.2010)

http://www.let.ru.nl/worldwidewriting/Deutsch/html/chapter_3797_728.htm (Stand zum 27.03.2010)

<http://lexikon.meyers.de/meyers/Nomalstil> (Stand zum 27.03.2010)

<http://www.fb10.uni-bremen.de/khwagner/pcpatr/merkmalstrukturen.htm> (Stand zum 25.03.2010)

http://www.allgemeinbildung.ch/arb/arb=deu/q_Verben_03_Kategorien.pdf (Stand zum 25.03.2010)

<http://www.germanistik.uni-mainz.de/linguistik/mitarbeiter/hilbrig/nomen.kh.pdf> (Stand zum 25.03.2010)

<http://www.wirtschaftsdeutsch.de/lehmaterialien/grammatik-verbalisierung-A.pdf> (Stand zum 26.03.2010)

<http://deutsch.wiki-site.com/r/e/k/Rektion.html> (Stand zum 26.03.2010)

<http://appserv3.ph-heidelberg.de/kwo/module/grammatik/glossar.php> (Stand zum 26.03.2010)

<http://www.haeselbarth.de/wort.htm#Zieldefinitio> (Stand zum 27.03.2010)

<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/lexikon%20der%20linguistik/v/VERB%20KLASSIFIKATION%20Clasificaci%C3%B3n%20de%20los%20verbos.htm> (Stand zum 26.03.2010)

http://www.e-scoala.ro/germana/mioara_mocanu26.html (Stand zum 26.03.2010)

<http://www.staff.uni-mainz.de/steinbac/Lehre/Grammatik/Satztypen.pdf> (Stand zum 26.03.2010)

<http://www.hs-zigr.de/~bgriebe/semester1lm.html> (Stand zum 27.03.2010)

<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Komplex/Form/Infinitiv.html?MenuId=Sentence622> (Stand zum 27.03.2010)

<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Satz/Komplex/Form/Partizip.html;jsessionid=BE1D3F6274EDB829800A65EAB0765F29?MenuId=Sentence623> (Stand zum 27.03.2010)

<http://web1.bib.uni-hildesheim.de/edocs/2005/481110232/doc/481110232.pdf> (Stand zum 27.03.2010).

<http://www.asamnet.de/~legienf/Online-Grammar/Passiv.htm> (Stand zum 27.03.2010)

<http://www.canoo.net/services/OnlineGrammar/Wort/Verb/Genera/Konkurrenz.html> (Stand zum 27.03.2010)

http://www.barthel-1.de/pdf/4_nom.pdf (Stand zum 27.03.2010)

<http://de.thefreedictionary.com/wortschatz> (Stand zum 28.03.2010)

http://is.muni.cz/th/177789/ff_m/DIPLOMOVA_PRACE_I.cast.doc (Stand zum 25.04.2010)

9 ANLAGE

1. Originaltext.....	1
2. Übersetzter Text.....	21
3. Glossar.....	40

1 ORIGINALTEXT

Internationale Währungsbeziehungen

Devisenkurse reagieren blitzschnell auf die Bewegungen an den Märkten.

Geldmuseum der Bundesbank: Bühne 6

Devisenmarkt und Wechselkurs

Nationale Währungen

Nach wie vor haben die meisten Länder eine eigene nationale Währung. Hier bildet die EWU mit einer einzigen Währung für fünfzehn Länder eher die Ausnahme. Deshalb müssen bei den meisten Zahlungen über die Landesgrenzen hinweg einheimische Zahlungsmittel in ausländische umgetauscht werden.

Wenn ein deutscher Exporteur von seinem Geschäftspartner vorzugsweise Euro erhalten möchte, muss sich also der Importeur außerhalb des Eurogebiets Euro für seine Landeswährung kaufen. Erhält der deutsche Exporteur eine fremde Währung, dann wird er seinerseits diese in Euro umwechseln. Ein Importeur hingegen erhält beim Verkauf der eingeführten Ware Euro. Er muss sich also für seinen Handelspartner außerhalb der EWU dessen Heimatwährung gegen Euro beschaffen.

Wechsel- bzw. Devisenkurs

Solche Tauschgeschäfte erfolgen zum jeweils gültigen Wechselkurs. Unter Wechselkurs verstehen wir das Austauschverhältnis zweier Währungen (z. B. 1 € = 1,50 US-Dollar als Mengennotierung oder 1 US-Dollar = 0,67 € als Preisnotierung). Die Bezeichnung „Wechselkurs“ kommt übrigens daher, dass früher der internationale Zahlungsverkehr hauptsächlich auf der Basis von Handelswechseln abgewickelt wurde. Heute macht man das mit Banküberweisungen. Der Fachausdruck für eine Zahlungsanweisung an das Ausland in fremder Währung ist „Devisen“. Deshalb sprechen wir häufig auch vom Devisenkurs.

Devisenmarkt

Fremde Währungen werden auf dem Devisenmarkt gehandelt. Dabei geht es nicht um ausländisches Bargeld (das sind fachterminologisch „Sorten“), sondern um Guthaben bei ausländischen Banken. Dieser Handel spielt sich meist telefonisch zwischen den Kreditinstituten ab, die Angebot und Nachfrage in den verschiedenen Währungen untereinander ausgleichen. Früher handelten die Banken überwiegend die eigene Währung gegen US-Dollar. Über den Dollar wurden auch „dritte Währungen“ gehandelt. Das bedeutete, dass praktisch alle Devisenkurse am Dollar hingen. Eine Voraussetzung für den freien Devisenhandel ist die unbeschränkte Umtauschbarkeit (Konvertibilität) einer Währung in fremde Währungen. Sie gilt heute für alle wichtigen Währungen.

Feste Wechselkurse

Die Wechselkurse sind eine wesentliche Kalkulationsgrundlage für den Leistungs- und Kapitalverkehr mit dem Ausland. Lange Zeit war man deshalb der Meinung, dass die Wechselkurse fest sein oder sich nur in engen Grenzen bewegen sollten. Wechselkurse bilden sich jedoch durch Angebot und Nachfrage, die von Tag zu Tag unterschiedlich sein können. Ein fester Kurs lässt sich deshalb nur aufrechterhalten, wenn eine Instanz dafür sorgt, dass sich Angebot und Nachfrage zu diesem Kurs ausgleichen. Dies sind die Zentralbanken.

Sie sind bei festen Wechselkursen verpflichtet, den Kurs der eigenen Währung am Devisenmarkt durch Käufe und Verkäufe von Devisen (der Fachmann spricht von „Interventionen“) stabil zu halten. Dabei zeigen gerade die Erfahrungen Deutschlands in den sechziger und frühen siebziger Jahren des letzten Jahrhunderts, dass bei festen Wechselkursen die Gefahr besteht, dass es zu massiven Mittelzuflüssen aus dem Ausland kommt und eine eigenständige Geldpolitik unter Umständen unmöglich wird.

Zahlreiche Länder halten ihre Wechselkurse nach wie vor in einer festen Relation zu einer anderen Währung, wie dem US-Dollar. Bei manchen Ländern ist die Bindung so eng, dass die umlaufende Geldmenge voll durch Devisenreserven gedeckt sein muss und damit keine eigenständige Geldpolitik mehr möglich ist („Currency Board“). Andere Länder binden ihre Wechselkurse an einen „Korb“ von Währungen, wie z. B. das Sonderziehungsrecht des IWF an.

Europäisches Währungssystem

Auch in Europa gab und gibt es ein regionales Festkurssystem bzw. ein Wechselkurssystem mit festen Leitkursen. Im Jahr 1979 hatten sich die meisten Länder der Europäischen Gemeinschaft im Europäischen Währungssystem (EWS) zusammengeschlossen.

Sie vereinbarten damals untereinander bilaterale feste Leitkurse mit engen Bandbreiten nach oben und unten. Das erklärte Ziel des EWS war es, ein Währungssystem zu schaffen, das zu einer größeren inneren und äußeren Stabilität in den Mitgliedstaaten führt. Um die Wechselkurse falls notwendig stabilisieren zu können, waren die Notenbanken verpflichtet, prinzipiell unbegrenzt intervenieren zu müssen.

Wechselkursmechanismus II

Mit dem Eintritt in die dritte Stufe der WWU und der Einführung des Euro 1999 wurde das EWS durch den Wechselkursmechanismus II (WKM II) abgelöst. Er bindet die Währungen von EU-Mitgliedstaaten außerhalb des Euro-Raums an den Euro. Von den damals 15 EU-Ländern nahmen schließlich vier nicht von Anfang an an der Währungsunion teil. Während bei Großbritannien, Dänemark und Schweden dafür überwiegend innenpolitische Gründe den Ausschlag gaben, konnte Griechenland die wirtschaftlichen Voraussetzungen zunächst nicht erfüllen. Griechenland ist aber seit dem 1. Januar 2001 Mitgliedsland der Währungsunion.

Ziel des WKM II ist es nun, diese Länder über eine Währungsanbindung an den Euro an die EWU heranzuführen. Entsprechend der Konvergenzbedingungen ist z. B. auch eine zweijährige spannungsfreie Teilnahme am WKM II Voraussetzung für die Aufnahme in die Währungsunion. Allerdings traten zunächst nur Dänemark und Griechenland dem WKM II bei, so dass nach dem EWU-Beitritt Griechenlands nur noch Dänemark übrig blieb. Im Zuge der Osterweiterung der EU traten auch Estland, Litauen, Slowenien, Lettland, Malta, Zypern und die Slowakei dem WKM II bei.

Alle diese neuen Länder wollten ursprünglich 2007 Teil des Eurogebiets werden. Bisher wurde der Euro als alleiniges gesetzliches Zahlungsmittel – mit Erfüllung der Konvergenzkriterien – nur in Slowenien zum 1. Januar 2007 sowie ein Jahr später auch in Malta und Zypern eingeführt. Darüber hinaus verfolgen derzeit weit über fünfzig

Länder außerhalb des Euro-Währungsgebiets ein Wechselkurssystem, bei dem der Euro als „externer Anker“ eine Rolle spielt.

Im neuen WKM II werden nun die Leitkurse nicht mehr bilateral – wie im früheren WKM I des EWS –, sondern nur noch gegenüber dem Euro festgelegt. Dies entspricht der natürlichen Ankerrolle, die der Euro als Leitwährung für die Konvergenzbemühungen der noch nicht teilnehmenden Länder spielt. Die Standardbandbreiten sind relativ weit. Bei fortgeschrittener Konvergenz sind auch engere Bandbreiten zwischen dem Euro und einzelnen nationalen Währungen möglich. So gilt für die estnische und die slowakische Krone, den litauischen Litas und den lettischen Lats die Standardschwankungsmarge von ± 15 Prozent. Für die Dänenkronen dagegen ist die Marge auf $\pm 2,25$ Prozent verengt.

Interventionen zur kurzfristigen Wechselkursstabilisierung

Um den Wechselkurs des Euro gegenüber den übrigen Teilnehmerwährungen am WKM II in den vorgesehenen Bandbreiten zu halten, müssen die EZB und die betroffenen nationalen Notenbanken gegebenenfalls an den Devisenmärkten intervenieren. Hierzu verfügen das Eurosystem und die Europäische Zentralbank selbst über reichliche Währungsreserven.

Gleich zu Beginn der dritten Stufe der Währungsunion haben die nationalen Notenbanken Währungsreserven im Gegenwert von rund 40 Milliarden € auf die EZB übertragen. Über ihre Reserven hat die EZB ein uneingeschränktes Verfügungsrecht. Geschäfte der nationalen Notenbanken mit den ihnen verbleibenden Währungsreserven müssen im Hinblick auf die erforderliche Einheitlichkeit der Geld- und Wechselkurspolitik (ab einer bestimmten Größenordnung) von der EZB genehmigt werden.

Die nationalen Notenbanken verwalten aber weiterhin die gesamten Währungsreserven, auch die auf die EZB übertragenen. Interventionen der EZB werden von den nationalen Zentralbanken durchgeführt, bei denen die EZB ihre Währungsreserven unterhält (im Fall der Bundesbank sind dies rund 12 Milliarden €).

Leitkursänderungen zur dauerhaften Stabilisierung

Um anhaltenden Wechselkursspannungen frühzeitig begegnen zu können, ist der WKM II nun wesentlich flexibler angelegt als der frühere WKM I des EWS. So sollen Leitkursanpassungen möglichst schnell und geräuschlos erfolgen.

Zu diesem Zweck haben das Eurosystem und die am WKM II teilnehmenden nationalen Zentralbanken das Recht, jederzeit eine vertrauliche Überprüfung der Leitkurse in Gang zu setzen. Werden die durch die Bandbreiten definierten Interventionspunkte erreicht, sind grundsätzlich Devisenmarktinterventionen in unbegrenzter Höhe vorgesehen. Allerdings können sowohl das Eurosystem als auch die nationalen Zentralbanken die Interventionen verweigern, wenn dies im Widerspruch zu ihrem Auftrag der Preisstabilität steht. Letztlich sollen Interventionen nur als unterstützende Maßnahme zur Stabilisierung der Wechselkurse eingesetzt werden. Ungleich wichtiger ist es, geld- und finanzpolitische Maßnahmen zur Förderung der wirtschaftlichen Konvergenz zu ergreifen.

Flexible Wechselkurse

Nach dem EG-Vertrag entscheidet grundsätzlich der EU-Ministerrat (Ecofin) über die Währungspolitik. Er könnte z. B. feste Wechselkurse auch gegenüber Drittwährungen (z. B. dem US-Dollar) beschließen oder beim Fehlen eines förmlichen Wechselkurssystems allgemeine Orientierungen für die Wechselkurspolitik aufstellen. Dies ist bisher jedoch nicht geschehen und auch nur in Ausnahmesituationen zu erwarten.

Der Wert des Euro ist deshalb im Verhältnis zu den übrigen wichtigen Währungen (wie Dollar, Yen, Pfund Sterling, Schweizer Franken) nicht mehr fixiert, sondern beweglich. Die Fachleute sagen dazu: Die Währungen „floaten“ gegenüber dem Euro (aus dem Englischen: floating = schwankend). Viele größere Staaten haben also flexible, freie oder frei schwankende Wechselkurse. Dabei bildet sich der Kurs am Devisenmarkt im Wechselspiel von Angebot und Nachfrage.

Zwar können sich Länder mit flexiblen Wechselkursen vom „Inflationsgeleitzug“ abkoppeln, dafür handeln sie sich aber zum Teil sehr hohe Kursschwankungen ein. Besonders der Kurs des amerikanischen Dollar wich in den letzten dreißig Jahren öfter von dem durch die unterschiedliche Preisentwicklung vorgezeichneten Pfad („Kaufkraftparitätentheorie“) ab. Ein Grund dafür lag in dem eigenständigen Einfluss von Geld- und Kapitalbewegungen, die ihrerseits vom Zinsgefälle zwischen den einzelnen Währungen („Zinsparitätentheorie“), aber auch von Wechselkursersparungen bestimmt werden. Über längere Zeit anhaltende Fehlentwicklungen führen zu kostspieligen volkswirtschaftlichen Anpassungsprozessen.

Entgegen mancher Erwartungen ist der Wechselkurs des Euro nach seiner Einführung Anfang 1999 zunächst deutlich gefallen. Gegenüber dem Dollar hatte er bis zum Herbst 2000 etwa 30 Prozent an Wert verloren. Angesichts der stabilen Preise im Euroraum war dies überraschend und insoweit auch nicht gerechtfertigt. Insbesondere das damalige starke Wachstum der amerikanischen Wirtschaft hatte den Dollar nach oben katapultiert. Seit dem Frühjahr 2002 steigt der Euro aber wieder kräftig gegenüber dem Dollar. Ende Mai 2003 war der Euro-Einführungskurs von Anfang Januar 1999 wieder erreicht. Waren noch im Euro-Abschwung Stimmen zu vernehmen, die um das Ansehen der jungen Währung fürchteten, ertönen nun Klagen der Exportwirtschaft über die gesunkene preisliche Wettbewerbsfähigkeit.

Das Eurosystem hat stets versucht, den – auch von außen kommenden – Risiken für die Preisstabilität entgegenzuwirken. Es hat von Herbst 1999 bis Herbst 2000 mehrfach die Zinsen erhöht.

Parallel zum Euro-Anstieg nahm der Inflationsdruck im Eurogebiet ab. Den hierdurch entstandenen Zinssenkungsspielraum hat der EZB-Rat vom Frühjahr 2001 bis zum Frühsommer 2003 genutzt. Die bis Ende 2004 anhaltende Euro-Aufwertung half zum Beispiel, die laufende Rohölverteuerung für die europäischen Verbraucher abzufedern.

Nachdem der Euro im Jahr 2005 gegenüber dem USDollar nahezu kontinuierlich an Wert verlor, wertete er sich in den Jahren 2006 und 2007 wieder merklich auf. Hierzu dürften auch die Zinsanhebungen durch das Eurosystem beigetragen haben, die Mittelanlagen in Euro attraktiver machten und den Euro zur gesuchten Währung werden ließen. Im April 2008 lag der US-Dollar-Wechselkurs nur noch geringfügig unter der Marke von 1,60 US-Dollar. Insbesondere starke Konjunkturängste in den USA haben die amerikanische Währung weiter abrutschen lassen.

Die Zahlungsbilanz

Welche Einflüsse im Einzelnen am Devisenmarkt wirksam sind, spiegelt die Zahlungsbilanz eines Landes bzw. eines Währungsraumes wider. Denn sie hält die wirtschaftlichen Transaktionen zwischen In- und Ausländern fest.

Wir wollen uns den Aufbau der Zahlungsbilanz am deutschen Beispiel verdeutlichen. Einschränkend sei aber gesagt, dass ihre Aussagekraft für die Wechselkursentwicklung mit der Einführung des Euro an Bedeutung eingebüßt hat. Denn in unserer Zahlungsbilanz werden viele EWU-interne Transaktionen verbucht – z.

B. Exporte nach Frankreich –, die in der gemeinsamen Währung Euro abgewickelt werden. Mit ihnen gehen keine Devisenbewegungen mehr einher, der Wechselkurs des Euro wird hiervon also nicht berührt.

Die Einflüsse, die am Devisenmarkt wirksam sind, schlagen sich nicht mehr in nationalen Zahlungsbilanzen, sondern in der EWU Zahlungsbilanz nieder, die nur noch Transaktionen zwischen dem Euroraum und der Außenwelt erfasst. Die nationalen Zahlungsbilanzen sind nun gewissermaßen nur noch von regionaler Bedeutung.

Handelsbilanz

Der wichtigste Posten in der Zahlungsbilanz der Bundesrepublik Deutschland ist der Warenhandel. Deutschland hat 2007 Waren für 969 Milliarden € exportiert und für 770 Milliarden € importiert. Gemessen an allen bei uns erzeugten Waren und Dienstleistungen – dem so genannten Bruttoinlandsprodukt (BIP), das 2006 gut 2,4 Billionen € betrug – machte der Export von Waren rund 40 Prozent und der Import ungefähr ein Drittel aus. Das heißt also praktisch, dass bei uns mehr als jeder Dritte für den Export von Waren arbeitet.

In manchen Branchen – etwa in der Autoindustrie, im Maschinenbau oder in der Chemie – ist der Exportanteil noch weit höher. Auf der anderen Seite ist der deutsche Binnenmarkt auch stark von Importen durchdrungen. Die außenwirtschaftliche Verflechtung der Bundesrepublik Deutschland hat in den vergangenen Jahrzehnten stark zugenommen: In den sechziger Jahren stand die Ausdehnung des Handels mit den übrigen Industriestaaten – vor allem in Westeuropa – im Vordergrund. In den siebziger Jahren weitete sich dann der Warenaustausch auch mit den Entwicklungs- und Ölländern aus. Seit den neunziger Jahren gewann außerdem der Handel mit den Ländern Mittel- und Osteuropas an Bedeutung. Der regionale Schwerpunkt unseres Handels liegt aber weiterhin in Westeuropa.

So gingen 2007 rund 65 Prozent aller deutschen Exporte in EU-Staaten, während Deutschland circa 60 Prozent seiner Importe aus diesen Ländern bezog. Die Anteile der EWU-Länder, mit denen sich Deutschland ja den Euro als gemeinsame Währung teilt, lagen bei 43 Prozent (Exporte) und 40 Prozent (Importe). Daneben waren die USA noch ein wichtiges Abnehmerland deutscher Güter (Anteil an deutschen Exporten von 7 Prozent), während Deutschland verstärkt vor allem Waren aus China bezog (Importanteil von 7 Prozent).

Aus dem Erlös unserer Ausfuhren sind 2007 nahezu 200 Milliarden € mehr ins Inland geflossen, als wir anderen Ländern für deren Lieferungen bezahlen mussten. Unsere Handelsbilanz wies also einen Überschuss auf.

Dienstleistungsbilanz

Für das Gesamtbild aller Geschäfte mit dem Ausland ist jedoch der Warenaustausch allein nicht maßgeblich. Den deutschen Ausfuhrüberschüssen stehen nämlich hohe Fehlbeträge bei den „unsichtbaren Leistungen“ gegenüber. Darunter verstehen wir zunächst den Dienstleistungsverkehr mit dem Ausland. Zu ihm zählen insbesondere der Reiseverkehr und die Transportleistungen. Auch die Einnahmen von ausländischen Truppen, die in Deutschland stationiert sind, fallen dabei ins Gewicht. Dominiert wird der Saldo der Dienstleistungsbilanz von den vielen Reisen der Deutschen ins Ausland. Da viel weniger Ausländer Deutschland besuchen als umgekehrt, übersteigen hier die Ausgaben die Einnahmen wesentlich. So weist unser Dienstleistungsverkehr regelmäßig ein Defizit auf. Allein im Jahr 2007 betrug es gut 16 Milliarden €

Erwerbs- und Vermögenseinkommen

Zu den „unsichtbaren“ Leistungen gehören ferner die Erwerbs- und Vermögenseinkommen. Hier haben wir Überschüsse, weil wir aufgrund unserer Leistungsbilanzüberschüsse Auslandsvermögen aufgebaut und entsprechende Zinseinnahmen haben.

Laufende Übertragungen

Die „unsichtbaren Leistungen“ umfassen schließlich die laufenden Übertragungen. Wie der Name schon andeutet, verstehen wir darunter Zahlungen, denen keine erkennbare Leistung der anderen Seite gegenübersteht. Beispiele hierfür sind die Überweisungen der bei uns beschäftigten ausländischen Arbeitnehmer in ihre Heimatländer sowie Zahlungen unseres Staates an internationale Organisationen wie etwa die UNO oder die Europäische Kommission, ferner Leistungen im Rahmen der deutschen Entwicklungshilfe. Bei den laufenden Übertragungen hat Deutschland traditionell ein umfangreiches Defizit.

Leistungsbilanz

Wenn wir den Außenhandel mit den unsichtbaren Leistungen (Dienstleistungsbilanz, Erwerbs- und Vermögenseinkommen und laufende Übertragungen) zusammenfassen, weist die gesamte Leistungsbilanz der Bundesrepublik Deutschland für das Jahr 2007 einen sehr hohen Überschuss von rund 184 Milliarden € auf. Nach zum Teil sehr hohen Leistungsbilanzdefiziten in den neunziger Jahren des vergangenen Jahrhunderts gibt es in unserer Leistungsbilanz nun seit sechs Jahren wieder einen deutlichen Überschuss, wie er zuletzt Ende der achtziger Jahre erzielt worden war. Hierfür waren vor allem der starke Anstieg der Warenausfuhren, die von der günstigen Entwicklung der Weltwirtschaft profitierten, und der hohe Überschuss beim Erwerbs- und Vermögenseinkommen verantwortlich.

Einigungsbedingtes Defizit

Die hohen Defizite in der deutschen Leistungsbilanz im letzten Jahrzehnt des vergangenen Jahrhunderts waren vor allem auf die Wiederherstellung der deutschen Einheit im Jahr 1990 zurückzuführen. Sie öffnete den neu hinzugekommenen Bundesbürgern den Zugang zu westlichen Produkten. Um den Warenhunger in den neuen Bundesländern zu stillen, reichten die bereits weitgehend ausgelasteten westdeutschen Produktionskapazitäten nicht aus.

So musste verstärkt auf Importe aus dem Ausland zurückgegriffen werden. Gleichzeitig drehte sich der vormals hohe Überschuss im Erwerbs- und Vermögenseinkommen infolge der einigungsbedingt stark gestiegenen Staatsverschuldung schnell in ein massives Defizit um.

Bedeutung von Leistungsbilanzsalden

Ein Leistungsbilanzdefizit deutet stets darauf hin, dass das betreffende Land mehr verbraucht als es produziert, also Auslandsvermögen abbaut bzw. sich im Ausland verschuldet. Weist ein Land hingegen einen Leistungsbilanzüberschuss auf, so bedeutet das, dass es mehr produziert, als es selbst an eigenen und fremden Gütern nachfragt. Dieses Land wird also Geldvermögen (Auslandsvermögen) bilden – genauso wie ein Privathaushalt sein Vermögen (z. B. ein Bankguthaben) aufstockt, wenn er spart, also nicht das gesamte Einkommen verbraucht.

Steht dabei einem Leistungsbilanzdefizit eine Abnahme der Währungsreserven des Landes gegenüber, so wurde das Defizit von der Zentralbank durch Auflösung von

Auslandsvermögen (Währungsreserven) finanziert. Nimmt dagegen der Staat oder die Wirtschaft Kredite im Ausland auf, so finanziert dieser Kapitalimport das Leistungsbilanzdefizit. Ein Leistungsbilanzsaldo spiegelt sich demzufolge notwendigerweise in anderen Posten der Zahlungsbilanz wider, die darüber Aufschluss geben, wie er „finanziert“ wurde und auf welche Art und Weise Auslandsvermögen gebildet oder abgebaut wurde.

Kapitalbilanz

Der Kapitalverkehr wird in der Kapitalbilanz erfasst. Ihr Saldo (einschließlich der Veränderung der Währungsreserven und der Vermögensübertragungen) muss also gleich (mit umgekehrtem Vorzeichen) dem Saldo der Leistungsbilanz sein. Nun heißt dies nicht, dass der internationale Kapitalverkehr Leistungsbilanzüberschüsse oder -defizite voraussetzen würde. Er findet auch bei ausgeglichener Leistungsbilanz statt. Nur ist dann der Saldo aller Transaktionen Null. In diesem Fall ändert sich nicht die Höhe, sondern nur die Zusammensetzung unseres Auslandsvermögens.

Arten des Kapitalverkehrs

Der Kapitalverkehr ist auch keine Einbahnstraße. So nimmt der Staat Kredite im Ausland auf (z. B. indem er Anleihen an ausländische Geldanleger verkauft) und gewährt umgekehrt Kredite an Entwicklungsländer. Rund die Hälfte der vom deutschen Staat emittierten Anleihen befindet sich beispielsweise im Auslandsbesitz. Inländische Firmen geben ihren ausländischen Abnehmern Handelskredite, wenn sie auf diese Weise den Absatz langlebiger Investitionsgüter fördern können.

Andererseits verschuldet sich auch unsere Wirtschaft im Ausland, z. B. bei den Töchtern deutscher Banken in Luxemburg. Deutsche Firmen erwerben Beteiligungen an ausländischen Unternehmen oder gründen Zweigniederlassungen im Ausland („Direktinvestitionen“), um ihre Bezugs- und Absatzmärkte zu sichern oder sich mit Produktionsstätten im Ausland gegen Wechselkursschwankungen abzusichern. In den letzten Jahren haben sie insbesondere ihre Stützpunkte in den Vereinigten Staaten von Amerika ausgebaut.

Umgekehrt kaufen sich ausländische Unternehmen bei uns ein. Insbesondere Firmen aus den USA, Frankreich, den Niederlanden, der Schweiz und Großbritannien halten größere Anteile an der deutschen Wirtschaft. Verglichen mit den deutschen

Direktinvestitionen im Ausland war allerdings der Kapitalzufluss durch ausländische Direktinvestitionen seit Mitte der siebziger Jahre lange Zeit recht gering, was in der Öffentlichkeit zu den Diskussionen um die Wettbewerbsfähigkeit des „Industriestandorts Deutschland“ beigetragen hat.

Erst mit dem Börsenboom Ende der neunziger Jahre des letzten Jahrhunderts hat sich die Investitionstätigkeit ausländischer Unternehmen in Deutschland stark belebt. Auch wenn Großfusionen im Telekommunikationssektor das Volumen der ausländischen Direktinvestitionen stark geprägt haben, hielt das Interesse ausländischer Investoren an deutschen Unternehmen auch in Zeiten sinkender Aktienkurse an.

Deutsche Kapitalanleger legen ihr Geld an den internationalen Kapitalmärkten an, z. B. weil sie sich dort höhere Erträge versprechen. Im Gegenzug floss in der Vergangenheit häufig ausländisches Geld nach Deutschland, weil man mit einer Aufwertung der D-Mark rechnete und dann für eine D-Mark in eigener Währung mehr bekam als zuvor. Die Motive und Arten von Kapitalbewegungen sind vielfältig. Im Allgemeinen schwankt der Kapitalverkehr stärker als der Leistungsverkehr. Überspitzungen am Devisenmarkt werden deshalb in der Regel durch fluktuierende Kapitalbewegungen ausgelöst.

Ähnlich wie beim Austausch von Gütern ist die internationale Verflechtung auch im Bereich des Kapitalverkehrs enger geworden. Besonders die grenzüberschreitenden Umsätze im Wertpapierverkehr haben sich seit den achtziger Jahren sprunghaft erhöht. Sie betragen im Jahre 2007 16,3 Billionen € womit sie gegenüber dem Jahr 2006 um gut 19 Prozent zugelegt haben. Die Bundesrepublik Deutschland ist damit eine wichtige Drehscheibe für international mobiles Kapital geworden.

Zahlungsbilanzausgleich

In der wirtschaftspolitischen Diskussion ist häufig vom „Ausgleich“ der Zahlungsbilanz die Rede. Wie wir bereits gesehen haben, ist die Zahlungsbilanz formal immer ausgeglichen, da sich die Salden der Leistungsbilanz, der Kapitalbilanz (einschl. Vermögensübertragungen) und der Devisenbilanz zu Null addieren (wenn man von Lücken und Fehlern in den Statistiken absieht). Ein Überschuss oder ein Defizit der Zahlungsbilanz kann also immer nur anhand eines Teilsaldos der Zahlungsbilanz gemessen werden, der dann als "Zahlungsbilanzsaldo" bezeichnet wird. Hier ist die

Veränderung der Leistungsbilanz zweifellos am wichtigsten. Von einer ausgeglichenen Zahlungsbilanz spricht man deshalb in der Regel dann, wenn die Leistungsbilanz ausgeglichen ist, also der Wert der Ausfuhren dem der Einfuhren entspricht.

Reservewährung

Der Euro ist die zweitwichtigste Reservewährung der Welt. Ende 2006 waren rund 26 Prozent der weltweiten Währungsreserven in Euro denominated (65 Prozent in Dollar und gut 3 Prozent in Yen). Auch als internationale Finanzierungs- und Anlagewährung ist der Euro gefragt: So betrug der Anteil von in Euro denominated internationalen Anleihenemissionen im Jahr 2006 rund 22 Prozent. Er war damit zwar geringer als der US-Dollar-Anteil in Höhe von 57 Prozent, aber deutlich höher als der Yen-Anteil.

Bei hinreichendem Vertrauen in die Stabilität der europäischen Währung, einer Fortentwicklung der Finanzmärkte in Europa sowie einem hohen ökonomischen und politischen Gewicht der Europäischen Union in der Welt, hat der Euro grundsätzlich Potenzial, eine noch größere Bedeutung zu erlangen.

Internationalisierung der Finanzmärkte

In den letzten beiden Jahrzehnten haben sich die Finanzmärkte von Umschlagplätzen für inländische Finanzmittel mehr und mehr zu internationalen und teilweise sogar weltumspannenden Märkten entwickelt. So werden beispielsweise Kredite an Staaten oder multinationale Konzerne häufig von mehreren international tätigen Banken gemeinsam vergeben oder große Anleihen vielfach als Globalanleihen an mehreren Börsen auf der ganzen Welt gleichzeitig eingeführt.

Mit der Freigabe des grenzüberschreitenden Kapitalverkehrs in vielen Ländern kam es zu einer immer stärkeren Internationalisierung der Anlagetätigkeit und Kreditvergabe an den zuvor weitgehend abgeschotteten nationalen Märkten. Auch die Internationalisierung des deutschen Kapitalmarktes ist weit vorangeschritten. So betragen zum Beispiel Ende 2006 die Verbindlichkeiten des Inlands gegenüber ausländischen Geldgebern in Form von Krediten und Wertpapieren knapp 3,1 Billionen €

Euromärkte

Daneben entstanden „echte“ internationale Finanzmärkte mit Teilnehmern aus unterschiedlichen Ländern und an Orten, wo die Geschäfte in einer für den jeweiligen

Finanzplatz fremden Währung abgewickelt wurden. Beispiele waren London für Geschäfte in US-Dollar und Luxemburg für D-Mark-Transaktionen. Für diese „echten“ internationalen Finanzmärkte hat sich die Bezeichnung „Euromärkte“ eingebürgert. Die Bezeichnung „Euro“ steht hier nicht für die europäische Währung Euro, die erst viel später kam, sondern rührt daher, dass sich solche Märkte zunächst in Europa etabliert haben. Heute gibt es weltweit ein Netz von internationalen Märkten. Man spricht deshalb auch von „xeno“- (griechisch = fremd) oder „off-shore“- (englisch = vor der Küste) Märkten.

Strukturwandel der Finanzmärkte

Mit dem raschen Wachstum des Finanzvolumens sind an den internationalen Finanzmärkten auch erhebliche Veränderungen in der Struktur eingetreten. Während anfangs an den Euromärkten traditionelle Bankkredite und -einlagen dominierten, wurden sie in den achtziger Jahren zunehmend von Wertpapieren abgelöst („Securitisations“). Zudem setzte sich eine Flut von neuen Wertpapierformen (Euro-Anleihen, Euro-Notes, Euro-Commercial-Paper usw.) und Absicherungsinstrumente (Futures, Swaps, Optionen) durch.

Globalisierung

Die Ursachen für diese Internationalisierung sind sehr vielschichtig und reichen von Ausweichreaktionen auf nationale Regulierungen des Finanzsektors (beispielsweise Verzinsungsbegrenzungen für Bankeinlagen oder strenge bankaufsichtsrechtliche Regelungen) über veränderte Bedürfnisse der Sparer und Investoren bis hin zum rapiden technischen Fortschritt, ohne den die Globalisierung der Finanzmärkte in den letzten beiden Jahrzehnten undenkbar gewesen wäre. Die intensive Nutzung der elektronischen Datenverarbeitung machte es möglich, weltweit Finanzgeschäfte „per Knopfdruck“ auszuführen, die vorher nur unter erheblichem Aufwand abgewickelt werden konnten. Dabei ist es ziemlich unerheblich, ob das Computerterminal in Frankfurt, New York oder Tokio steht.

Vorteile internationaler Finanzmärkte

Kapital ist ein knappes Gut, das möglichst dort eingesetzt werden sollte, wo es den höchsten Ertrag verspricht. Erst ein liberalisierter Kapitalverkehr schafft die Voraussetzung für einen effizienten Einsatz von Kapital auf globaler Ebene. So

ermöglicht die Internationalisierung der Finanzmärkte den weltweiten Ausgleich von Finanzierungsbedürfnissen, die aus heimischen Finanzquellen nicht zu decken sind, und von Ersparnisüberschüssen, die auf nationalen Märkten nicht untergebracht werden können. So wäre der zeitweilig außerordentlich hohe Kapitalbedarf, wie er in Deutschland im Zusammenhang mit der Wiedervereinigung aufgetreten ist, ohne finanzielle Unterstützung aus dem Ausland nur unter großen Schwierigkeiten – wie etwa drastisch ansteigenden Zinsen – zu bewältigen gewesen.

Risiken für die Finanzmarktstabilität

Ebenso wäre der wirtschaftliche Aufstieg vieler Länder in Asien, Osteuropa oder Südamerika ohne ausländisches Kapital nicht möglich gewesen. So wurde von 1990 bis Mitte 1997 rund eine halbe Billion US-Dollar privates Kapital in Asien und Lateinamerika angelegt. Interessant erschienen diese Länder vor allem wegen der hohen Erträge in Form von Zinsen und Kursgewinnen, zumal damals in den Industriestaaten die Zinsen vergleichsweise niedrig waren.

Bei der nun einsetzenden Jagd nach hohen Renditen gerieten die Risiken immer mehr aus den Augen und schließlich sogar ganz in Vergessenheit. Als dann Mitte 1997 offenkundig wurde, dass viele der so genannten Schwellenländer mit ernststen Problemen zu kämpfen hatten, traf dies die meisten Anleger völlig unvorbereitet. So kehrten sich die Kapitalströme abrupt um, was die Lage in den betroffenen Ländern noch weiter verschlimmerte und in einer Währungskrise mit weitreichenden wirtschaftlichen und sozialen Folgen mündete.

Seit den Sommermonaten 2007 traten an den internationalen Finanzmärkten erneut Spannungen auf, weil sich herausstellte, dass amerikanische Banken in den zurückliegenden Jahren in großem Umfang Kredite an bonitätsschwache Immobilienbesitzer vergeben hatten, die angesichts gestiegener Zinsen und einer schwächeren Konjunktur nun verstärkt ausfallbedroht sind. Da diese Kredite zumeist verbrieft und von Investoren in der ganzen Welt erworben worden waren, stieg auch die Verunsicherung der Anleger in Europa und Asien. Weite Teile der Verbriefungsaktivitäten der Banken sind zum Stillstand gekommen. Dabei ist das Misstrauen der Banken untereinander besonders problematisch, da es auch auf die Geldmärkte ausstrahlt und damit die Wirksamkeit der Geldpolitik negativ beeinflusst.

Trotz der unbestreitbaren Vorzüge des grenzüberschreitenden Kapitalverkehrs zeigen die massiven Folgen nicht zuletzt der jüngsten Finanzmarkturbulenzen, dass die internationalen Finanzmärkte stabile Rahmenbedingungen brauchen, die helfen, ihre enorme Kraft in produktive Bahnen zu lenken. Wichtig ist dabei, dass die global handelnden Akteure in die Lage versetzt werden, Chancen und Risiken ihrer Anlageentscheidungen richtig einzuschätzen. Eine Konsequenz daraus ist, dass das Geschehen an den Finanzmärkten möglichst transparent sein sollte. Dies kann beispielsweise durch die Pflicht zur Veröffentlichung von Geschäftsberichten oder Statistiken erreicht werden. Bei der Förderung der Markttransparenz und gesunder Verhaltensweisen kommt dem Internationalen Währungsfonds (IWF) eine besondere Bedeutung zu.

Internationaler Währungsfonds

Der IWF wurde im Zuge der Schaffung einer neuen Weltwährungsordnung im Jahr 1945 gegründet. Man wollte damit die Fehler eines isolierten und oft an rein nationalen Interessen orientierten Handelns der dreißiger Jahre vermeiden. Dies hatte zu Inflation, Beschäftigungsrückgang und Wachstumseinbußen geführt. Das Währungssystem basierte auf der Erkenntnis, dass die Wechselkurs und Devisenpolitik eines Landes auch die Interessen der übrigen Länder berührte.

Im neu geschaffenen Währungssystem oblag dem IWF die Überwachung der Teilnehmerländer, ob diese sich an ihre eingegangenen Verpflichtungen hielten, insbesondere die vereinbarten Regeln für die Wechselkursstabilisierung einzuhalten, und Beschränkungen des laufenden zwischenstaatlichen Zahlungsverkehrs zu vermeiden. Die Finanzierung von Zahlungsbilanzdefiziten durch den IWF diente dazu, das kooperative Verhalten gegen zeitweilige Zahlungsbilanzstörungen abzusichern. Der Eckpfeiler des Abkommens von Bretton Woods war der „Gold-Dollar-Standard“, bei dem sich die Länder verpflichteten, die Devisenkurse ihrer Währungen in sehr engen Grenzen gegenüber dem US-Dollar zu halten.

Ihre Notenbanken mussten also immer dann Dollar gegen eigene Währung kaufen, wenn der Dollarkurs am unteren Interventionspunkt lag. War er am oberen Interventionspunkt angelangt, so gaben sie US-Dollar gegen die eigene Währung ab. Damit verhinderten sie sowohl einen Kursverfall als auch einen Kursanstieg der eigenen Währung. Der Beitrag der USA zur Stabilität des Systems lag in der Gewährleistung der Goldeinlösungsverpflichtung, wonach die Vereinigten Staaten von Amerika US-Dollar

von ausländischen Notenbanken oder anderen Währungsbehörden zu einem festen Preis von 35 US-Dollar je Unze (eine Unze = 31,1 g) in Gold eintauschen mussten.

Nach dem endgültigen Zusammenbruch des Festkurssystems von Bretton Woods 1973 – die USA hatten nicht zuletzt zur Finanzierung des Vietnam-Kriegs übermäßig US-Dollar emittiert und mussten bereits 1971 die Goldeinlösungsverpflichtung aufgeben – kann mittlerweile jedes Land das ihm geeignet erscheinende Wechselkurssystem frei wählen. Es muss jedoch Verhaltensregeln – wie etwa eine auf Stabilität gerichtete binnenwirtschaftliche Finanz- und Währungspolitik – beachten. Interventionen der Zentralbanken sollen vor allem der Glättung „erratischer“ Kursausschläge dienen, nicht aber gegen die Grundtendenz der Kurse gerichtet sein. Ferner darf sich kein Land durch Manipulierung seines Wechselkurses einen Wettbewerbsvorteil verschaffen.

Überwachung durch den IWF

Jedes IWF-Mitgliedsland muss sich auch heute noch einer strikten, laufenden Überwachung durch den IWF unterwerfen. Eine wesentliche Rolle bei der Überwachung spielen die jährlich durchgeführten Konsultationen mit den Mitgliedsländern. Der Fonds hat für seine Überwachungspraxis eine Reihe von Kriterien und Verfahrensregeln entwickelt und richtet ein besonderes Augenmerk auf die Stabilität der Finanzsektoren (Bankensystem) der Mitgliedsländer. Darüber hinaus analysiert der IWF halbjährlich die globalen Wirtschaftsaussichten und auch die länderübergreifenden Risiken. Der Verhinderung von Krisen wird dabei besondere Priorität eingeräumt. Der IWF ist ferner bei den Bemühungen der sieben bedeutendsten Industrieländer (Gruppe der Sieben = G 7, seit 1997 um Russland erweitert in G 8) um eine engere internationale Koordinierung ihrer Wirtschafts- und Währungspolitik beteiligt.

IWF vergibt Kredite an Mitgliedsländer

Zur Überbrückung von Zahlungsbilanzdefiziten können die Mitgliedsländer auf den Fonds zurückgreifen, indem sie im Rahmen bestimmter Grenzen andere Währungen vom Fonds gegen eigene Währung kaufen (Ziehungsrechte). Um diese Kreditwünsche erfüllen zu können, verfügt der Fonds über erhebliche eigene Finanzmittel. Die reguläre Quelle dafür sind die von den Mitgliedsländern gezeichneten Quoten, deren

Angemessenheit alle fünf Jahre regelmäßig überprüft wird. Darüber hinausgehend können im Rahmen von Kreditvereinbarungen Refinanzierungslinien bei wichtigen Industrie- und Schwellenländern zur Verfügung gestellt werden. Diese können aktiviert werden, wenn der IWF bei drohender Störung im Währungssystem zusätzliche Mittel benötigt.

Sonderziehungsrechte

Um einen weltweiten Mangel an internationaler Liquidität zu verhindern, wurden 1970 den Mitgliedsländern des IWF Sonderziehungsrechte (SZR) zugeteilt. Sie sind eine Art Kunstgeld, mit dem bewusst und gezielt Währungsreserven aufgrund internationaler Vereinbarung geschaffen wurden. IWF-Mitglieder haben bei Liquiditätsbedarf das Recht, gegen SZR andere Währungen zu kaufen. SZR können nur vom IWF, den Währungsbehörden der Teilnehmerstaaten und anderen, eigens zugelassenen offiziellen Stellen gehalten und für finanzielle Transaktionen miteinander verwendet werden.

Aufgrund der Entwicklung im Weltwährungssystem haben sich Befürchtungen hinsichtlich der Verknappung internationaler Währungsreserven als unbegründet erwiesen. Zugeteilte Sonderziehungsrechte spielen im derzeitigen Weltwährungssystem nur eine marginale Rolle. Davon zu unterscheiden ist die Recheneinheit SZR, in der der IWF seine Bücher führt. Alle Guthaben und Kredite werden in dieser Recheneinheit ausgedrückt.

Finanzhilfen durch den Fonds

Die Gewährung von Zahlungsbilanzkrediten durch den Fonds erfolgt im Rahmen festgelegter Ziehungsobergrenzen in Relation zur Quote eines Landes. Das Instrumentarium des IWF umfasst reguläre Kreditfazilitäten, Sonderfazilitäten sowie einen Rahmen für die Kreditvergabe zu „weichen“ Konditionen für einkommensschwache Länder. Der Fonds macht seine Kreditgewährung vom Abschluss eines Anpassungsprogrammes und der Erfüllung vorab vereinbarter Bedingungen abhängig (Konditionalität). In den letzten zehn Jahren hat er insbesondere an Russland, einige asiatische Länder (Thailand, Indonesien, Südkorea) sowie an Mexiko, Brasilien, Argentinien und die Türkei hohe Kredite gewährt. Diese sind mittlerweile nahezu alle zurückgeführt worden. Der IWF verfügt derzeit über eine hohe Liquidität.

Der internationale Kapitalverkehr kann auf Dauer nur befriedigend funktionieren, wenn private Kapitalgeber nicht nur die Gewinne aus ihren Engagements realisieren, sondern auch die Verluste. Werden diese jedoch „sozialisiert“, weil etwa der IWF und andere internationale Institutionen mit massiven Finanzhilfen einspringen, werden künftige Finanzkrisen durch die erwartete finanzielle Absicherung geradezu provoziert. Es besteht deshalb Einigkeit darüber, dass eine Beteiligung der privaten Gläubiger in Finanzkrisen unausweichlich ist. Dies sollte prinzipiell freiwillig geschehen, kann aber letztlich auch von der internationalen Gemeinschaft durch eine Begrenzung multilateraler Finanzhilfen erzwungen werden. Inzwischen hat man Verfahrensregeln entwickelt, die einem zahlungsunfähigen Schuldnerland eine geordnete Umschuldung unter Einbeziehung der privaten Gläubiger erleichtern soll.

Weltbank

Ein Schwesterinstitut des IWF ist die Weltbank (Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung). Sie vergibt langfristige Darlehen zur wirtschaftlichen Entwicklung an Entwicklungsländer und refinanziert diese an den internationalen Kapitalmärkten.

Zur Weltbank gehört auch die Internationale Entwicklungsorganisation (IDA), die sehr langfristige Kredite an die ärmsten Entwicklungsländer vergibt. Die Ressourcen der IDA basieren überwiegend auf Beiträgen der Industriestaaten.

Forum für Finanzmarktstabilität

Um die Zusammenarbeit zwischen den verschiedenen nationalen und multilateralen Stellen bei der Überwachung des Finanzsystems weiter zu verbessern und vorhandene Informationen breiter zu nutzen, wurde ein „Forum für Finanzmarktstabilität“ eingerichtet. Durch ein möglichst frühzeitiges Erkennen von Problembereichen und die Entwicklung von Mindeststandards sollen die Widerstandsfähigkeit des Finanzsystems gestärkt und die Funktionsweise der Märkte verbessert werden. Zu diesem Zweck überwacht das Forum laufend die Entwicklung an den Finanzmärkten mit Blick auf mögliche Verwundbarkeiten. Von besonderer Bedeutung für die Krisenprävention ist daher die zunehmende Beachtung international anerkannter Standards und Kodizes, die der Transparenz der Märkte und der Stärkung ihrer Infrastruktur dienen.

Vor diesem Hintergrund ist auch die Forderung, die Wechselkurse wieder stabiler zu machen, kritisch zu bewerten. Die Währungs- und Finanzkrisen mancher Schwellenländer wurden von festen Wechselkursen eher gefördert. Bei den Kreditgebern führten sie zu einer Unterschätzung der Risiken einer Geldanlage in den betroffenen Ländern. Bei den Schuldern trugen die festen Wechselkurse zu einem Verlust an internationaler Wettbewerbsfähigkeit bei. Für Länder mit sich öffnenden Kapitalmärkten ist somit eher eine Neuausrichtung der Wechselkurspolitik in Richtung größerer Flexibilität angezeigt.

So hat zuletzt auch die chinesische Zentralbank die strikte Wechselkursanbindung des Renminbi an den US-Dollar etwas gelockert, in dem sie die eigene Währung leicht aufwertete und für die Zukunft eine gewisse Flexibilität im bilateralen Wechselkurs ankündigte. Im globalen Rahmen, also im Verhältnis von Dollar, Euro und Yen, wären feste Wechselkurse bzw. Zielzonen mit begrenzter Flexibilität ebenfalls riskant. Zum einen lassen sich „Gleichgewichtswechselkurse“, die für ein gezieltes Wechselkursmanagement notwendig wären, kaum verlässlich berechnen. Zum anderen kann ein bestimmter Wechselkurs erfahrungsgemäß nicht gegen den Markt verteidigt werden. Die Mittel der „Spekulanten“ sind allemal höher als die Währungsreserven der Notenbanken.

Solange in Wirtschaftsstruktur, Wirtschaftspolitik und Wirtschaftsentwicklung der wichtigsten Länder große Unterschiede fortbestehen, kann auf flexible Wechselkurse im weltweiten Rahmen deshalb kaum verzichtet werden.

Internationale Zusammenarbeit und ihre Grenzen

Eine größere Wechselkursstabilität lässt sich nicht verordnen. Auch eine Besteuerung von spekulativen Kapitaltransaktionen bringt keine Lösung. Stabileren Kurse müssen letztlich durch eine entsprechende Konvergenz in der Politik und der wirtschaftlichen Entwicklung der beteiligten Länder verdient werden. Sie sind insoweit das Ergebnis der Politik. Dies zeigen die Erfahrungen von Bretton Woods, im EWS und während der Krise in Asien.

Vor diesem Hintergrund sind die Bemühungen zu sehen, die internationale Zusammenarbeit mit dem Ziel zu verbessern, durch eine in sich stimmige und miteinander vereinbare Wirtschafts-, Währungs- und Finanzpolitik Voraussetzungen für eine ausgeglichene wirtschaftliche Entwicklung, eine Reduzierung der außenwirtschaftlichen Ungleichgewichte und stabilere Wechselkursrelationen zu

schaffen. Solche Bemühungen stoßen freilich an ihre Grenzen, wenn wirtschafts- und währungspolitische Zielvorstellungen der beteiligten Staaten nicht in Übereinstimmung zu bringen sind und störende internationale Kapitalbewegungen ein größeres Ausmaß annehmen.

Das Wichtigste im Überblick:

Internationale Währungsbeziehungen

Der Wechselkurs stellt das Austauschverhältnis zweier Währungen dar. Dabei bildet die unbeschränkte Umtauschbarkeit die Voraussetzung für einen freien Welthandel. Bezogen auf das Wechselkursregime kann man feste und flexible Wechselkurse beobachten. Feste Wechselkurse werden bei handelbaren Währungen dadurch gewährleistet, dass Notenbanken entweder einseitig oder im Rahmen international eingegangener Verpflichtungen Devisen an- oder verkaufen. In Europa existiert mit dem WKM II ein regional begrenztes Festkurssystem. Neben dem Euro nehmen derzeit die dänische, die estnische und die slowakische Krone, der lettische Lats und der litauische Litas daran teil.

Die wirtschaftlichen Transaktionen mit dem Ausland werden in der Zahlungsbilanz erfasst. Sie setzt sich besonders aus der Leistungsbilanz und der Kapitalbilanz zusammen. In die Leistungsbilanz fließt vor allem der Warenhandel ein. Die Kapitalbilanz spiegelt die Finanzierung des Waren- und Dienstleistungsverkehrs mit dem Ausland wider.

Neben dem grenzüberschreitenden Kreditverkehr wird hier auch der Wertpapiererwerb von Deutschen im Ausland und von Ausländern in Deutschland erfasst. Dabei ist es in den letzten Jahrzehnten zu einer zunehmenden Internationalisierung der Finanzmärkte gekommen. Zum einen spielen ausländische Investoren eine immer wichtigere Rolle für die inländischen Kreditnehmer. Zum anderen expandierten auch die internationalen Finanzplätze wie London und Luxemburg sehr stark.

Neben Ausweichreaktionen auf nationale Regulierungen waren hierfür auch die gestiegenen technischen Möglichkeiten verantwortlich. In der Vermeidung von Währungskrisen sieht der Internationale Währungsfonds eine seiner vordringlichsten Aufgaben. Neben der Gewährung von Krediten zur Überbrückung von Zahlungsbilanzkrisen spielt dabei besonders die Förderung der Markttransparenz und vernünftiger Anlageentscheidungen die wichtigste Rolle.

2 ÜBERSETZTER TEXT

Mezinárodní měnové vztahy

Devizové kurzy reagují bleskurychle na pohyby na trzích.

Muzeum peněžnictví.

Devizový trh a směnný (devizový) kurz

Národní měny

Většina zemí má stále ještě vlastní národní měnu. Zde tvoří Evropská měnová unie (EMU) s jedinou měnou pro třináct zemí spíše výjimku. Proto musí být u většiny plateb realizovaných za hranicemi země vyměněny domácí platební prostředky na zahraniční.

Pokud chce německý vývozce obdržet od svého obchodního partnera přednostně euro, musí si tedy dovozce pocházející mimo eurozónu koupit euro za svou domácí měnu. Dostane-li německý vývozce cizí měnu, vymění si tuto měnu následně za euro. Naproti tomu dovozce obdrží při prodeji dovezeného zboží euro. Musí si tedy opatřit pro svého obchodního partnera, jenž není členem Evropské měnové unie (EMU), jeho domácí měnu za euro.

Směnný neboli devizový kurz

Takové směnné obchody uskutečňují se v rámci vždy platného směnného kurzu. Pod směnným kurzem rozumíme výměnný poměr dvou měn (např. 1 € = 1,50 amerického dolaru jako stanovení množství či americký dolar = 0,67 € jako cenová kótace). Označení "směnný kurz" má ostatně svůj původ v tom, že se dříve mezinárodní platební styk odvíjel především na základě obchodních směnek. Dnes se provádí bankovními převody. Odborný termín pro platební příkaz do ciziny v cizí měně je "deviza". Proto často hovoříme také o devizovém kurzu.

Devizový trh

Na devizovém trhu jsou obchodovány cizí měny. Přičemž se nejedná o zahraniční hotové peníze (to jsou odborně "devizy" - zahraniční bankovky a mince), nýbrž o

aktivní salda na účtu u zahraničních bank. K tomuto obchodu většinou dochází telefonicky mezi peněžními ústavy, které nabídku a poptávku v různých měnách se mezi sebou vyrovnávají. Dříve většinou banky směňovaly vlastní měnu za americký dolar. Přes dolar byly obchodovány také "třetí měny". To znamenalo, že na dolaru visely prakticky všechny devizové kurzy. Předpokladem pro volný devizový obchod je neomezená směnitelnost /konvertibilita/ měny na cizí měny. Ta platí dnes pro všechny důležité měny.

Pevné směnné kurzy

Směnné kurzy jsou hlavním základem pro výpočet obchodního styku služeb a kapitálu s cizinou. Dlouhou dobu panoval názor, že by měly být směnné kurzy pevné nebo se pohybovat jen v těsném rozhraní s min. odchylkami. Směnné kurzy se tvoří nabídkou a poptávkou, které se mohou den ode dne lišit. Pevný kurz se dá udržet jedině tehdy, jestliže se nějaká instance stará o to, aby se nabídka a poptávka tomuto kurzu vzájemně vyrovnaly. Toto jsou centrální banky.

U pevných směnných kurzů jsou zavázány, aby prostřednictvím nákupů a prodeje deviz (odborník hovoří o "intervencích") udržovaly kurz vlastní měny na devizovém trhu stabilní. Právě zkušenosti Německa z šedesátých a raných sedmdesátých let minulého století přitom poukazují na to, že u pevných směnných kurzů vzniká nebezpečí, že dojde k masivním přírůstkům prostředků z ciziny a samostatná peněžní politika tak nebude v případě potřeby možná.

Mnohé země udržují své směnné kurzy stále v pevné relaci k jiné měně, jako k americkému dolaru. U některých zemí je vazba tak těsná, že oběživo (=obíhající množství peněz) musí být plně pokryto devizovými rezervami, aby byla znemožněna samostatná peněžní politika ("Currency Board"). Jiné země navazují své směnné kurzy na "koš" měn, jako např. zvláštní právo čerpání Mezinárodního měnového fondu (MMF).

Evropský měnový systém (EMS)

Také v Evropě existoval a existuje regionální pevný kurzovní systém, resp. systém fixních směnných kurzů. V roce 1979 se sloučila většina zemí Evropského společenství v Evropský systém měnových kurzů (EMS).

Tehdy mezi sebou sjednotily bilaterální fixní hlavní kurzy s úzkým rozsahem flukтуаčního pásma nahoru i dolů. Stanoveným cílem Evropského měnového kurzu bylo

vytvořit systém měnových kurzů, který by vedl k větší vnitřní a vnější stabilitě v členských státech. Aby mohly v případě nutnosti stabilizovat směnné kurzy, byly emisní banky zavázány povinností v podstatě neomezeně zasáhnout.

Směnný mechanismus II (SM II)

Vstupem do třetího stupně Hospodářské a měnové unie (HMU) a zavedením eura roku 1999 byl Evropský systém měnových kurzů nahrazen Směnným mechanismem II (SM II). Ten váže měny členských států EU mimo eurozónu na euro. Z tehdy 15 zemí EU se od začátku na Měnové unii nakonec nepodílely čtyři. Zatímco u Velké Británie, Dánska a Švédska měly podstatný vliv na tento proces převážně vnitropolitické důvody, nemohlo Řecko splnit především hospodářské předpoklady. Řecko je však členskou zemí Měnové unie od 1. ledna 2001.

Nynějším cílem Směnného mechanismu II (SM II) je přiblížit tyto země prostřednictvím navázání na měnu euro na Evropskou měnovou unii. V souladu s konvergenčními podmínkami¹ je také předpokladem pro přijetí do Měnové unie např. i dvouletá "rozvolněná" účast na Směnném mechanismu II (SM II). Ovšem k Směnnému mechanismu přistoupily zprvu pouze Dánsko a Řecko, takže po vstupu Řecka do Evropské měnové unie zbývalo už jen Dánsko. V průběhu rozšiřování EU na východ se připojily ke Směnnému mechanismu II (SM II) i Estonsko, Litva, Slovinsko, Lotyšsko, Malta, Kypr a Slovensko.

Všechny tyto nové země se chtěly původně stát roku 2007 částí eurozóny. Doposud bylo euro zavedeno jako jediný uzákoněný platební prostředek - splněním konvergenčních kritérií¹ - pouze ve Slovinsku k 1. lednu 2007, stejně jako i o rok později na Maltě a Kypru. Toho času se navíc řídí více než padesát zemí ležících mimo měnovou oblast eura systémem měnových kurzů, u kterého hraje euro roli "externí kotvy".

V novém Směnném mechanismu II (SM II) se nyní již nestanovují hlavní kurzy bilaterálně - jako tomu bylo v dřívějším Směnném mechanismu I Evropského systému měnových kurzů -, ale už jen vůči euru. Toto odpovídá přirozené "roli kotvy", již hraje Euro jako hlavní měna ve snahách o konvergenci nezúčastněných zemí. Standardní šíře pásma jsou relativně rozsáhlé. U pokročilé konvergence jsou možné i užší šíře pásma²

¹ podmínky sblížení

² šíře pásma zde označuje rozsah flukтуаčního pásma kurzu

mezi eurem a jednotlivými národními měnami. Tak platí pro estonskou a slovenskou korunu, litevský litas, maltskou liru, slovinský tolar a kyperskou libru standardní rozpětí kolísání plus/minus 15 procent. Pro dánskou korunu je oproti tomu zúženo rozpětí kolísání na plus/minus 2,25 procenta.

Intervence ke krátkodobé stabilizaci směnného kurzu

Evropská centrální banka a příslušné národní centrální banky musí případně zasáhnout na devizových trzích, aby udržely směnný kurz Eura vůči ostatním měnám účastnických zemí na směnném mechanismu II (SMII) ve vyhrazených šířkách pásma. K tomuto účelu disponují Evropský systém a sama Evropská centrální banka bohatými měnovými rezervami.

Hned na počátku třetího stupně Měnové unie převedly národní centrální banky měnové rezervy v protihodnotě asi 40 miliard € na Evropskou centrální banku (EZB). Nad jejich rezervami má Evropská centrální banka (EBZ) neomezené disponibilní právo. Obchody národních centrálních bank s jejich zbývajícimi měnovými rezervami musí být se zřetelem na požadovanou jednotu peněžní a měnové politiky (od určité míry objemu) povoleny od Evropské centrální banky.

Národní centrální banky spravují ale nadále společné měnové rezervy, i ty, jež byly převedeny na Evropskou centrální banku (EZB). Intervence Evropské centrální banky (EZB) jsou realizovány národními centrálními bankami, u nichž udržuje Evropská centrální banka své měnové rezervy (v případě Spolkové banky je to asi 12 miliard €).

Změny hlavního kurzu k trvalé stabilizaci

Aby mohl včas čelit trvalému napětí uvnitř směnného kurzu, je Směnný mechanismus II (SM II) nyní podstatně flexibilněji uspořádán než dřívější Směnný mechanismus I (SM I) Evropského měnového systému. Tak se mají uskutečnit co možná nejrychleji a nejtížeji úpravy hlavního kurzu.

K tomuto účelu mají eurosystém a národní centrální banky, které se podílejí na SM II, právo kdykoli zahájit tajnou kontrolu hlavního kurzu. Jsou-li dosaženy intervenční body definované dle rozsahu flukтуаčního pásma, lze ze zásady předvídat intervence devizového trhu v neomezené výši. Jak eurosystém tak i národní centrální banky však mohou intervence zamítnout, pokud to stojí v rozporu s jejich nařízením cenové stability. Nakonec mají být intervence užívány pouze jako podpůrná opatření pro

stabilizaci směnných kurzů. Nesrovnatelně důležitější je učinění peněžních a finančních politických opatření na podporu hospodářské konvergence³.

Flexibilní směnné kurzy

Po Smlouvě o založení Evropského společenství rozhoduje zásadně o měnové politice Ministerská rada EU (Ecofin). Mohla by se např. usnést na pevných směnných kurzech i vůči měnám třetí země (např. vůči am. dolaru) či stanovit v případě absence řádného systému měnových kurzů všeobecné cíle pro politiku měnových kurzů. Toto se však doposud nestalo a lze to také očekávat jen ve výjimečných situacích.

Hodnota eura není proto ve vztahu k ostatním důležitým měnám (jako dolar, jen, britská libra, švýcarský frank) fixní, nýbrž pohyblivá. Odborníci k tomu podotýkají: Měny oproti Euru "kolísají [floaten]" (z angličtiny: floating = kolísající). Mnoho větších států má tedy flexibilní, nezávislé či volně kolísající směnné kurzy. Přitom vzniká na devizovém trhu kurz na základě spolupůsobení nabídky a poptávky.

Země s flexibilními směnnými kurzy se sice mohou od "inflačního konvoje" odpoutat, za to však dosáhnou částečně velmi vysokých výkyvů kurzů. Zejména kurz amerického dolaru se v posledních třiceti letech leckdy odklonil z cesty, jež byla načrtnuta rozdílným cenovým vývojem ("teorie parity kupní síly"). Důvod proto byl v nezávislém působení toku peněz a pohybu kapitálu, které jsou - co se jich týče - určovány úrokovým rozpětím mezi jednotlivými měnami ("teorie parity úroku") ale i předpoklady vývoje směnného kurzu. Po delší době vedou neustálé chybné vývoje k nákladným národohospodářským přizpůsobovacím procesům.

Navzdory mnohým očekáváním zaznamenal směnný kurz Eura po jeho zavedení počátkem roku 1999 nejprve značný pokles. Vůči dolaru ztratil do podzimu roku 2000 asi 30 procent na hodnotě. Vzhledem ke stabilním cenám v eurozóně to bylo překvapující a v tomto ohledu také nespravedlivé. Obzvláště tehdejší silný vzrůst amerického hospodářství katapultoval dolar směrem nahoru. Ale od jara roku 2002 euro opět oproti dolaru silně stoupá. Na konci května roku 2003 byl opět dosažen zaváděcí kurz eura z počátku ledna roku 1999. Pokud musely být ještě i při poklesu eura

³ konvergence = sbíhavost

vyslyšeny hlasy, jež se obávaly o prestiž mladé měny, zaznívají nyní stížnosti exportního hospodářství⁴ na pokleslou cenovou konkurenceschopnost.

Eurosystém se stále pokoušel vzdorovat rizikům ohrožujícím cenovou stabilitu, rovněž těm, které přicházely zvenčí. Od podzimu roku 1999 do podzimu roku 2000 zvýšil mnohonásobně úroky.

Se zvýšením Eura se současně snížil inflační tlak v eurozóně. Od jara roku 2001 do počátku léta roku 2003 využila Rada Evropské centrální banky takto vzniklý prostor pro snížení úrokové míry. Zhodnocení eura, které trvalo až do konce roku 2004, napomohlo např. zmírnit probíhající zdražování surové ropy pro evropské spotřebitele.

Poté, co euro v roce 2005 ztrácelo téměř soustavně oproti americkému dolaru na hodnotě, v letech 2006 a 2007 se opět znatelně nadhodnotilo. K tomu s velkou pravděpodobností přispělo i zvýšení úroků prostřednictvím eurosystému, čímž se staly průměrné vklady v euru atraktivnější a euro žádanou měnou. V dubnu roku 2008 ležel směnný kurz amerického dolaru už jen nepatrně pod hodnotou 1,60 (amerického dolaru). Zvláště silné obavy z konjunktury v USA nechaly americkou měnu dále slábnout.

Platební bilance

Platební bilance země popř. měnového prostoru odráží vlivy, které jednotlivě působí na devizovém trhu. Právě ona zajišťuje hospodářské transakce mezi tuzemci a cizinci.

Objasněme si strukturu platební bilance na německém příkladu. Do určité míry se však říká, že její výpovědní hodnota pro vývoj směnného kurzu ztratila se zavedením eura na významu. Neboť v naší platební bilanci je účtováno mnoho interních transakcí v rámci Evropské měnové unie, které jsou vyřizovány ve společné měně euro - např. vývozy do Francie. Ty už nejsou provázeny devizovými pohyby, směnný kurz eura tím tedy není dotčen.

Vlivy, které působí na devizovém trhu, se již neprojevují v národních platebních bilancích, nýbrž v platební bilanci v rámci Evropské měnové unie, která už zahrnuje jen transakce mezi eurozónou a vnějším světem. Nyní mají národní platební bilance do jisté míry už jen regionální význam.

⁴ hospodářství orientované na vývoz

Obchodní bilance⁵

Nejdůležitější položkou platební bilance Spolkové republiky Německo je obchod se zbožím. Německo exportovalo roku 2007 zboží za 969 miliard € a importovalo za 770 miliard €. V souladu s veškerým u nás vyrobeným zbožím a všemi službami - tak zvaným hrubým domácím produktem (HDP), který roku 2006 obnášel dobré 2,4 biliony € - představoval vývoz zboží asi 40 procent a dovoz třetinu. To tudíž prakticky znamená, že u nás pracuje více než každý třetí pro vývoz zboží.

V mnoha odvětvích - třeba v automobilovém průmyslu, ve strojírenství či v chemii - je podíl vývozu ještě mnohem vyšší. Na druhé straně je německý vnitřní trh také silně prostoupen dovozy. Zahraniční hospodářská integrace SRN se v uplynulých desítkách let silně rozšířila: v šedesátých letech stálo v popředí rozšíření obchodu s ostatními průmyslovými státy - především v západní Evropě. V sedmdesátých letech se pak rozšířila směna zboží i s rozvojovými a ropnými zeměmi. Od devadesátých let nabýval na významu mimo to obchod se střední a východní Evropou. Regionální těžiště našeho obchodu leží ale nadále v západní Evropě.

Tak proudilo roku 2007 okolo 65 procent vývozu z Německa do států Evropské Unie, zatímco Německo získávalo 60 procent svých dovozů z těchto zemí. Podíly zemí Evropské měnové unie, s nimiž sdílí Německo euro jakožto společnou měnu, zůstávají na 43 % (vývozy) a 40% (dovozy). Mimo to byly USA stále silnou odběratelskou zemí německého zboží (7 procentní podíl na německých vývozech), zatímco Německo nakupovalo stále více hlavně zboží z Číny (7 procentní podíl na vývozu).

Ze zisku našich vývozu přiteklo roku 2007 do vnitrozemí téměř o 200 miliard € více, než jsme museli zaplatit ostatním zemím za jejich dodávky. Naše obchodní bilance vykazovala tedy přebytek.

Bilance služeb

Pro celkovou situaci všech obchodů s cizinou není však samotná směna zboží směrodatná. Proti německým přebytkům v oblasti vývozu stojí totiž vysoké deficity u "neviditelných služeb". Tím se přednostně rozumí poskytování služeb s cizinou.

K němu se počítají zejména cestovní ruch a služby přepravy. Přitom nabývají na významu i příjmy zahraničních vojsk, která jsou umístěna po Německu. Dominantním se stává saldo na běžném účtu z mnohých cest Němců do ciziny. Jelikož navštěvuje

⁵ bilance = rozvaha

Německo mnohem méně cizinců než je tomu naopak, podstatně zde výdaje převyšují příjmy. Takto vykazuje náš pohyb služeb pravidelně deficit. Sám v roce 2007 činil asi 16 miliard €

Příjem z výdělečné činnosti a majetkový příjem

K "neviditelným" službám patří dále příjem z výdělečné činnosti a majetkový příjem. Zde máme přebytky, poněvadž jsme na základě našich přebytků bilance služeb vybudovali v zahraničí majetek a máme odpovídající výnosy z úroků.

Běžné transfery ⁶

"Neviditelné služby" zahrnují konec konců běžné převody. Jak už název naznačuje, rozumíme tím platby, proti nimž nestojí žádná rozeznatelná služba druhé strany. Příklady pro to jsou převody u nás zaměstnaných zahraničních pracovníků do jejich vlastí, rovněž i platby našeho státu mezinárodním organizacím jako je UNO či Evropská komise, dále služby v rámci německé pomoci rozvojovým zemím. U běžných převodů má Německo tradičně rozsáhlý deficit.

Bilance služeb

Když stručně shrneme zahraniční obchod s neviditelnými službami (bilancí služeb, příjmem z výdělečné činnosti a majetkovým příjmem i běžnými převody), vykazuje celková bilance služeb Spolkové republiky Německa za rok 2007 velmi vysoký přebytek zhruba ve výši 184 miliard €. Po zčásti velmi vysokých schodcích bilance služeb v devadesátých letech minulého století existuje nyní už šest let v naší bilanci služeb opět zřetelný přebytek, jehož bylo dosaženo naposledy koncem osmdesátých let. Za to byl odpovědný především silný nárůst vývozu zboží, jež prosperovaly z příznivého vývoje světového hospodářství, a vysoký přebytek u příjmu z výdělečné činnosti a majetkového příjmu.

Dohodou podmíněný deficit

Vysoké deficity (pasivní salda) v německé obchodní bilanci v posledních desetiletích minulého století bylo třeba zpětně hledat především v obnovení německé jednoty v roce 1990. Ta otevřela nově příchozím německým (spolkovým) občanům

⁶ transfery = převody

přístup k západním produktům. Na to, aby utišily v nových spolkových zemích "hlad po zboží", nestačily již ani vysoce využívané západoněmecké výrobní kapacity.

Tak se muselo stále více sahat na dovozy ze zahraničí. Zároveň se obrátil kdysi vysoký přebytek v příjmu z výdělečné činnosti a majetkového příjmu v důsledku dohodou podmíněného silně rostoucího státního dluhu rychle v masivní deficit.

Význam sald⁷ v oblasti bilance služeb

Deficit v oblasti bilance služeb svědčí stále o tom, že příslušná země spotřebovává více než produkuje, tedy se zbavuje majetku v zahraničí, popř. se v zahraničí zadlužuje. Vykazuje-li země naproti tomu přebytek v oblasti bilance služeb, tak to znamená, že více produkuje, než se sama poptává po vlastním a cizím zboží. Tato země si bude tedy budovat peněžní (zahraniční) majetek - zrovna tak jako soukromá domácnost navýší svůj majetek (např. úspory v bance), když bude šetřit, nespotřebuje tedy celkový příjem.

Stojí-li současně proti deficitu bilance v oblasti služeb úbytek měnových rezerv země, byl tak deficit financován rozprodáváním zahraničního majetku (měnových rezerv) centrální bankou. Pokud si naproti tomu vezme stát či hospodářství úvěr v zahraničí, pak bude deficit bilance v oblasti služeb financován tímto dovozem kapitálu. Saldo bilance v oblasti služeb se v důsledku toho odráží nutně na jiných místech platební bilance, která podávají informaci o tom, jak byl "financován" a jakým způsobem byl vybudován či snížen zahraniční majetek.

Kapitálová bilance

Pohyb kapitálu je zahrnut v bilanci kapitálového obchodu. Její saldo (včetně změny měnových rezerv a majetkových převodů) se musí tedy rovnat saldu bilance v oblasti služeb (s opačným znaménkem). Což neznámá, že by mezinárodní kapitálový obchod předpokládal přebytky či deficity v oblasti bilance služeb. K tomu dochází i u vyrovnané bilance v oblasti služeb. Pak je jen saldo všech transakcí nulové. V tomto případě se nemění výše, nýbrž jen struktura našeho zahraničního majetku.

Druhy kapitálového obchodu

Pohyb kapitálu není také žádná jednosměrná ulice. Stát si bere úvěry v zahraničí (např. tím, že prodává obligace zahraničním investorům) a naopak poskytuje úvěry

⁷ saldo = zůstatek

rozvojovým zemím. Zhruba polovina obligací vydaných německým státem se nachází například v zahraničním vlastnictví. Tuzemské firmy poskytují svým zahraničním odběratelům obchodní úvěry, jestliže mohou tímto způsobem podporovat odbyt dlouhodobých investic.

Na druhou stranu se také naše hospodářství zadluhuje v zahraničí, např. u dceřiných společností německých bank v Lucembursku. Německé firmy získávají podíly na zahraničních podnikání či zakládají filiálky v zahraničí ("přímé investice"), aby si pojistily své nákupní a odbytové trhy a chránily se pomocí výrobních závodů v zahraničí proti kolísání směnného kurzu. Zvláště v posledních letech vybudovaly své opěrné body ve Spojených státech amerických.

Oproti tomu si zahraniční podniky nakupují u nás. Zejména firmy z USA, Francie, Nizozemí, Švýcarska a Velké Británie vlastní větší podíly na německém hospodářství. V porovnání s německými přímými investicemi v zahraničí byl ovšem příliv kapitálu prostřednictvím zahraničních přímých investic od poloviny sedmdesátých let dlouhou dobu skutečně nízký, což na veřejnosti vyvolalo diskuze týkající se konkurenceschopnosti "průmyslové lokality Německa".

Teprve s rozmachem na burze koncem devadesátých let minulého století se investiční činnost zahraničních firem v Německu silně oživila. I když měly velké fúze v sektoru telekomunikací silný vliv na objem zahraničních přímých investic, zájem zahraničních investorů o německé firmy setrval i v dobách klesajících akciových kurzů.

Němečtí investoři ukládají své peníze na mezinárodních kapitálových trzích, protože si tam např. slibují vyšší výnosy. Na druhou stranu tekly v minulosti často zahraniční peníze do Německa, jelikož se počítalo s revalvací německé marky a pak se dostalo za jednu německou marku ve vlastní měně více než předtím. Motivy a druhy pohybu kapitálu jsou rozmanité. Obecně vzato, pohyb kapitálu kolísá silněji než pohyb služeb. Výkyvy na devizovém trhu jsou proto zpravidla vyvolány kolísajícími pohyby kapitálu.

Podobně jako u směny zboží se mezinárodní integrace zúžila i v oblasti pohybu kapitálu. Zvláště mezinárodní obraty v obchodování s cennými papíry se od osmdesátých let nárazově zvýšily. V roce 2007 činily 16,3 bilionů €, čímž si polepšily

oproti roku 2006 o dobrých 19 procent. Spolková republika Německo se tím stala důležitou točnou pro mezinárodní mobilní kapitál.

Vyrovnaní platební bilance

V ekonomicko-politické diskuzi se často hovoří o "vyrovnaní" platební bilance. Jak jsme již viděli, platební bilance je formálně vždy vyrovnaná, protože salda bilance služeb, kapitálové bilance (včetně převodů majetku) a devizové bilance dají dohromady nulový součet (když se upustí od mezer a chyb ve statistikách). Přebytek či schodek platové bilance tak může být vždy měřen jen na základě částečného salda platební bilance, jež se pak označuje jako "saldo platební bilance". Zde je změna bilance služeb bezpochyby nejdůležitější. O vyrovnané platební bilanci se proto zpravidla hovoří tehdy, když je bilance služeb vyrovnaná, tedy hodnota vývozu odpovídá hodnotě dovozů.

Rezervní měna

Euro je druhou nejdůležitější rezervní měnou světa. Koncem roku 2006 bylo asi 26 procent (celo)světových měnových rezerv transformováno v euro (65 procent v dolar a téměř 3 procenta v jen). Euro je žádané také jako mezinárodní finanční a investiční měna: Podíl mezinárodních emisí obligací transformovaných v euro tak činil v roce 2006 okolo 22 procent. Byl tím sice nižší než podíl amerického dolaru ve výši 57 procent, ale výrazně vyšší než podíl jenu.

Při dostatečné důvěře ve stabilitu evropské měny, při dalším vývoji finančních trhů v Evropě, tak jako při vysokém ekonomickém a politickém významu Evropské Unie ve světě, má Euro zásadně potenciál dosáhnout ještě většího významu.

Internacionalizace finančních trhů

V posledních dvou desetiletích se finanční trhy vyvinuly z překladišť pro domácí finanční prostředky čím dál tím víc v mezinárodní a částečně dokonce i celosvětové trhy. Tak jsou poskytovány např. úvěry státům či nadnárodním koncernům často společně od několika mezinárodně činných bank nebo jsou zaváděny velké obligace mnohdy jako celosvětové obligace zároveň na několika burzách na celém světě.

S uvolněním mezinárodního pohybu kapitálu došlo v mnoha zemích k stále silnější internacionalizaci investiční činnosti a poskytování úvěrů na před tím dalece "od sebe" oddělených národních trzích. Také internacionalizace německého kapitálového trhu

pokročila značně kupředu. Například koncem roku 2006 tak činily závazky vnitrozemí vůči zahraničním investorům ve formě úvěrů a cenných papírů stěží 3,1 biliony €

Eurotrhy (evropské trhy)

Vedle toho vznikaly "pravé" mezinárodní finanční trhy s podílíky z různých zemí a na místech, kde se uzavíraly obchody ve měně, která byla pro daný finanční trh cizí. Příklady byly Londýn pro obchody v americkém dolaru a Lucembursko pro transakce v německé marce. Pro tyto "pravé" mezinárodní finanční trhy se ujalo mezi občany označení "eurotrhy". Označení "euro" zde není pro evropskou měnu euro, která přišla hlavně mnohem později, ale má původ v tom, že se takové trhy zakládaly nejdříve v Evropě. Dnes existuje síť mezinárodních trhů rozšířená po celém světě. Hovoří se proto i o "xeno" - (řecky = cizí) či "off-shore" - (anglicky = zahraniční) trzích.

Strukturální změna finančních trhů

S prudkým růstem finančního objemu nastaly na mezinárodních finančních trzích i podstatné změny ve struktuře. Zatímco na počátku dominovaly na eurotrzích tradiční bankovní úvěry a bankovní vklady, v osmdesátých letech byly čím dál více nahrazovány cennými papíry ("sekuritizace"⁸). Mimo to se prosazoval příliv nových forem cenných papírů (dluhopisy v euru, euro-bankovky, obchodní cenné papíry v euru atd.) a zajišťovací nástroje (termínové obchody, swapové obchody, opce).

Globalizace

Příčiny pro tuto internacionalizaci jsou velmi mnohohrstvé a sahají od vyhýbavých reakcí na národní regulace finančního sektoru (např. omezení úročení pro bankovní vklady či přísné úpravy v souladu s právem bankovního dozoru) přes změněné potřeby deponentů a investorů až po rapidní technický pokrok, bez něhož by globalizace finančních trhů byla bývala v posledních dvou desetiletích nemyslitelná. Intenzivní užívání elektronického zpracovávání dat umožňovalo "stiskem tlačítka" vyřizovat finanční obchody po celém světě, jež mohly být předtím realizovány jen při značných nákladech. Přitom je téměř nepodstatné, zda je terminál počítače ve Frankfurtu, New Yorku či Tokiu.

⁸ přeměna pohledávek na cenné papíry

Výhody mezinárodních finančních trhů

Kapitál je nedostatkový statek, který by měl být nejlépe vložen tam, kde slibuje nejvyšší zisk. Teprve liberalizovaný pohyb kapitálu vytváří předpoklad pro jeho efektivní investici na globální úrovni. Tak umožňuje internacionalizace finančních trhů celosvětové vyrovnání potřeb financování, které nelze pokrýt z domácích finančních zdrojů, a vyrovnání přebytků úspor, které nemohou být uloženy na národních trzích. Mimořádně vysoká potřeba kapitálu, jaká se dočasně vyskytla v Německu ve spojitosti s opětovným sjednocením, by tak byla jen těžko zvládnutelná bez finanční podpory z ciziny - jako třeba drasticky stoupající úroky.

Rizika pro stabilitu finančního trhu

Stejně tak by býval bez zahraničního kapitálu nebyl možný hospodářský vzestup mnoha zemí v Asii, Východní Evropě či Jižní Americe. Tak bylo v období od roku 1990 do poloviny roku 1997 uloženo v Asii a Latinské Americe asi půl bilionu am. dolaru soukromého kapitálu. Zajímavými se tyto země jeví především pro vysoké zisky ve formě úroků a kurzovních zisků, zvláště v době, kdy byly úroky v průmyslových státech poměrně nízké.

Při současné honbě za vysokými výnosy unikala rizika stále více pozornosti a nakonec upadla dokonce zcela v zapomnění. Když bylo pak v polovině roku 1997 zřejmé, že muselo mnoho z takzvaných prahových zemí⁹ bojovat s vážnými problémy, postihlo to většinu investorů naprosto nepřipravené. Toky kapitálu se tedy rázem obrátily, což ještě zhoršilo situaci v postižených zemích a vyústilo v měnovou krizi s rozsáhlými hospodářskými a sociálními následky.

Od letních měsíců 2007 se na mezinárodních finančních trzích znovu objevuje napětí, jelikož vyšlo najevo, že americké banky v předešlých letech poskytovaly ve velkém rozsahu úvěry nesolventním majitelům nemovitostí, kteří se nyní ocitají vzhledem k rostoucím úrokům a slabší konjunkturu¹⁰ ještě více v ohrožení ztrátou. Jelikož tyto kredity byly většinou v psané podobě a středem zájmu investorů z celého světa, rostla také nejistota deponentů v Evropě a Asii. Přitom se stává nedůvěra mezi bankami obzvláště problematickou, protože vyzařuje i na finanční trhy a tím negativně ovlivňuje působení peněžní politiky.

⁹ nově zprůmyslněné země

¹⁰ hospodářský cyklus

Přes nesporné přednosti mezinárodního kapitálového pohybu ukazují obrovské následky v neposlední řadě nejmladších turbulencí na finančních trzích, že mezinárodní finanční trhy potřebují stabilní rámcové podmínky, které pomohou navést jejich nesmírnou sílu na správnou cestu k produktivitě. Důležité přitom je umožnit globálně obchodujícím aktérům, aby správně odhadli šance a rizika svých investičních rozhodnutí. Z toho vyplývá, že dění na finančních trzích by mělo být co možná nejvíce transparentní. Toto může být dosaženo např. povinností zveřejnění obchodních zpráv či statistik. Při podpoře transparentnosti trhu a zdravého jednání je příkládán zvláštní význam mezinárodnímu měnovému fondu (MMF).

Mezinárodní měnový fond (MMF)

Mezinárodní měnový fond (MMF) byl založen v průběhu vytváření nové světové měnové soustavy v roce 1945. Záměrem bylo vyhnout se tím chybám izolovaného obchodu třicátých let, často soustředěného na ryze národní zájmy. Toto vedlo k inflaci, poklesu zaměstnanosti a těžkým ztrátám na rozvoji. Měnový systém se opíral o poznatek, že se politika směnného kurzu i devizová politika země dotýkala i zájmů ostatních zemí.

V nově vytvořeném měnovém systému náležela Mezinárodnímu měnovému fondu (MMF) povinnost kontrolovat účastnické země, zda se tyto držely svých sjednaných závazků, dále povinnost dodržovat dohodnutá pravidla pro stabilizaci směnných kurzů a zabránit omezování běžného mezistátního platebního styku. Financování deficitů platební bilance prostřednictvím Mezinárodního měnového fondu (MMF) sloužilo k tomu, aby zaštitilo kooperativní jednání vůči dočasným defektům platební bilance. Hlavním pilířem dohody Brettona Woodse byl "Gold-Dollar-Standard", jímž se země zavázaly, že budou udržovat devizové kurzy svých měn ve velmi úzkých mezích vůči am. dolaru.

Jejich centrální banky pak musely tedy stále kupovat dolar za vlastní měnu, když ležel kurz dolaru na spodním stabilizačním bodě. Dostal-li se na horní stabilizační bod, uváděly tak am. dolar za vlastní měnu. Tím zabránily jak prudkému poklesu kurzu, tak růstu kurzu vlastní měny. Přínos Spojených států amerických ke stabilitě systému spočíval v tom, že se zavázaly k vyplácení ve zlatě, načež musely Spojené státy americké směňovat am. dolar od zahraničních centrálních bank či jiných měnových úřadů za pevnou cenu ve výši 35 am. dolarů za jednu unci ve zlatě (jedna unce = 31,1g).

Po definitivním rozpadu pevného kurzovního systému Brettona Woodse může roku 1973 každá země zatím svobodně volit systém měnových kurzů, jenž se jí zdá vhodný - USA vydávaly v neposlední řadě k financování války ve Vietnamu nadměrné množství am. dolarů a musely se již v roce 1971 vzdát povinnosti vyplácení ve zlatě. Musí se ovšem dbát na pravidla jednání - jako třeba na vnitro-ekonomickou finanční a měnovou politiku cílenou na stabilitu. Intervence centrálních bank mají především sloužit vyrovnání "nevyzpytatelných" výkyvů kurzu, nemají být ale namířeny proti základní tendenci kurzu. Dále si žádná země nesmí zajistit pomocí zmanipulování svého směnného kurzu konkurenční výhodu.

Kontrola prostřednictvím Mezinárodního měnového fondu (MMF)

Každá členská země Mezinárodního měnového fondu (MMF) se musí stále i dnes podrobovat přísné, běžné kontrole prostřednictvím MMF. Podstatnou roli při kontrolování hrají každoročně vedené konzultace se členskými zeměmi. Fond vyvíjel pro svou monitorovací praxi řadu kritérií a pravidel procesu a věnuje zvláštní pozornost stabilitě finančních sektorů (bankovního systému) členských zemí. Mimo to analyzuje MMF každého půl roku globální hospodářské perspektivy a také nadnárodní rizika. Pro zamezení krizí je stanovena zvláštní priorita. MMF se nadále podílí při snahách sedmi nejvýznamnějších průmyslových zemí (skupina sedmi = G 7, od roku 1997 rozšířena o Rusko na G 8) o úzkou mezinárodní spolupráci jejich hospodářské a měnové politiky.

MMF poskytuje úvěry členským zemím

K překlenutí deficitů platební bilance mohou členské země využít fond tím, že v rámci určitých mezí kupují od fondu za vlastní měnu jiné měny (právo čerpání). K tomu, aby mohl naplnit tato úvěrová přání, disponuje fond značnými vlastními finančními prostředky. Regulérním zdrojem pro to jsou členskými zeměmi navržené kvóty, jejichž přiměřenost se každých pět let prověřuje. Kromě toho mohou být v rámci dohod o poskytnutí úvěru dány k dispozici linie pro refinancování u důležitých průmyslových a prahových zemí. Tyto linie se mohou stát aktivní, jestliže MMF bude potřebovat při hrozícím narušení měnového systému dodatečné prostředky.

Zvláštní práva čerpání (ZPČ)

Roku 1970 byly členským zemím MMF přiděleny zvláštní práva čerpání (ZPČ), aby zabránily celosvětovému nedostatku mezinárodní likvidity¹¹. ZPČ jsou druhem umělých peněz, jimiž byly na základě mezinárodní dohody vědomě a cíleně tvořeny měnové rezervy. Členové MMF mají při potřebě likvidity právo koupit jiné měny formou zvláštních práv čerpání. ZPČ mohou disponovat pouze MMF, měnové úřady účastnických států a další, pro ten účel úředně povolená oficiální místa, a mohou být použity společně pro finanční transakce.

Na základě vývoje ve světovém měnovém systému se ukázaly obavy ohledně nedostatku mezinárodních měnových rezerv jako bezdůvodné. Přidělená zvláštní práva čerpání hrají v současném světovém měnovém systému jen okrajovou roli. O tom musí rozhodnout výpočetní jednotka ZPČ, ve které vede MMF své účetní knihy. V této výpočetní jednotce jsou vyjádřeny veškeré vklady a úvěry.

Finanční pomoci prostřednictvím fondu

Poskytování úvěrů platební bilance prostřednictvím fondu se uskutečňuje v rámci stanovených horních hranic čerpání v relaci ke kvótě země. Instrumentarium MMF zahrnuje regulérní úvěruschopnosti, zvláštní možnosti jakož i meze pro poskytování úvěrů za "mírných" podmínek pro země s nízkými příjmy. Fond činí svou úvěrovou měnu závislou na ukončení přízpůsobovacího programu a na plnění předem sjednaných podmínek (podmíněnost). V posledních deseti letech poskytl vysoké úvěry zejména Rusku, některým asijským zemím (Thajsku, Indonésii, Jižní Korey) rovněž i Mexiku, Brazílii, Argentině a Turecku. Zatím byly téměř všechny tyto kredity převedeny zpět. Momentálně disponuje MMF vysokou likviditou.

Mezinárodní pohyb kapitálu může fungovat trvale uspokojivě jen tehdy, jestliže soukromí poskytovatelé kapitálu zpeněží nejen zisky ze svých smluvních závazků, ale i ztráty. Budou-li tito věřitelé ale "zestátněni", jelikož se zapojí MMF a jiné mezinárodní instituce se svými obrovskými finančními pomocemi, budou očekávaným finančním zajištěním přímo vyprovokovávány budoucí finanční krize. Proto je vydán souhlas k tomu, aby byla účast soukromých věřitelů ve finančních krizích nevyhnutelná. Toto by mělo nastat zásadně dobrovolně, může to být ale nakonec i vynucené mezinárodní společností formou omezení mnohostranných finančních pomoci. Mezitím se vyvíjela

¹¹ likvidita = hotové peníze (likvidní prostředky = finanční/peněžní prostředky v hotovosti)

pravidla postupu jednání, která mají usnadnit insolventní¹² zadlužené zemi uspořádanou konverzi¹³ dluhů za účasti soukromých věřitelů.

Světová banka

Světová banka (Mezinárodní banka pro obnovu a rozvoj) je sesterský institut MMF. Poskytuje dlouhodobé půjčky pro zajištění hospodářského rozvoje rozvojovým zemím a uzavírá s nimi nové půjčky na mezinárodních kapitálových trzích.

Ke Světové bance patří i Mezinárodní organizace pro rozvoj (IDA), která poskytuje mimořádně dlouhodobé úvěry nejchudším rozvojovým zemím. Základ finančních zdrojů Mezinárodní organizace pro rozvoj (IDA) tvoří především příspěvky průmyslových států.

Fórum pro stabilitu finančního trhu

K tomu, aby se dále zlepšovala spolupráce mezi rozdílnými národními a multilaterálními orgány při kontrolování finančního systému a aby se dostupné informace rozsáhle využívaly, bylo zřízeno "Fórum pro stabilitu finančního trhu". Na základě co nejčasnějšího odhalení problémových oblastí a na základě vývoje nejnižšího standardu má být posílena odolnost finančního systému a zlepšena funkčnost trhů. K tomuto účelu fórum průběžně kontroluje vývoj na finančních trzích s ohledem na možnou zranitelnost. Zvláštní význam pro krizová ochranná opatření má proto rostoucí pozornost mezinárodně uznávaných standardů a kodexů, které slouží transparentnosti trhů a posílení jejich infrastruktury.

Proto je třeba kriticky posuzovat i požadavek znovu stabilizovat směnné kurzy. Měnové a finanční krize některých prahových zemí byly pevnými směnnými kurzy spíše podporovány. V zasažených zemích vedly u poskytovatelů úvěrů k podcenění rizik peněžní investice. U dlužníků přispěly pevné směnné kurzy ke ztrátě na mezinárodní konkurenceschopnosti. Pro země s otevírajícími se kapitálovými trhy je tím udáno spíše přeorientování politiky směnného kurzu směrem k větší flexibilitě.

Tak povolila nakonec i čínská centrální banka přísnou návaznost směnného kurzu renminbi na am. dolar, v němž snadno nadhodnotila vlastní měnu a oznámila do budoucna jistou flexibilitu v bilaterálním směnném kurzu. Obecně vzato, tedy v poměru

¹² insolventní země = platebně neschopná země

¹³ konverze = snížení

k dolaru, euru a jenu, by byly pevné směnné kurzy popř. cílové zóny s omezenou flexibilitou rovněž riskantní. Za prvé lze "rovnovážné směnné kurzy", jež by byly nutné pro cílený management směnného kurzu, stěží spolehlivě odhadnout. Za druhé nemůže být určitý směnný kurz na základě zkušenosti ubráněn proti trhu. Prostředky "spekulantů" jsou pokaždé vyšší než měnové rezervy centrálních (emisních) bank.

Dokud budou v hospodářské struktuře, politice a vývoji nejdůležitějších zemí setrvávat nadále velké rozdíly, stěží se tak může v celosvětovém rámci upustit od flexibilních směnných kurzů.

Mezinárodní spolupráce a její hranice

Větší stabilita směnného kurzu nelze nařídit. Rovněž zdanění spekulativních transakcí kapitálu nepřináší žádné řešení. Stablnější kurzy musí být skutečně zaslouženy na základě adekvátní konvergence v politice a hospodářském vývoji zúčastněných zemí. V tomto ohledu jsou výsledkem politiky. Toto ukazují zkušenosti Brettona Woodse, v Evropském měnovém systému (EMS) a během krize v Asii.

V důsledku toho jsou viditelné snahy zlepšit mezinárodní spolupráci s cílem vytvořit pomocí jedné politiky, která by v sobě zahrnovala a spolu slučovala hospodářskou, měnovou a finanční politiku, předpoklady pro vyrovnanější hospodářský vývoj, snížení nerovnováhy v oblasti vnějších ekonomických vztahů a stabilnější poměry směnných kurzů. Takové snahy narážejí ovšem na svá úskalí, když se musí cílové představy účastnických států v oblasti ekonomiky a měnové politiky rozcházet a když rušivé mezinárodní pohyby kapitálu nabývají většího rozměru.

To nejdůležitější v kostce /přehled toho nejdůležitějšího/:

Mezinárodní měnové vztahy

Směnný kurz představuje výměnný poměr dvou měn. Neomezená směnitelnost přitom tvoří předpoklad pro volný světový obchod. Co se týče režimu směnného kurzu - lze pozorovat pevné a flexibilní směnné kurzy. Pevné směnné kurzy jsou poskytovány u obchodovatelných měn tak, že centrální banky buď jednostranně či v rámci mezinárodně zrušených závazků devize nakupují či prodávají. V Evropě existuje spolu s EMS II regionálně ohraničený systém pevného kurzu. Vedle Eura se na něm v současnosti podílejí dánská a estonská koruna, lotyšský lat, litevská lita, maltézska lira a kyperská libra.

Hospodářské transakce s cizinou jsou zahrnuty v platební bilanci. Ta se skládá zvláště z bilance služeb a kapitálové bilance. Do bilance služeb vtéká především obchod se zbožím. Kapitálová bilance odráží financování pohybu zboží a služeb s cizinou.

Vedle mezinárodního úvěrového styku je zde zahrnuto i získávání cenných papírů od Němců v cizině a od cizinců v Německu. Přitom došlo v posledních dekádách k rostoucí internacionalizaci finančních trhů. Za prvé hrají zahraniční investoři pro domácí debitory stále důležitější roli. Za druhé se velmi silně rozpínají i mezinárodní finanční centra jako je Londýn a Lucemburk.

Za to byly vedle vyhýbavých reakcí na národní úpravy zodpovědné i zvýšené technické možnosti. V zabránění měnových krizí vidí Mezinárodní měnový fond jednu ze svých nejdůležitějších úloh. Vedle poskytování úvěrů k překlenutí krizí platební bilance hraje přitom nejdůležitější roli obzvláště podpora transparentnosti trhu a racionálních investičních rozhodnutí.

3 GLOSSAR

dt. Fachbegriff	Abkürzung	tsh. Äquivalent
das Angebot	-----	nabídka
die Anleihe	-----	půjčka, dluhopis, obligace
die Aufwertung (der Währung)	-----	zhodnocení měny, revalvace
der Außen-/Devisen-/Waren-/ Welthandel	-----	zahraniční/devizový obchod/ obchod se zbožím/světový (mezinárodní) obchod
die Bandbreite	-----	flukтуаční pásma
das Bargeld (fachlich 'Sorten')	-----	peněžní hotovost
der Absatzmarkt	-----	prodejní trh
der Bezugsmarkt	-----	nákupní trh
der Binnenmarkt	-----	tuzemský, vnitřní trh
der Börsenboom	-----	rozmach na burze
das Bruttoinlandsprodukt	BIP	hrubý hospodářský produkt
das Darlehen	-----	půjčka, úvěr
das Defizit	-----	shodek, úbytek, nedostatek
die Devisе	-----	zahraniční směnka
die Devisen-/Kapital-/Zahlungs-/Han- dels-/Dienstleistungs-/Leistungsbilanz	-----	devizová/kapitálová/pla- tební/obchodní bilance/ bilance služeb
der Devisenkurs	-----	devizový (směnečný) kurz
der Devisen-/Finanz-/Kapitalmarkt	-----	devizový/finanční/kapitálo- vý trh
die Devisen-/Finanz-/Geld-/ Währungspolitik	-----	devizová/finanční/peněžní/ měnová politika
die Direktinvestition	-----	přímá investice
das Entwicklungsland	-----	rozvojová země
der Ertrag, der Gewinn	-----	výnos, zisk
das Erwerbs- und Vermögenseinkommen	-----	příjem z výdělečné činnosti a majetkový příjem

das Euro-Commercial-Paper (das Euro-Wertpapier)	-----	obchodní cenný papír v Euru
die Euro-Notes (die Euro-Banknoten)	-----	Euro-bankovky
der EU-Ministerrat	Ecofin (engl.)	Rada pro ekonomické a finanční otázky
der Eurogeld-/Eurokapitalmarkt	der Euromarkt	evropský trh
die Europäische Gemeinschaften	EG	Evropské společenství
die Europäische Kommission	EK	Evropská komise
die Europäische Währungsunion	EWU	Evropská měnová unie
das Europäische Währungssystem	EWS	Evropský měnový systém
die Europäische Wirtschaftskommission	EWK	Evropská hospodářská komise
die Europäische Zentralbank	EZB	Evropská centrální banka
der Export (der Ausfuhr), der Exporteur	-----	vývoz, vývozce
feste/flexible/freie/schwankende (engl. 'floating') Wechselkurse	-----	pevné/pohyblivé/volné/ko- lísavé směnné kurzy
das Forum für das Finanzmarktstabilität	FSF	Fórum pro stabilitu finančního trhu
die Futures	-----	termínové obchody
der Investor (der Geldanleger)	-----	vkladatel, investor
der Gläubiger	-----	věřitel
das Guthaben	-----	zůstatek, aktivum
der Import (der Einfuhr), der Importeur	-----	dovoz, dovozce
das Industrieland	-----	průmyslová země
die Inflation	-----	znehodnocení měny
die Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung	IBRD (engl.) die Weltbank	Mezinár. banka pro obnovu a rozvoj (Světová banka)
der Internationale Währungsfonds	IWS	Mezinárodní měnový fond
die Internationale Entwicklungs- organisation	IDA (engl.)	Mezinárodní rozvojová organizace
der Kapital-/(Dienst)Leistungs-/ Waren-/ Wertpapier-/Reise-//Zahlungsverkehr	-----	pohyb kapitálu/služeb/ zboží/cenných papírů/ cestovní ruch/platební styk

die Kaufkraft-/Zinsparitätentheorie	-----	teorie parity kupní síly, teorie parity úroku
die Konjunktur	-----	hospodářský cyklus, rozmach
die Konvergenzkriterien	-----	konvergenční kritéria (stanovené podmínky pro vstup do EMU)
das Kredit (die Kreditvergabe)	-----	úvěr (poskytnutí úvěru)
der Leitkurs	-----	hlavní kurz
die Leitwährung	-----	vedoucí (hlavní) měna
die Liquidität	-----	platební schopnost, splatnost, solventnost
die Nachfrage	-----	poptávka
die Notenbank (die Zentralbank)	-----	emisní (centrální) banka
die Optionen	-----	opce
die Organisation der Vereinigten Nationen	UNO (engl.)	Organizace spojených národů
der Privathaushalt	-----	soukromý rozpočet, rozpočet domácnosti
die Rendite	-----	výnos, výtěžek
die Ressourcen (engl.) (die Quellen)	-----	(finanční) zdroje
die Reservewährung	-----	rezervní měna
das Sonderziehungsrecht	SZR	zvláštní právo čerpání
das Schwellenland	-----	prahová země
die Staatsverschuldung	-----	státní zadlužení, veřejný dluh
die Standardsschwankungsmarge	-----	standardní rozpětí kolísání
die Transaktion (die Übertragung)	-----	převod peněz
die Konvertibilität (die Umtauschbarkeit)	-----	směnitelnost
der Warenaustausch	-----	směna zboží
der Wechselkurs	-----	směnný kurz